

# Edilic

## 3<sup>e</sup> Congrès international

Eveil aux langues,  
approches plurielles  
De la formation des enseignants  
aux pratiques de classe

Présentation et résumés  
Lausanne, 5-7 juillet 2010



**hep/** haute  
école  
pédagogique  
vaud

**irdp**  
Institut de recherche  
et de documentation pédagogique





**3<sup>e</sup> Congrès de l'Association internationale EDILIC**

---

**Eveil aux langues,  
approches plurielles  
De la formation des enseignants aux  
pratiques de classe**

---

**Présentation et résumés**

**3rd Congress of the international association EDILIC**

---

**Awakening to languages,  
pluralistic approaches  
From teacher training to  
classroom practice**

---

**Presentation and summaries**



## Remerciements

L'association internationale Education et Diversité linguistique et culturelle (EDILIC) vous souhaite la bienvenue à Lausanne et remercie les institutions, les fondations, les associations et toutes les personnes qui ont rendu possible l'organisation de son 3<sup>e</sup> Congrès:

- La Haute Ecole Pédagogique du canton de Vaud
- L'Institut de Recherche et de Documentation Pédagogique de Neuchâtel (IRDp)
- La Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF)
- L'Association Suisse de Linguistique Appliquée (VALS-ASLA)
- Le Cercle de Réalisations et de Recherches pour l'Eveil et l'Ouverture aux Langues à l'Ecole (CREOLE)
- Le Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV)
- Le Conseil de l'Europe
- L'Académie suisse des sciences humaines et sociales
- Ville de Lausanne

Les organisateurs vous souhaitent à toutes et à tous un excellent congrès!

## Thanks

The international association Education and Linguistic and Cultural Diversity (EDILIC) welcome you to Lausanne and would like to thank all the individuals, the institutions, foundations and associations which have made it possible to organize this third EDILIC congress:

- Pedagogical High School of canton Vaud
- Institute for Pedagogical Research and Documentation (IRDp)
- General Delegation for the French Language and the Languages of France (DGLFLF)
- Swiss Association of Applied Linguistics (VALS-ASLA)
- Research Centre for Language Awareness in School (CREOLE)
- European Modern Languages Centre (CELV)
- The Council of Europe
- Swiss Academy of Humanities and Social Sciences
- City of Lausanne

The organisers wish you all an excellent congress!





---

## Comité d'organisation / organizing committee

Claudine Balsiger,  
HEP du canton de Vaud, professeure formatrice, UER didactique du français  
Dominique Bétrix,  
HEP du canton de Vaud, professeure formatrice, UER didactique du français  
Jean-François de Pietro,  
IRDP, Neuchâtel, chercheur et collaborateur scientifique  
Christiane Perregaux,  
FPSE, Genève, professeure honoraire

## Soutien logistique / Logistics

Marie Cantoni-Uldry, HEP du canton de Vaud, responsable logistique  
Joëlle Monney-Pillonnel, HEP du canton de Vaud, responsable finances  
Leila Rouhani, HEP du canton de Vaud, responsable communication  
Sophie Heim-Schindler, secrétariat  
Doris Penot, IRDP, secrétariat  
Amalia Vernez, HEP du canton de Vaud, secrétariat  
Deborah Zang-Ondoua, HEP du canton de Vaud, secrétariat

## Comité scientifique / scientific committee

Ana-Isabel Andrade, CA (Conseil d'administration) Edilic, Université de Aveiro, Portugal  
Françoise Armand, Bureau Edilic, Université de Montréal, Canada  
Raphaël Berthele, Institut de plurilinguisme, Fribourg, Suisse  
Marcel Bürger, Université de Lausanne, Suisse  
Claudine Brohy, Université de Fribourg et forum du bilinguisme, Bienne, Suisse  
Michel Candelier, Président Edilic, Université du Maine, France  
Stéphanie Clerc, CA Edilic, Université de Provence, France  
Noël Cordonier, HEP du canton de Vaud, Suisse  
Joachim Dolz, Université de Genève, Suisse  
Daniel Elmiger, IRDP et Université de Neuchâtel, Suisse  
Soča Fiedler, CA Edilic, Academic and research network of Slovenia, Slovénie  
Marie Fenclova, CA Edilic, Universita Karlova, Prague, République tchèque  
Gina Ionnetou, Bureau Edilic, Université du Maine, France  
Thérèse Jeanneret, Université de Lausanne, Suisse  
Stavros Kamaroudis, CA Edilic, Université de Thessalonique, Grèce  
Martine Kervran, CA Edilic, IUFM de Bretagne-Université de Bretagne occidentale, France  
Atsuko Koishi, CA Edilic, Keio University Shonan Fujisawa Campus, Japon  
Ildikó Lörincz, CA Edilic, University of West Hungary, Hongrie  
Rosanna Margonis-Pasinetti, HEP du canton de Vaud, Suisse  
Filomena Martins, CA Edilic, Université de Aveiro, Portugal  
Dolors Masats, Bureau Edilic, Université autonome de Barcelone, Espagne  
Marinette Matthey, Université de Grenoble, France  
Christiane Moro, Université de Lausanne, Suisse  
Danièle Moore, CA Edilic, Université de Vancouver, Canada  
Argyro Moumtzidou, Université Aristote de Thessalonique, Grèce  
Artur Noguero, Bureau Edilic, Université autonome de Barcelone, Espagne  
Ingelore Oomen-Welke, Université de Fribourg en Brisgau, Allemagne  
Victor Saudan, Université de Bâle, Suisse  
Daniel Stotz, PHZ, Zürich, Suisse  
Ingo Thonhauser, Université de Genève, Suisse  
Susanne Wokusch, HEP du canton de Vaud, Suisse  
Janina Zielinska, CA Edilic, Université de Varsovie, Pologne



## Sommaire / Summary

---

### Thématique du congrès / themes of the congress

Français	
English	
Deutsch	
Español	
Italiano	
Português	

---

10

### Conférences / lectures

CL1	<b>Jim Cummins</b> Language Awareness and Academic Achievement among Migrant Students	19
CL2	<b>Alexandre Duchêne</b> Vers une pédagogie critique de la diversité linguistique	20
CL3	<b>Martine Kervran</b> Vers une didactique inclusive des langues à l'école primaire	21

---

### Tables rondes / round tables

TR1	<b>Dominique Bétrix</b> Quels objectifs et quels outils pour une formation valorisant le plurilinguisme ?	25
TR2	<b>Jean-François de Pietro</b> De l'éveil aux langues aux approches plurielles: quelles articulations ?	26

---

### Symposiums / symposia (en gris les responsables des symposiums)

S1	<b>Candelier Michel, Goletto Livia, Ioannitou Gina, Kervran Martine</b> Se former en ligne à la didactique de l'éveil aux langues: quelles attentes ? quels chemins pour l'appropriation ?	31
S2	<b>Martins Filomena, Andrade Ana Isabel, Gomes Silvia, Pinho Ana Sofia</b> Education plurilingue – quelles possibilités de développement professionnel dans des projets de formation continue des enseignants ? / Plurilingual education – possibilities of professional development in in-service teacher training projects	32
S3	<b>Zurbriggen Elisabeth, Hutter Valérie, Gremion Myriam, Wagner Myriam, Viret-Seidl Nathalie, Krier Marguerite, Perregaux Christiane</b> Les Sacs d'histoires: success story ou quand le plurilinguisme devient atout d'apprentissage	34
S4	<b>Perregaux Christiane, Deschoux Carole-Anne, Brauchli Béatrice, Mumenthaler Adriana, Crettaz Dorothée, Tonnar Christiane</b> Les livres bilingues ou plurilingues: passeurs de mots, passeurs de cultures, passeurs d'altérités. La traduction en question	35
S5	<b>Vasseur Marie-Thérèse, Audras Isabelle, Bigot Violaine</b> Représentations, réception, appropriation du concept de plurilinguisme par les acteurs	36
S6	<b>Wokusch Susanne, Bartholemy Claudia, Kolde Antje-Marianne, Margonis-Pasinetti Rosanna</b> La didactique intégrée des langues étrangères à l'école: une contribution au plurilinguisme des élèves	38

---



---

## Communications / ateliers / communications / workshops

<b>C1</b>	<b>Armand Françoise, Combes Elodie, Lory Marie-Paule</b> La lecture de contes en contexte plurilingue et les approches d'éveil aux langues	43
<b>C2</b>	<b>Avramidou Varvara, Moumtzidou Argyro, Kavouni Rodi, Mani Efi, Papadopoulos Giorgos, Papanastasiou Paraskevi, Tzoulou Aggeliki</b> «Awakening to languages and cultures»: Implementation in the Greek classroom	44
<b>C3</b>	<b>Balsiger Claudine, Bétrix Dominique, Panchout-Dubois Martine</b> Diversité des langues: morphèmes et compagnie	45
<b>C4</b>	<b>Balsiger Claudine, Bétrix Dominique, Martin Fabrine</b> Entre enthousiasmes et réticences: Eveil aux langues dans la formation et la pratique	46
<b>C5</b>	<b>Benoît Corinne, Rouzeau Christine</b> EOLE au quotidien	47
<b>C6</b>	<b>Blanc Nathalie, Boggio Anne-Claire, Guémard Emeline</b> Comment l'activité réflexive du mémoire en formation questionne la réalité de la diversité linguistique à l'école	48
<b>C7</b>	<b>Cherbanyk Livia</b> Devenir enseignant: rôle des biographies langagières et apports d'éveil aux langues dans ma formation professionnelle	49
<b>C8</b>	<b>Colombel Claire, Fillol Véronique</b> Enseignement des langues kanak: quelles pratiques possibles?	50
<b>C9</b>	<b>David Jacques, Falempin Sylvie</b> Pour une didactique des langues unifiant français langue de scolarisation (FLSco) et anglais langue vivante étrangère (LVE): est-ce souhaitable?, est-ce possible?	51
<b>C10</b>	<b>de Pietro Jean-François, Facciol Raymond</b> Quelle formation au CARAP?	52
<b>C11</b>	<b>Downes Peter</b> Languages and communication in the primary curriculum – the UK dilemma	53
<b>C12</b>	<b>Egli Cuenat Mirjam, Zappatore Daniela</b> Approches plurielles dans le projet Passepartout: plan d'études et compétences des enseignant-e-s	54
<b>C13</b>	<b>Elcheroth Sylvie</b> Le plurilinguisme comme ressource et objectif pour les apprentissages. Une formation continue pour enseignants du préscolaire et du primaire au Luxembourg	55
<b>C14</b>	<b>Forlot Gilles</b> Vers une formation sociolinguistique au plurilinguisme à l'école française, ou comment réinterpréter l'approche didactique «mono» des Instructions officielles.	56
<b>C15</b>	<b>Frossard Danièle, Guibert Anne</b> Un projet, ça vit! Mise en œuvre pratique d'un projet de collaboration avec des enseignantes de langue et culture d'origine (ELCO)	57
<b>C16</b>	<b>Gerber Morata Elisabeth</b> Introduction d'un Portofolio dans le Valais suisse: une recherche-action pour faire évoluer les pratiques pédagogiques des enseignants-formateurs auprès de publics migrants	58
<b>C17</b>	<b>Ioannidou Aikaterini</b> Approche plurielle: le rôle des congénères français-anglais dans l'appropriation du lexique en FLE	59



## Sommaire/Summary (suite/next)

---

<b>C18</b>	<b>Kervran Martine, Jonckheere Sofie</b> Intégrer une dimension plurilingue dans les disciplines non linguistiques à l'école	60
<b>C19</b>	<b>Klos Maureen L.</b> Multilingualism and the struggle for socially situated multiple literacies for perceived economic empowerment	61
<b>C20</b>	<b>Lolo Monney Happy Rosalie</b> Statuts et représentations des langues dans un modèle d'enseignement bilingue en Côte d'Ivoire: cas des apprenants du projet école intégrée	62
<b>C21</b>	<b>Lourenço Mónica, Sá Susana, Andrade Ana Isabel</b> Awakening to languages in the first school years: Listening to the teachers' voices	63
<b>C22</b>	<b>Masats Dolors, Noguero Artur</b> «Awakening to languages» in «monolingual» settings: a tool to get students' eyes wide open	64
<b>C23</b>	<b>Michel Tamara</b> «Grundkurs Sprache» - une tentative d'élargir l'horizon linguistique chez les futurs enseignants de langues modernes	65
<b>C24</b>	<b>Moore Danièle, Sabatier Cécile, Litalien René Joseph</b> Intégrer les épistémologies et pratiques autochtones pour réfléchir la diversité dans une classe primaire francophone à Vancouver. Une étude ethnographique participative.	66
<b>C25</b>	<b>Moumtzidou Argyro</b> L'Eveil aux langues dans la formation des enseignants grecs: enjeux et perspectives	67
<b>C26</b>	<b>Omer Danielle</b> Une tentative d'approche plurielle dans le passé: quelles leçons en tirer ?	68
<b>C27</b>	<b>Panchout-Dubois Martine</b> Atelier d'écriture: écrire une brève auto-biographie langagière	69
<b>C28</b>	<b>Pereiro Myriam, Normand Claude</b> Rompre la matrice monolingue des professeurs de langues du secondaire en France	70
<b>C29</b>	<b>Perregaux Christiane</b> La reconnaissance, au cœur des activités d'Eveil aux langues ?	71
<b>C30</b>	<b>Pont Claudine, Rouèche Aline</b> Présentation du dispositif de la recherche "Entrée dans l'écrit pour tous les élèves en CIN" et discussion des résultats déjà obtenus	72
<b>C31</b>	<b>Prax-Dubois Pascale</b> Activités d'éveil aux langues à l'école primaire en milieu créolophone: langues minoritaires, leviers d'apprentissage du français langue de scolarisation ?	73
<b>C32</b>	<b>Prax-Dubois Pascale</b> Eveil aux langues et immobilisme institutionnel: quand les enseignants prennent en main leur formation.	74
<b>C33</b>	<b>Rispail Marielle, Clerc Stéphanie</b> Quand nos étudiants se risquent à l'Eveil aux langues...	75
<b>C34</b>	<b>Rousseau Véronique, Criard Marie-Christine</b> Dans le cadre des programmes de 2008: création d'un dispositif «classes uniques», espaces «légitimes» pour l'Eveil aux langues dans une école élémentaire	76



---

<b>C35</b>	<b>Salvado de Sousa Maria Teresa, Orega Maria Isabel Mendonça</b> Robinson, Vendredi and Branca de Neve - Plurilingual and Pluricultural Competences and Language Teacher Education	77
<b>C36</b>	<b>Schöpp Frank</b> Décloisonner l'enseignement des langues romanes en milieu scolaire	78
<b>C37</b>	<b>Simon Diana-Lee, Thamin Nathalie</b> Insertion curriculaire et approches plurielles – éléments de réflexion autour de la formation initiale de futurs enseignants: vers le développement d'une identité professionnelle ouverte à la pluralité	79
<b>C38</b>	<b>Trimaille Cyril, Lambert Patricia</b> Quelle place pour la variation et l'hétérogénéité «intralinguistiques» dans la formation aux approches plurielles?	80
<b>C39</b>	<b>Tscharner Barbara, Menghini Luigi</b> Pratiques sauvages d'une didactique du plurilinguisme	81
<b>C40</b>	<b>Vorozhtsova Irina</b> La formation des enseignants pour l'accompagnement de l'éveil aux langues (cas d'une région plurilingue de Russie profonde)	82
<b>C41</b>	<b>Yong Wei Yin</b> Problématique et propositions pour un projet de type Evlang en Asie: cas d'étude de Singapour.	83
<b>C42</b>	<b>Young Andrea</b> Entre habitus monolingue et ouverture à la diversité linguistique et culturelle: la parole aux enseignants	84

## Posters

<b>P1</b>	<b>Ates Zeynep, Ispir Emel</b> «Têtes de Turques», têtes éveillées, têtes bien formées: de l'enfance à la formation professionnelle	85
<b>P2</b>	<b>Canevarolo Camille, Descombes Joëlle</b> Quelle utilisation les enseignants font-ils du moyen EOLE dans leur classe?	88
<b>P3</b>	<b>Costa Ana Margarida, Moreira Gillian, Pinho Ana Sofia</b> The diversity of English - starting point for the development of plurilingual and intercultural compétences	89
<b>P4</b>	<b>Costa Ana Rita, Martins Filomena, Andrade Ana Isabel, Pinho Ana Sofia</b> English as a foreign language in primary school – a way towards or against plurilingual approaches?	90
<b>P5</b>	<b>de Weck Mary-Lou, Delacrétaux Maude</b> La diversité dans les classes de CIN et CYP1, quelle richesse!	91
<b>P6</b>	<b>Frossard Danièle, Guibert Anne, Castillo Karina, Buzangu Angèle, Tharmakulasinkam Kulathevi, Idrisi Shpresa, Karkeni Leïla, Brakus Violeta, Daldini Anna, Roso Mina</b> Des liens entre les langues d'origine des élèves et le français	92
<b>P7</b>	<b>Goletto Livia</b> Plurilinguisme et plurilittéracie en formation continue des enseignants	93
<b>P8</b>	<b>Kamaroudis Stavros</b> L'Union Linguistique Balkanique: présentation et exploitation didactique	94
<b>P9</b>	<b>Traore Daouda</b> Quel système d'enseignement pour une meilleure didactique du français à l'école primaire burkinabé? Regards croisés sur deux méthodes en cours (classique et bilingue)	95
<b>P10</b>	<b>Tonnar Christiane, Krier Marguerite, Perregaux Christiane</b> Les langues et l'ouverture aux langues au Luxembourg	96



## Thématique du congrès / themes of the congress

---

### **Eveil aux langues, approches plurielles : de la formation des enseignants aux pratiques de classe.**

Après avoir interrogé le rôle de l'*Eveil aux langues* comme levier pour le développement du plurilinguisme (Le Mans 2006<sup>1</sup>), puis considéré ce courant comme une approche curriculaire intégrative visant le développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle (Barcelone 2008), le moment semble venu d'entrer plus spécifiquement dans la formation des enseignants et d'ouvrir les portes de leurs classes. Occasion aussi, pour ce troisième congrès, de faire une place, sur ces deux thèmes retenus, aux autres *approches plurielles* que sont la didactique intégrée des langues apprises, l'intercompréhension entre les langues voisines et les approches interculturelles mettant la langue au cœur de leurs préoccupations.

Ces courants se caractérisent, tout comme l'*Eveil aux langues*, par des activités d'enseignement/apprentissage impliquant simultanément plusieurs variétés linguistiques et culturelles. Ils interrogent tous la formation initiale et continue des enseignants-e-s ainsi que les pratiques de classes, sous l'angle de ce qui est prescrit par le politique, de ce qui est réalisé par les enseignants et de ce qui est réellement acquis par les élèves. L'articulation de ces différents éléments permet ainsi de définir trois axes qui dessinent l'architecture du congrès de Lausanne

#### **1. L'Eveil aux langues et la formation des enseignants**

Dans quelle mesure l'*Eveil aux langues* est-il présent dans les politiques éducatives? Et surtout dans quelle mesure se retrouve-t-il alors dans les plans d'étude ou programmes qui orientent la formation des enseignants? L'espace de formation offre-t-il une place à cette approche didactique, et si oui, comment? En lien ou non avec une ou des disciplines particulières? Quels effets ces formations ont-elles sur les représentations que les enseignants se construisent de l'*Eveil aux langues* et de sa place dans l'école? Modifient-elles leur propre rapport aux langues? Font-elles évoluer leur conception de la pluralité des langues et du plurilinguisme en général? Que nous disent à cet égard les mémoires professionnels rédigés par les futurs enseignants? Et – en lien avec le second axe – qu'en est-il de l'impact des formations sur les pratiques de classe?

#### **2. L'Eveil aux langues et les pratiques en classe**

Dans l'ordre du prescrit, il convient de se demander quelle place est accordée à l'*Eveil aux langues* dans les plans d'études ou programmes qui servent de cadre de référence aux enseignants. Ces plans d'étude ou programmes prévoient-ils des activités de cet ordre et, si oui, incluent-ils une réflexion autour de l'évaluation des apprentissages afférents? Dans l'ordre de ce qui est réalisé, l'intérêt des enseignants pour l'*Eveil aux langues*, s'il est constaté, se traduit-il en actes? Pratiquent-ils cette approche? Quelles activités préfèrent-ils, quels objectifs visent-ils? Qu'en est-il alors du curriculum réel de la classe et des apprentissages des élèves? Qu'apprennent-ils vraiment lorsque l'enseignement qu'ils reçoivent inclut de telles démarches?

#### **3. Les autres approches plurielles, les programmes, la formation des enseignants et les pratiques de classe**

Les questions posées dans les deux premiers axes concernent aussi d'autres *approches plurielles*. En particulier, la didactique intégrée des langues ou l'intercompréhension entre langues voisines ont-elles une place dans les politiques éducatives, dans les plans de formation des enseignants et dans les plans d'étude ou programmes destinés aux élèves? Sont-elles réellement mises en œuvre, quel écho trouvent-elles auprès des professionnels? Quels sont les apprentissages des élèves lorsque l'enseignement les inclut et comment s'intègrent-elles dans un curriculum qui cherche la cohérence en articulant les programmes, la formation des enseignants, les pratiques des enseignants et les apprentissages des élèves? Pour toutes ces démarches plurielles se pose la question de leur pertinence à la fois cognitive, didactique et sociale (formation à la pluralité).

**A travers les axes proposés pour le troisième congrès d'EDILIC, les recherches présentées devraient permettre de mieux cerner l'intérêt institutionnel de l'Eveil aux langues et des approches plurielles, leur présence et leur impact dans les systèmes scolaires, dans la formation des enseignants et les pratiques de classe.**

**La diversité des communications, symposiums, posters et conférences constituera un atout: souligner les avancées de ces démarches ou les obstacles rencontrés dans les axes prévus ci-dessus, repérer les points qui émergent comme des lignes de force et/ou des pistes pour de nouvelles recherches.**

---

<sup>1</sup>Candelier, M., Ioannitou, G., Omer, D. & Vasseur, M.-T. (Eds) (2008). *Conscience du plurilinguisme. Pratiques, représentations et interventions*. Rennes : PUR



---

## **Awakening to languages (Language awareness), pluralistic approaches: from teacher training to classroom practice**

After questioning the role of the *Awakening to languages* (Language awareness) as leverage for developing plurilingualism (Le Mans, 2006<sup>1</sup>), then considering it as an integrated curriculum development approach aiming at enhancing multilingual and multicultural skills (Barcelona, 2008), it is now time to tackle teacher training and to open the doors of their classrooms. For the third congress and for both of these themes, it is also time to make room for other *pluralistic approaches* such as the integration of didactic approaches, the inter-comprehension between related languages and the intercultural approaches that focus on language.

As is the case with *Awakening to languages*, these developments are characterised by teaching and learning activities involving a wide range of both linguistic and cultural aspects. They all question initial and in-service training of teachers and classroom practice from the point of view of what is prescribed by policy-makers, what is implemented by teachers and what is actually learnt by pupils. Bringing together these different components defines the three strands that comprise the main architecture of the Lausanne congress.

### **1. Awakening to languages and teacher training**

To what extent is *Awakening to languages* present in educational policy? And most of all, to what extent can it be found in curricula and programmes designed for teacher training? Does training take this teaching approach into consideration? And if so, how? Is it linked to one or another specific discipline? What is the impact of training on the teachers' conceptions regarding Awakening to languages and its role in school? Does it modify their own attitudes towards languages? Does it help alter their conceptions on the plurality of languages and plurilingualism in general? What can we learn about this from the bachelor dissertations presented by future teachers? And, connected to the second strand, what is the impact of training on classroom practice?

### **2. Awakening to languages and classroom practice**

As far as official guidelines are concerned, one should question the place allocated to Awakening to languages in the curricula and programmes that comprise the teachers' framework. Do these curricula or programmes provide for such activities and, if they do so, do they include reflections on assessing the learning outcomes? As far as regards what is actually achieved in classroom, can one observe the teachers' concern for *Awakening to languages*? Is it implemented? Do they put into practice this approach? What are their preferred activities? What are their learning objectives? What can be said about the real classroom curriculum and the pupils' learning? What do they really learn when the teaching they receive includes such approaches?

### **3. Alternative pluralistic approaches: programmes, teacher training and classroom practice**

The issues set in the first two strands also concern other *pluralistic approaches*. In particular, does integration of didactic approaches or inter-comprehension between related languages have a place in educational policy? In teacher training curricula? Or in curricula and programmes for pupils? Are they really implemented? How are they perceived by the professionals? What are the pupils' learning outcomes when the teaching includes them? How are they related to curricula that strive for consistency between programmes, teacher training, classroom practice and pupil learning? For all these pluralistic approaches the issue of their cognitive, didactical and social relevance - in other words training for pluralism - is at stake.

**Based on the strands proposed for the third EDILIC congress, the researches presented should help grasp institutional responsiveness towards *Awakening to languages and pluralistic approaches as well as their presence and impact on educational systems, teacher training and classroom practice.***

**A wide range of presentations, symposiums, posters and conferences will be an advantage in order to highlight progress with these approaches or the obstacles encountered in the strands mentioned above and in order to spot the elements that stand out as the strengths and/or tracks for new researches.**

---

<sup>1</sup>Candelier, M., Ioannitou, G., Omer, D. & Vasseur, M.-T. (Eds) (2008). *Conscience du plurilinguisme. Pratiques, représentations et interventions*. Rennes : PUR



## Begegnung mit Sprachen, plurale Ansätze: von der Ausbildung der Lehrpersonen zur Praxis im Klassenzimmer

Nachdem in Le Mans (2006<sup>1</sup>) die Rolle von *Begegnung mit Sprachen* als Hebel für die Entwicklung von Mehrsprachigkeit erörtert und in Barcelona (2008) dieser Ansatz als ein integratives curriculares Element, das die Entwicklung einer mehrsprachigen und plurikulturellen Kompetenz fördert, betrachtet worden ist, scheint es an der Zeit, die Aufmerksamkeit auf die Ausbildung der Lehrpersonen sowie auf ihre Klassen zu richten. Bei diesem dritten Kongress bietet sich die Gelegenheit, in Bezug auf diese beiden Themen auch anderen *pluralen Ansätzen* wie z. B. der integrierten Sprachendidaktik, der Interkomprehension zwischen verwandten Sprachen oder den interkulturellen Ansätzen, welche die Sprache in den Mittelpunkt ihrer Bemühungen stellen, einen gewissen Platz einzuräumen.

Diese Ansätze zeichnen sich dadurch aus, dass sie – wie bei *Begegnung mit Sprachen* – Lehr- und Lernaktivitäten anbieten, die gleichzeitig verschiedene sprachliche und kulturelle Varietäten einbeziehen. Sie hinterfragen alle die Aus- und Weiterbildung der Lehrpersonen sowie die Praxis im Klassenzimmer, unter besonderer Berücksichtigung der Vorgaben der Politik, der Umsetzung durch die Lehrpersonen und der tatsächlich erreichten Lerninhalte durch die SchülerInnen. Das Zusammenspiel dieser verschiedenen Bereiche erlaubt es, drei Schwerpunkte zu definieren, die das Gerüst für die Tagung in Lausanne bilden.

### 1. Begegnung mit Sprachen und die Ausbildung der Lehrpersonen

In welchem Ausmass ist *Begegnung mit Sprachen* in der Schulpolitik präsent? Wie sehr ist sie insbesondere in den Lehrplänen oder Ausbildungsprogrammen für Lehrpersonen verankert? Gibt es im Rahmen der Ausbildung einen Raum für diesen didaktischen Ansatz – und wenn ja, in welcher Form? Mit oder ohne Bezug zu bestimmten Unterrichtsfächern? Wie wirkt sich diese Auswirkungen auf die Repräsentationen aus, welche die Lehrpersonen von *Begegnung mit Sprachen* sowie von deren Stellung innerhalb der Schule haben? Haben sie einen Einfluss auf deren eigenen Bezug zu den Sprachen? Tragen sie zu ihrer Konzeptualisierung von Sprachenpluralität sowie zur Mehrsprachigkeit im Allgemeinen bei? Was sagen uns in diesem Zusammenhang die Abschlussarbeiten zukünftiger Lehrpersonen? Und – in Bezug auf die zweite Achse – welchen Einfluss hat die Ausbildung auf die praktische Arbeit im Klassenzimmer?

### 2. Begegnung mit Sprachen und die Praxis im Klassenzimmer

Wo es verbindliche Vorgaben gibt, stellt sich die Frage, welchen Platz *Begegnung mit Sprachen* in den Studienplänen oder Programmen, die den Lehrpersonen als Referenzrahmen dienen, einnimmt. Sehen diese Lehrpläne oder Studienprogramme solche Aktivitäten vor – und wenn ja: enthalten sie auch Überlegungen zur Evaluierung der dazu gehörigen Lernprozesse? Wenn die Lehrpersonen im Bereich der Umsetzung ein Interesse für *Begegnung mit Sprachen* entwickeln, schlägt sich dieses auf die Praxis nieder? Wenden sie diesen Ansatz an? Welche Aktivitäten bevorzugen sie und welche Ziele streben sie an? Wie sieht es mit dem effektiven Curriculum der Klasse und mit den Lernzielen der SchülerInnen aus? Was lernen sie wirklich, wenn ihr Unterricht eine solche Vorgehensweise einbezieht?

### 3. Andere plurale Ansätze, die Programme, die Ausbildung der Lehrpersonen und die Arbeit im Klassenzimmer

Die in den ersten beiden Achsen gestellten Fragen betreffen auch andere *plurale Ansätze*, im Besonderen die integrierte Sprachendidaktik oder die Interkomprehension zwischen verwandten Sprachen: haben sie einen Platz in der Bildungspolitik, in den Lehrplänen der Lehrausbildung sowie in den Lehrplänen oder Studienprogrammen der SchülerInnen? Werden sie tatsächlich umgesetzt? Wie werden sie von den Fachleuten wahrgenommen? Welche Lerninhalte für SchülerInnen gibt es, wenn die Lehrperson solche Ansätze einbringt, und welchen Platz haben sie innerhalb eines Curriculums, das zwischen Studienprogrammen, Ausbildung der Lehrpersonen und Lernzielen der SchülerInnen ein kohärentes Ganzes erreichen will? Bei allen pluralen Ansätzen stellt sich die Frage ihrer kognitiven und sozialen Relevanz (Schulung der Pluralität).

**Mit Hilfe dieser Schwerpunkte, die für die dritte EDILIC-Tagung vorgeschlagen werden, sollten es die vorgestellten Forschungsprojekte erlauben, das institutionelle Interesse für *Begegnung mit Sprachen* und *plurale Ansätze*, ihren Einsatz und ihre Auswirkungen im Schulsystem, in der LehrerInnenbildung und im praktischen Einsatz im Klassenzimmer besser auszuloten.**

**Die Diversität der Beiträge, Symposien, Poster und Vorträge ist dabei von Vorteil, wenn es darum geht, das Vorankommen dieser Ansätze oder die Hindernisse, die in den oben vorgesehene Achsen aufgetaucht sind, herauszustreichen und die wichtigsten Eckpunkte oder Ansätze für neue Untersuchungen aufzuzeigen.**

<sup>1</sup>Candelier, M., Ioannitou, G., Omer, D. & Vasseur, M.-T. (Eds) (2008). *Conscience du plurilinguisme. Pratiques, représentations et interventions*. Rennes : PUR



## **Eveil aux langues, enfoques plurales: de la formación del profesorado a la práctica docente**

Después de discutir el papel de l'*Eveil aux langues* (=la reflexión y la conciencia metalingüística) como herramienta para promover el plurilingüismo (Le Mans 2006<sup>1</sup>), y de reflexionar sobre cómo un enfoque curricular integrador puede favorecer el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural (Barcelona 2008), parece que ha llegado el momento de centrarse en la formación del profesorado y de abrir las puertas de las aulas. Por ello, en el Tercer Congreso EDiLiC se abordaran estas cuestiones y se tendrán en cuenta tres propuestas para articular los *enfoques plurales* que hasta ahora se han tratado parcialmente: la didáctica integrada de las lenguas objeto de estudio, la intercomprensión entre lenguas próximas y los enfoques interculturales que se articulan entorno al aprendizaje de una lengua. Estas corrientes didácticas, al igual que el enfoque *Eveil aux langues*, promueven la realización de actividades de enseñanza-aprendizaje que activen simultáneamente el uso de múltiples variedades lingüísticas y culturales. Es preciso reflexionar, pues, sobre cómo inciden estas propuestas metodológicas tanto en la formación inicial y continua del profesorado como en las prácticas docentes y es necesario estudiar la relación que se establece entre aquello que prescriben las políticas lingüísticas, aquello que realizan los docentes y aquello que aprende realmente el alumnado. La articulación de estos elementos nos permite definir tres ejes a partir de los cuales se estructurará el congreso de Lausanne.

### **1. L'*Eveil aux langues* y la formación de maestros**

¿Hasta que punto el corriente conocido como *Eveil aux langues* está presente en las políticas educativas? Y sobre todo, ¿hasta qué punto los planes de estudio o los programas de formación del profesorado incluyen propuestas metodológicas vinculadas al corriente del *éveil aux langues*? ¿Ofrece la actual propuesta de formación del profesorado un espacio para este enfoque didáctico? En caso afirmativo, ¿cómo se articula este espacio y qué disciplinas se incluyen en él? ¿Qué efecto tiene esta formación en las representaciones sobre la reflexión y la conciencia metalingüística que los docentes construyen y qué lugar ocupa en la escuela? ¿Modifica el profesorado su propia visión de las lenguas y su concepción acerca de la pluralidad de las lenguas y del plurilingüismo en general? ¿Cómo pueden incidir las experiencias profesionales en la formación inicial del profesorado? En relación al segundo eje, ¿qué impacto tiene la formación en la práctica docente?

### **2. L'*Eveil aux langues* y la práctica docente**

Siguiendo el orden establecido, es preciso reflexionar acerca de qué lugar ocupa la reflexión y la conciencia metalingüística en los currículos y los planes de estudios que el profesorado debe implementar. ¿Ofrecen estos planes de estudio un espacio para la organización de actividades de reflexión sobre las lenguas? En caso afirmativo, ¿incluyen una reflexión sobre la evaluación del aprendizaje? En aquellos casos en que el profesorado se interesa por el *Eveil aux langues*, ¿se traduce dicho interés en acción?, ¿qué enfoque se pone en práctica?, ¿qué actividades se organizan y con qué fin? En este caso, ¿cuál es entonces el currículum que se implementa?, ¿qué aprende realmente el alumnado cuando en su formación se incluyen estas propuestas?

### **3. Los otros enfoques plurales, los programas de formación del profesorado y la práctica docente**

Las preguntas formuladas en los dos apartados anteriores también son relevantes para reflexionar acerca de los otros *enfoques plurales*. En concreto, nos interesa indagar sobre si la didáctica integrada de las lenguas o la intercomprensión entre lenguas próximas se contemplan en las políticas educativas, en los planes de formación del profesorado y en los planes de estudio que se ofrecen al alumnado. ¿Se ponen en práctica estas propuestas didácticas? En caso afirmativo, ¿qué relevancia tienen estas propuestas para los profesionales de la educación?, ¿qué es lo que se aprende cuando las prácticas docentes tienen en cuenta el bagaje lingüístico y cultural del alumnado?, ¿cómo encajan dichas propuestas metodológicas en un currículum que busca la coherencia en la articulación de los programas de lengua, la formación del profesorado, las prácticas docentes y los aprendizajes del alumnado? El estudio de estos *enfoques plurales* nos obliga a investigar su relevancia para promover los aspectos cognitivos, didácticos y sociales ligados al aprendizaje (la formación plural).

**A partir de los ejes propuestos para el III Congreso EDiLiC, las investigaciones que se presenten nos deberían permitir comprender mejor los intereses institucionales entorno a las propuestas didácticas del *Eveil aux langues* y de los enfoques plurales, su presencia y su impacto en los sistemas escolares, en la formación del profesorado y en las prácticas docentes.**

**Se velará para que exista diversidad en las comunicaciones, los simposios, los pósters y las conferencias. De este modo el congreso contribuirá a destacar el progreso realizado en este campo, a señalar los obstáculos encontrados en los ámbitos antes mencionados y a identificar las cuestiones emergentes, ya sean puntos fuertes recurrentes o posibles nuevas líneas de investigación.**

<sup>1</sup>Candelier, M., Ioannitou, G., Omer, D. & Vasseur, M.-T. (Eds) (2008). *Conscience du plurilinguisme. Pratiques, représentations et interventions*. Rennes : PUR



## **Eveil aux langues («language awareness», consapevolezza delle lingue), pluralità di approcci: dalla formazione degli insegnanti alle pratiche di classe**

Dopo essersi interrogati sul ruolo dell'*Eveil aux langues* come punto d'appoggio per lo sviluppo del plurilinguismo (Le Mans 2006<sup>1</sup>), ed aver preso in considerazione questa corrente quale approccio curricolare integrativo rivolto allo sviluppo di una competenza plurilingue e pluriculturale (Barcellona 2008), è ora giunto il momento di entrare in modo più specifico nel tema della formazione degli insegnanti, di socchiudere le porte delle loro classi. Questo terzo convegno fornisce dunque un'ottima occasione per fare spazio ai due temi scelti e ad altri *approcci plurali*, quali la didattica integrata delle lingue di apprendimento, l'intercomprensione tra lingue vicine e gli approcci interculturali che pongono la lingua al centro delle loro preoccupazioni.

Tutte queste correnti, come l'*Eveil aux langues*, sono caratterizzate da attività di insegnamento/apprendimento che vedono coinvolte simultaneamente diverse varietà linguistiche e culturali. Tutte mettono in gioco la formazione iniziale e continua degli insegnanti, le pratiche di classe, tenendo conto di quanto viene prescritto dalle politiche, di quanto viene realizzato dai docenti e di ciò che è realmente appreso dagli allievi. L'articolazione di questi diversi elementi permette quindi di definire i tre assi portanti dell'architettura del convegno di Losanna:

### **1. L'*Eveil aux langues* e la formazione degli insegnanti**

In che misura l'approccio detto *Eveil aux langues* (in inglese "language awareness", in italiano "consapevolezza dei fenomeni linguistici") è presente nelle politiche educative? E in particolare, in quale misura lo si ritrova nei programmi o piani di studio che fanno da riferimento per la formazione degli insegnanti? I curricula di formazione concedono uno spazio adeguato a questo approccio didattico, e se sì, secondo quali modalità? In collegamento con una o più discipline particolari, oppure no? E queste formazioni, che effetti hanno sulle rappresentazioni che i docenti hanno dell'*Eveil aux langues* e del posto che gli spetta nella scuola? Sono in grado di modificare il proprio rapporto con le lingue? Fanno evolvere la loro concezione della pluralità delle lingue e del plurilinguismo in genere? Che cosa dicono in proposito i lavori di ricerca e documentazione presentati dai futuri insegnanti? E – in relazione con il secondo asse – qual è l'impatto delle formazioni sulle pratiche di classe?

### **2. L'*Eveil aux langues* e le pratiche di classe**

Sul piano istituzionale, converrebbe chiedersi che spazio viene effettivamente assegnato all'*Eveil aux langues* nei piani di studio o nei programmi che fungono da quadro di riferimento ai docenti. Sono previste delle attività di questo tipo, e, in caso affermativo, comprendono anche una riflessione sulla valutazione degli apprendimenti che esse toccano? Se quanto viene realizzato in questo ambito suscita l'interesse degli insegnanti, come si traduce concretamente nel loro insegnamento? Questo approccio viene praticato? Quali sono le attività più interessanti per gli insegnanti? Quali i loro obiettivi? Come influisce la presenza di questo approccio nel curriculum effettivamente svolto dalle classi e sull'apprendimento degli allievi? Che cosa imparano veramente quando l'insegnamento che ricevono include anche questo tipo di approccio?

### **3. Gli altri approcci plurali, i programmi, la formazione degli insegnanti e le pratiche di classe**

Le domande sorte nei due primi assi coinvolgono anche altri tipi di *approcci plurali*. In particolare: i temi della didattica integrata delle lingue o dell'intercomprensione tra lingue vicine hanno trovato un loro spazio nelle politiche educative, nei piani di formazione degli insegnanti e nei piani di studio degli allievi? Vengono realmente messi in atto, che risonanza hanno in ambito educativo? Come cambiano gli apprendimenti degli allievi quando l'insegnamento li include e come si integra questo tipo di sensibilità in un curriculum che cerca di articolare con coerenza i programmi, la formazione dei docenti, le pratiche e gli apprendimenti degli allievi? E infine, per tutte queste diverse metodologie, è legittimo anche chiedersi quale sia la loro pertinenza cognitiva e sociale (formazione alla pluralità).

**Seguendo le diverse linee di riflessione proposte al 3o congresso di EDILIC, le ricerche presentate dovrebbero contribuire a chiarire l'interesse istituzionale dell'*Eveil aux langues* e degli approcci plurali, cogliendone la presenza e l'impatto nei sistemi scolastici, nella formazione dei docenti e nelle pratiche di classe.**

**La grande varietà di comunicazioni, simposi, poster e conferenze farà certamente da stimolo, per sottolineare i progressi compiuti attraverso questi approcci, indicare gli ostacoli incontrati nei campi indicati sopra, individuare i punti che si presentano come linee di forza e/o piste da seguire per nuove ricerche.**

<sup>1</sup>Candelier, M., Ioannitou, G., Omer, D. & Vasseur, M.-T. (Eds) (2008). *Conscience du plurilinguisme. Pratiques, représentations et interventions*. Rennes : PUR



## Sensibilização à Diversidade Linguística, Abordagens plurais: da formação de Professores às Práticas de Sala de aula

Depois de termos questionado o papel da *Sensibilização à diversidade linguística* como alavanca para o desenvolvimento do plurilinguismo (Le Mans 2006<sup>1</sup>) e considerado esta corrente como uma abordagem curricular integradora, visando o desenvolvimento da competência plurilingue e pluricultural (Barcelone 2008), parece ter chegado o momento de entrar mais especificamente na formação de professores e de abrir as portas das salas de aula.

É também ocasião, neste terceiro congresso, de dar lugar a outras *abordagens plurais*, a didáctica integrada de línguas e a intercompreensão entre línguas vizinhas, bem como às abordagens interculturais que colocam a língua no centro das suas preocupações. Estas correntes caracterizam-se, como a sensibilização à diversidade linguística, por actividades de ensino/aprendizagem que implicam, em simultâneo, diferentes variedades linguísticas e culturais. Todas interrogam a formação inicial e contínua dos professores(as), assim como as práticas de sala de aula, sob a perspectiva do que está prescrito pelo político, do que é realizado pelos professores e do que é realmente adquirido pelos alunos. A articulação destes diferentes elementos permite, assim, definir três eixos que desenharão a arquitectura do congresso de Lausanne.

### 1. A Sensibilização à diversidade linguística e a formação de professores

Em que medida a *Sensibilização à diversidade linguística* está presente nas políticas educativas? Em que medida está presente nos planos de estudos que orientam a formação de professores? Até que ponto o espaço de formação dá lugar a esta abordagem, se sim, como? Em ligação, ou não, com que disciplinas? Que efeitos têm estas formações sobre as representações que os professores constroem sobre a sensibilização à diversidade linguística e ao seu lugar na escola? Os professores modificam a sua relação com as línguas? Fazem estas abordagens evoluir as suas concepções sobre a pluralidade das línguas e o plurilinguismo? O que dizem a este respeito os relatórios de estágio dos futuros professores? E, em relação ao segundo eixo, qual o impacto das formações para a diversidade nas práticas de sala de aula?

### 2. A Sensibilização à diversidade linguística e as práticas de sala de aula

Em relação ao prescrito, convém perguntar que lugar é concedido à *Sensibilização à diversidade linguística* nos planos de estudos ou nos programas que são utilizados pelos professores? Este planos de estudos prevêem actividades deste tipo e, se sim, incluem uma avaliação das aprendizagens aferidas? Em relação ao realizado, o interesse dos professores pela sensibilização à diversidade linguística é constatado, se sim, em que acções? Os professores praticam esta abordagem? Que actividades preferem os professores, que objectivos visam? O que acontece com o curriculum real de sala de aula e com as aprendizagens dos alunos? O que aprendem os alunos quando os professores desenvolvem actividades de sensibilização à diversidade linguística?

### 3. As outras abordagens plurais, os programas, a formação de professores e as práticas de sala de aula

As questões colocadas nos dois primeiros eixos dizem também respeito a outras *abordagens plurais*. Em particular a didáctica integrada das línguas ou a intercompreensão entre línguas vizinhas têm lugar nas políticas educativas, nos planos de formação de professores e nos planos de estudos ou nos programas dos alunos? Estas abordagens são verdadeiramente postas em prática e que eco têm junto dos profissionais de ensino? Quais são as aprendizagens dos alunos quando o ensino inclui *abordagens plurais*? Como se integram estas abordagens num curriculum que procura a coerência articulando programas, formação de professores, práticas de professores e aprendizagens de alunos? Em relação a todas estas abordagens coloca-se a questão da sua pertinência, ao mesmo tempo, cognitiva e social.

**Através dos eixos propostos para o 3º congresso EDILIC, as investigações apresentadas deveriam permitir identificar melhor o interesse institucional da *Sensibilização à diversidade linguística* e das *abordagens plurais*, a sua presença e o seu impacto nos sistemas escolares, na formação de professores e nas práticas de sala de aula.**

**A diversidade das comunicações, dos simpósios, posters e conferências constituirá uma mais-valia: sublinhar os avanços destas abordagens ou os obstáculos encontrados nos eixos acima previstos, identificar os pontos que emergem como linhas de força e/ou as pistas para novas investigações**

<sup>1</sup>Candelier, M., Ioannitou, G., Omer, D. & Vasseur, M.-T. (Eds) (2008). *Conscience du plurilinguisme. Pratiques, représentations et interventions*. Rennes : PUR



# Conférences / Lectures



### Dr. Jim Cummins

The University of Toronto, Canada

[jcummins@oise.utoronto.ca](mailto:jcummins@oise.utoronto.ca)

### Language Awareness and Academic Achievement among Migrant Students

Since the early 1980s, pedagogical approaches that focus on the development of language awareness have gained credibility within mainstream educational settings in a large number of countries. A focus on language awareness has proven to be particularly effective in the education of bilingual students and those learning additional languages because of the relevance of plurilingualism in the lives of these students. However, this emphasis on language awareness has not been prominent in policies and instructional practices directed at migrant students whose home language (L1) lacks status both in the school and wider society.

The development of bilingualism or plurilingualism that includes active promotion of L1 fluency and literacy among migrant students has been incorporated as an educational goal in only a very small number of countries. Frequently, attempts to promote bilingualism and biliteracy among migrant students are met with strong opposition from both policy-makers and the general public (e.g., Germany, United States, etc.).

The presentation will examine the relevance of a pedagogical focus on language awareness, and more specifically critical language awareness, within the context of the research and theory relating to the academic achievement of migrant students.

#### **Drawing on PISA research findings involving almost 30 countries, the presentation will argue that:**

- migrant students' use of L1 in the home is not a contributor to underachievement
- societal power relations and their reflection in teacher-student identity negotiations in school represent a crucial element in understanding patterns of academic success and failure among migrant students
- literacy engagement is directly related to literacy achievement in school
- a pedagogical focus on critical language awareness, together with an emphasis on scaffolding meaning, activating prior knowledge, and affirming student identities, contribute significantly to literacy engagement and academic achievement among migrant students

Implications for policy at both macro (national) and micro (school) levels will be discussed.

### Dr. Alexandre Duchêne

Institut de plurilinguisme,  
Université et HEP Fribourg - Suisse

duchenea@edufr.ch

### Vers une pédagogie critique de la diversité linguistique

Il est évident aujourd'hui que nos salles de classe, de Suisse et d'ailleurs, présentent une situation de claire hétérogénéité linguistique liée aux transformations sociales à l'œuvre dans nos sociétés occidentalisées. Cet état de fait a donné lieu à de nombreuses initiatives pédagogiques destinées à créer une place en salle de classe à cette diversité. L'évolution des formations des enseignant-e-s de l'école obligatoire témoigne d'ailleurs de cette prise en considération.

Si ces démarches sont à bien des égards importantes, certains aspects de la diversité linguistique restent encore trop souvent passés sous silence, en particulier le fait que les langues sont des instruments de pouvoir, qu'elles permettent d'inclure et d'exclure et qu'elles s'inscrivent dans des processus de hiérarchisation sociale. Ces composantes de la langue s'avèrent selon moi fondamentales dans la mesure où une pédagogie de la diversité linguistique désocialisée court le risque d'une hyper-simplification tendant à un romantisme essentialisant et culturaliste. En effet, il n'est pas rare que, à travers la mise en place de séquences pédagogiques, les enseignant-e-s en viennent à produire des équations, fortement remises en question par de nombreux travaux scientifiques, entre langue et culture ou langue et mentalité. De telles pratiques en deviennent problématiques dans la mesure où elles renforcent les stéréotypes plutôt qu'elles ne permettent de les combattre.

D'autre part, force est de constater que les idéologies monolingues sont encore persistantes, amenant une position de rejet et/ou de pathologisation du plurilinguisme. C'est pour cela que je plaide pour une approche critique de la diversité linguistique en salle de classe, qui permet d'allier une critique sociale (qui s'est souvent bornée à déconstruire les idéologies et à abandonner le terrain de l'action) à la valorisation de la pluralité des langues en salle de classe.

Afin d'illustrer cette approche, je souhaite proposer une réflexion sur la manière dont il est possible, par la mise en place de dispositifs de formation des enseignant-e-s de l'école primaire, de développer une posture critique de l'enseignant-e, lui permettant d'élaborer des activités en salle de classe où la diversité linguistique n'est pas pathologisée, essentialisée ou encore déifiée, mais où les enjeux sociaux de la langue peuvent être problématisés avec les élèves tout en créant une place pour la reconnaissance du plurilinguisme. Concrètement, il s'agira de mettre en évidence les potentialités d'une formation des enseignant-e-s à la diversité pertinemment complexifiante (ancrée dans les théorisations sociales et interrogeant des notions généralement construites comme évidentes, telles que celles de langues, de culture, de migration etc.) et pertinemment simplifiante (orientée vers l'action pédagogique et la problématisation de la diversité en salle de classe, adaptée aux enfants de l'école primaire).

Je montrerai dans cette conférence comment nous tentons de – et parfois échouons à – construire un espace de formation dans lequel les étudiant-e-s sont amené-e-s, dans un premier temps, à comprendre, réfléchir et déconstruire les normes et rapports de pouvoir en jeu dans notre société et dans le champ éducatif et, dans un deuxième temps, à articuler ces processus aux possibilités et limites d'action sur la diversité (entre autres linguistique) en salle de classe. A l'appui d'exemples concrets d'activités ou projets développés par les étudiant-e-s en salle de classe, nous verrons alors sous quelles conditions ces dispositifs permettent aux futur-e-s enseignant-e-s de devenir acteurs d'une simplification – non plus arbitraire ou établie sur des présumées évidences, mais bien raisonnée, raisonnable et réflexive.

### Dr. Martine Kervran

Maître de conférences en didactique des langues, IUFM  
de Bretagne-Université de Bretagne Occidentale  
Centre de Recherche sur l'Éducation, les Apprentissages et la Didactique (CREAD)

Martine.kervran@bretagne.iufm.fr

### Vers une didactique inclusive des langues à l'école primaire

Cette présentation cherchera à suggérer quelques formes possibles pour une didactique inclusive du langage et des langues à l'école primaire. Il s'agira de montrer pourquoi et comment instaurer des passerelles et des synergies entre les différents domaines d'apprentissage langagiers en présence dans le cadre de la polyvalence à l'école primaire. Elle s'appuiera sur les travaux de la conférencière en didactique des langues et du plurilinguisme et donnera une place essentielle à la démarche et aux résultats d'une étude des pratiques dans trois classes de l'école primaire en France où sont mises en place des situations-problèmes sur les phénomènes langagiers dans trois domaines d'apprentissages distincts : celui du français (langues de scolarisation), celui de l'apprentissage d'une « langue étrangère » et celui de l'« éveil aux langues ». Le point de vue adopté sera en particulier celui de l'action du professeur pour favoriser le développement de compétences métalinguistiques chez les élèves.

Nous présenterons d'abord quelques outils théoriques mettant en évidence des articulations entre compétence métalinguistique et compétence plurilingue. Outre ces concepts issus de la didactique des langues et du plurilinguisme, nous nous référerons à des modèles empruntés aux sciences de l'éducation et en particulier à l'approche inter-didactiques connue sous le nom d'approche comparatiste. Nous chercherons à montrer en quoi cette approche, qui cherche à déceler la part du spécifique et celle du générique dans les pratiques de classe, peut faciliter la compréhension de certains passages entre les champs disciplinaires.

L'exposé sera centré sur l'analyse de situations de classes extraites de notre corpus sur lesquelles nous nous appuyerons pour montrer les implications concrètes de notre approche et pour présenter quelques résultats de notre étude empirique. Nous insisterons sur les choix des professeurs observés en matière de contenus et de démarches en faveur de la « problématisation » des phénomènes langagiers. Pour terminer, nous essaierons de faire quelques propositions pour une mise en place effective d'apprentissages langagiers inter-connectés en classe

#### Mots clés:

école primaire – approches plurielles – situations-problèmes – continuité didactique



# Tables rondes/ Round Tables





## Table-ronde TR1

---

### **Béatrix Dominique, Armand Françoise, Balsiger Claudine, Lörincz Ildikò, Michel Tamara, Simon Diana-Lee**

Béatrix Dominique, professeure formatrice, HEP du canton de Vaud, Lausanne, Suisse  
Armand Françoise, professeure, Université de Montréal, Canada;  
Balsiger Claudine, professeure formatrice, HEP du canton de Vaud, Lausanne, Suisse;  
Lörincz Ildikò, professeure, Université de Hongrie d'Ouest, Sopron, Hongrie;  
Michel Tamara, professeure, PHBern, Institut Sekundarstufe à Berne, Suisse;  
Simon Diana-Lee, maître de conférences, Université Stendhal, Grenoble 3.

dominique.betrix@hepl.ch  
francoise.armand@umontreal.ca  
claudine.balsiger@hepl.ch  
lorincz@atif.hu  
tamara.michel@phbern.ch  
diana-lee.simon@u-grenoble3.fr

**Modératrice:** Béatrix Dominique, professeure formatrice, HEP du canton de Vaud, Lausanne, Suisse

### **Quels objectifs et quels outils pour une formation valorisant le plurilinguisme?**

cf. Axe 1 du Congrès.

Les injonctions ne manquent pas pour faire entrer la perspective plurilingue dans la formation des enseignant-e-s. Mais qu'en est-il concrètement, dans les pratiques effectives des instituts de formation et dans les curricula des futurs enseignant-e-s (de langues et/ou généralistes)? Quels sont les modèles concrètement proposés pour valoriser le plurilinguisme et la didactique du plurilinguisme dans la formation ?

#### **Ce questionnement général appelle de nombreuses questions plus ponctuelles:**

- Aujourd'hui, à l'entrée dans les instituts de formation des maîtres, on demande souvent des niveaux de compétence définis (en général selon les termes du CECR) dans un nombre X de langues. Mais qu'en est-il de la compétence plurilingue en tant que telle – autrement dit en tant qu'elle n'est pas une simple juxtaposition de compétences en langues séparées les unes des autres mais une compétence complexe, composite, permettant la gestion d'un répertoire pluriel (cf. CECR) ? Quelle articulation est proposée entre les différents enseignements de langues et entre les différentes didactiques de langues ?
- Plus concrètement encore: quelle articulation / collaboration entre les (enseignements de) langues «secondes» et/ou «étrangères» et (l'enseignement de) la langue de scolarisation ? Entre celles-ci et les langues et cultures d'origine ? Quelle place pour les langues anciennes ? Pour l'étymologie et l'histoire des langues ?...
- Quelle place pour l'éveil aux langues dans ces «modèles» de formation ? Des plages spécifiques ? Une prise en compte dans le cadre d'enseignements de langues (et si oui, dans lesquels ? la langue de scolarisation ? les langues enseignées ?...) ? ou d'enseignements «transversaux» ?
- Plus généralement, quels sont les « outils » à disposition, au niveau de la formation des enseignant-e-s, pour développer leur compétence plurilingue et leurs compétences didactiques pour enseigner plus tard cette compétence plurilingue à leurs élèves ? certaines approches plurielles ont-elles une place dans les dispositifs (éventuellement) proposés ?

Cette table ronde tentera d'établir un début d'état des lieux de la formation des enseignant-e-s autour de l'éveil aux langues et des approches plurielles et visera à dégager des modèles de formation d'enseignant-e-s plurilingues capables d'éveiller leurs élèves aux langues et aux cultures diverses dans des contextes linguistiques divers.

### De Pietro Jean-François, Michel Candelier, Susanne Wokusch, Marisa Cavalli, Francis Heyworth

Jean-François de Pietro, collaborateur scientifique, IRDP, Neuchâtel, Suisse  
Michel Candelier (Professeur, Université du Maine Projet Pluri-L, coordinateur du projet CARAP)  
Susanne Wokusch (Professeure à la HEP du canton de Vaud et privat-docente à l'Université Lausanne, spécialiste de la didactique des langues étrangères, auteure de diverses publications sur la didactique intégrée)  
Marisa Cavalli (Aoste (ancien IRRE-VDA), experte en éducation bi-/plurilingue pour le Conseil de l'Europe)  
Francis Heyworth (Programme Consultant, expert pour différents projets du Centre européen pour les langues vivantes (CELV))

Jean-Francois.dePietro@irdp.ch  
mcandelier@wanadoo.fr  
susanne.wokusch@hepl.ch  
mrcavalli@alice.it  
fheyworth@gmail.com

**Modérateur:** Jean-François de Pietro, collaborateur scientifique, IRDP, Neuchâtel, Suisse

### De l'éveil aux langues aux approches plurielles: quelles articulations?

(cf. Axe 3 du Congrès)

Depuis l'ouvrage de E. Roulet invitant à une pédagogie intégrée (1980) et le développement de l'«awareness of language» (Hawkins 1985) – devenu, dans le monde francophone, l'éveil aux langues –, en lien avec les travaux du Conseil de l'Europe (portfolios, CECR et, surtout, la *Plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et interculturelle* venue récemment élargir et approfondir les réflexions du Cadre en intégrant la langue de scolarisation), les approches didactiques mettant, sous des formes diverses, la compétence plurilingue au centre de leurs préoccupations se sont multipliées: didactique intégrée, éveil aux langues, intercompréhension entre langues parentes, enseignement bi-/plurilingue...

Ces démarches nouvelles constituent à l'évidence une dynamique riche de promesses pour une prise en compte de la réalité du plurilinguisme dans le monde actuel. Cependant, un tel foisonnement peut aussi déstabiliser les autorités pédagogiques et, surtout, les enseignant-e-s qui ne perçoivent pas toujours les différences entre toutes ces démarches et ne savent plus toujours auxquelles se vouer... Autrement dit, malgré – ou à cause de – leur richesse et leur pertinence, elles recèlent aussi un risque de dispersion, de confusion voire de démotivation...

L'élaboration, sous l'égide du Centre européen pour les langues vivantes (CELV), d'un «Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures» vise précisément à répondre à ce risque. Rassemblant de façon structurée les ressources et compétences qui peuvent être travaillées grâce à toutes ces démarches, complémentaire au CECR plutôt centré sur les compétences spécifiques dans les différentes langues, ce «CARAP» pourrait nous permettre de clarifier les relations entre toutes ces approches, en les prenant toutes en compte, tout en «rassurant» les destinataires.

Nous proposons par conséquent, dans cette seconde table ronde, de mettre en discussion les relations entre les diverses approches qui, outre l'éveil aux langues, dessinent l'espace plurilingue de l'enseignement / apprentissage, dans le but de mettre un peu d'ordre et de répondre, par exemple, aux questions suivantes:

- Dans la perspective d'une didactique du plurilinguisme (voire d'une didactique plurilingue), peut-on proposer un modèle intégrant et définissant les approches à mettre en œuvre, leur articulation, les buts visés?...



- 
- Y aurait-il ainsi une conception didactique unifiante ? Ou une simple conjonction/juxtaposition d'approches ?
  - Quelles sont, dans une telle perspective, les approches à prendre en compte ? Et les langues concernées ?
  - Quelle devrait être la place, dans ce panel, des multiples approches réunies sous la dénomination d'interculturelles ?

Pour avancer dans cette réflexion, la table ronde s'appuiera d'abord sur une présentation du CARAP, ses visées, ses enjeux (M. Candelier, Université du Maine).

Il est prévu ensuite que les divers intervenant-e-s situent leur travail – et l'approche qui y est privilégiée – par rapport à ce cadre, soit pour s'y intégrer soit pour le mettre en question dans l'optique d'une autre modélisation de l'espace didactique du plurilinguisme :

- Susanne Wokusch (HEP Vaud / Université Lausanne) traitera de la didactique intégrée : quels sont les liens entre les visées de la didactique intégrée et les ressources décrites dans le CARAP ? S'agit-il d'une approche plurielle (parmi d'autres) ou d'un modèle autre, qui lui-même subsumerait les diverses approches ?
- Marisa Cavalli (ancien IRRE du Val d'Aoste, Conseil de l'Europe) situera l'enseignement bi- et plurilingue par rapport au CARAP : à quelles conditions relève-t-il des approches plurielles ? Quel lien entre CARAP et CECR ? En s'appuyant sur les travaux conduits au Conseil de l'Europe, M. Cavalli abordera également la question des langues à prendre en compte à travers ces diverses approches : quelle place pour la « langue de scolarisation » ? Et pour les langues « minoritaires » (langues régionales, langues de la migration) ?
- Francis Heyworth (Centre européen pour les langues vivantes) situera dans ce contexte quelques-uns des projets actuels du CELV, en particulier le projet « Marille » centré sur les stratégies de gestion de la diversité dans le cadre de l'enseignement de la langue majoritaire.

Il s'en suivra une discussion générale visant à clarifier la place et les relations de ces différentes approches qui participent toutes d'une didactique centrée sur le plurilinguisme.



# Symposiums / Symposia



### Candelier Michel, Ioannitou Gina, Goletto Livia

Michel Candelier, Gina Ioannitou, Livia Goletto,  
Université du Maine, LIUM, Projet Pluri-L

mcandelier@wanadoo.fr  
gina.va@wanadoo.fr  
livia.goletto@gmail.com  
martine.kervran@bretagne.iufm.fr

**Réagissante:** Martine Kervran, IUFM de Bretagne-Université de Bretagne Ouest,  
Projet Pluri-L

### Se former en ligne à la didactique de l'éveil aux langues: quelles attentes? quels chemins pour l'appropriation?

Parallèlement à des formations en didactique plus générales (en particulier dans le cadre d'un « parcours » « Didactique des langues et du FLE »), l'université du Maine propose depuis plusieurs années dans son Master en ligne des formations portant sur la didactique de l'éveil aux langues. Ces formations sont dispensées dans trois UE spécifiques, suivies obligatoirement par les étudiant(e)s d'un parcours intitulé « Didactique du Plurilinguisme », et que les étudiant(e)s des formations plus générales peuvent également choisir, de façon facultative. Dans chaque parcours, une partie des étudiant(e)s est déjà engagée dans la profession enseignante, que ce soit dans le système scolaire ou non.

Ces diverses catégories d'étudiant(e)s fourniront l'occasion de mises en contrastes, variables en fonction des questionnements poursuivis, qui permettront d'éclairer divers aspects des conduites des étudiant(e)s effectuant une formation en ligne à la didactique de l'éveil aux langues.

Les questions auxquelles on cherchera à répondre s'articulent autour de deux interrogations, concernant d'une part la motivation initiale et les attentes relatives au contenu et au fonctionnement de la formation, et d'autre part le processus d'appropriation des représentations qui fondent la didactique de l'éveil aux langues (relatives en particulier au plurilinguisme, à sa prise en compte par l'école, aux finalités éducatives et aux compétences des enseignants).

Le recueil de données s'effectuera d'une part par des questionnaires et entretiens spécifiques, et d'autre part par l'analyse de traces de l'activité des étudiants décelables dans le dispositif en ligne (connections, contenu des interventions dans les forums et « carnets de route », productions). L'approche retenue visera à accéder à la signification que l'acteur étudiant accorde à cette action spécifique qui consiste à s'engager dans le cursus et à celle des avancées, hésitations et résistances qui jalonnent le processus d'appropriation des représentations.

Cette contribution se conçoit à la fois comme un bilan – qui n'a jamais été tiré – d'une expérience originale de formation dans laquelle de nombreux enseignants se sont engagés, et comme une contribution à une réflexion collective sur les chemins qui peuvent conduire à l'appropriation par les enseignants et futurs enseignants des concepts centraux de l'éveil aux langues, dans des contextes de formation diversifiés, conformément aux buts de l'axe 3 du programme de recherche régional Pluri-L dans lequel elle s'inscrit.

#### **Mots-clés:**

Eveil aux langues – Formation des enseignants – Formation en Ligne – Motivation – Attentes – Appropriation

### **Martins Filomena, Andrade Ana Isabel, Gomes Silvia, Pinho Ana Sofia**

Departamento de Educação, Universidade de Aveiro  
Campus Universitário de Santiago. 3810-193 Aveiro, Portugal

fmartins@ua.pt  
aiandrade@ua.pt  
sgomes@ua.pt  
anapinho@ua.pt

### **Education plurilingue – quelles possibilités de développement professionnel dans des projets de formation continue des enseignants ? / Plurilingual education – possibilities of professional development in in-service teacher training projects**

L'évolution imprédictible des paysages sociolinguistiques met actuellement en évidence des scénarios de diversité linguistique et culturelle, notamment à l'école. Mais les professeurs se sentent-ils préparés pour répondre aux défis du plurilinguisme et du multiculturalisme ? Et si non, quels projets de formation continue peuvent être conçus et développés, avec les professeurs, dans le domaine de l'éducation plurilingue et de l'éveil aux langues ? Avec quels présupposés, objectifs et activités ?

Dans ce symposium, nous présentons trois projets de formation continue des enseignants vers une éducation plurilingue et/ou au plurilinguisme à l'école primaire, en essayant de comprendre les possibilités de construction de la connaissance professionnelle à partir d'un travail sur la diversité linguistique. Il s'agit de réfléchir sur des modalités de formation tout en passant par la conception, le développement et l'analyse de pratiques scolaires de mise en valeur de la pluralité linguistique.

Dans le cadre du projet de formation continue, « Langues et formation : construire et partager l'éducation plurilingue » (Andrade, Gomes & Martins) dont la finalité est de comprendre comment on peut engager différents types de professionnels dans le même objectif – l'amélioration des pratiques d'éducation en langues – nous analyserons les possibilités de développement professionnel ouvertes par le travail collaboratif autour de pratiques de recherche-action en vue d'une éducation au plurilinguisme mise en pratique dans des écoles.

Ensuite, dans l'intervention intitulée «L'éveil aux langues à l'école primaire: un va-et-vient entre les représentations et les pratiques» (Gomes), il s'agit de présenter les résultats d'une étude de cas où nous analyserons les représentations d'un groupe d'institutrices à propos de l'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum. Pour cela, nous les avons interviewées à la suite d'une formation par l'observation et l'accompagnement d'activités d'éveil aux langues. Avec cette expérience, les institutrices se reconnaissent plus capables d'innover dans le sens d'éduquer au plurilinguisme.

La dernière intervention, «Politique du plurilinguisme en pratique : qu'en pensent les enseignants d'anglais à l'école primaire ?» (Pinho & Moreira), présentera une étude de cas qui a comme finalité de comprendre les représentations des participants sur les finalités de l'enseignement de l'anglais, ainsi que leur compréhension du discours politique sur le plurilinguisme et comment celle-ci a évolué à travers leur participation dans une communauté d'apprentissage professionnelle, tout en visant l'intégration curriculaire et le développement de pratiques d'éveil au langues dans la classe d'anglais.

À partir d'un regard croisé sur les études présentées, le symposium aboutira à une réflexion critique sur la formation continue comme un espace-pont entre le discours politique, la recherche sur la diversité et les processus de développement professionnel dont la finalité est de construire une didactique du plurilinguisme contextualisée et de faire construire chez les enseignants d'autres représentations de soi-même en action.



---

## Structure de la présentation – déroulement du symposium

**Communication:** Introduction, contexte et principes généraux  
**Présentation:** Filomena Martins  
**Langue:** Français

---

**Communication:** Langues et formation : construire et partager l'éducation plurilingue  
**Présentation:** Ana Isabel Andrade  
**Langue:** Français

---

**Communication:** L'éveil aux langues à l'école primaire : un va-et-vient entre les représentations et les pratiques  
**Présentation:** Sílvia Gomes  
**Langue:** Français

---

**Communication:** Politique du plurilinguisme en pratique : qu'en pensent les enseignants d'anglais à l'école primaire ?  
**Présentation:** Ana Sofia Pinho  
**Langue:** Anglais

---

**Mots-clés:**

développement professionnel – collaboration/coopération – éducation plurilingue – éveil aux langues – formation continue des enseignants

**Zurbriggen Elisabeth,  
Hutter Valérie, Gremion Myriam, Wagner Myriam,  
Viret-Seidl Nathalie, Krier Marguerite**

Elisabeth Zurbriggen, formatrice, Genève  
Myriam Wagner & Nathalie Viret-Seidl, enseignantes à Genève  
Valérie Hutter & Myriam Gremion, Université de Genève  
Marguerite Krier, responsable du Service de la scolarisation des enfants étrangers, Ministère de l'éducation et de la formation. Luxembourg.

Myriam.Wagner@edu.ge.ch  
viretseidl@bluewin.ch  
Valerie.Hutter@unige.ch  
Myriam.Gremion@unige.ch  
elisabeth.zurbriggen-magat@edu.ge.ch  
marguerite.krier@men.lu  
christiane.perregaux@unige.ch

**Réagissante:** Christiane Perregaux, FPSE, Université de Genève

**Les Sacs d'histoires: success story ou quand  
le plurilinguisme devient atout d'apprentissage**

Depuis que nos collègues canadiennes ont *allumé* l'Europe continentale avec le projet *Sacs d'histoires*, ce dernier a essaimé dans plusieurs pays notamment en Suisse, au Luxembourg et dans certaines régions françaises. De quoi s'agit-il exactement? Dans ce projet, l'école a l'ambition de proposer aux familles une collaboration, entre autres sous forme de livres bilingues voyageurs de l'école à la maison et retour. Ces livres représentant les langues des espaces dans lesquels les enfants grandissent. L'objectif est de favoriser des pratiques littéraciques orales et écrites, monolingues et/ou plurilingues qui toutes devraient contribuer à la co-construction de l'apprentissage de la langue écrite.

**Les résultats d'observations, de mémoires de licence et de recherches-action traitent de différents aspects présents dans le projet comme:**

- l'analyse du point de vue des parents sur le projet et leur rôle dans l'entrée dans l'écrit
- le rôle du plurilinguisme dans les activités de classe menées autour du sac d'histoires
- l'analyse de moments-clés dans le va-et-vient dans le champ de l'Eveil aux langues

Cet atelier-symposium sera suivi d'un second atelier-symposium qui prendra comme axe de réflexion les livres bilingues ou plurilingues dans le champ de l'Eveil aux langues.

**Mots-clés**

sacs d'histoires – bilittéracie – rôle de l'école et de la famille

### **Perregaux Christiane, Deschoux Carole-Anne, Brauchli Béatrice, Mumenthaler Adriana, Crettaz Dorothée**

Christiane Perregaux FPSE, Université de Genève  
Adriana Mumenthaler & Dorothée Crettaz, Bibliothèque interculturelle, Genève  
Carole-Anne Deschoux & Béatrice Brauchli, Université de Genève

Christiane.Perregaux@unige.ch  
Adriana Mumenthaler et Dorothée Crettaz, mails: livres-du-monde@croix-rouge-ge.ch  
Carole.Deschoux@unige.ch  
beatrice.brauchli@edu.ge.chf  
chtonnar@pt.lu

**Réagissante:** Christiane Tonnar, Luxembourg,

### **Les livres bilingues ou plurilingues: passeurs de mots, passeurs de cultures, passeurs d'altérités. La traduction en question**

Le livre bilingue s'inscrit au cœur du projet *Sac d'histoires* et une réflexion est à mener sur sa spécificité tant au niveau social que cognitif et affectif. La réflexion dont il sera question ici a commencé à se mener dans le cadre d'un atelier de formation. Par ailleurs, le livre bilingue fait appel à la traduction pour remplir son objectif : offrir des ouvrages aux élèves qui représentent les espaces langagiers familial et scolaire. La traduction ouvre alors à de nombreuses questions qui traversent les équipes d'enseignants et d'enseignantes, de chercheurs et chercheuses. Cet atelier-symposium voudrait les traiter à partir de la réflexion qui s'est menée dans le journal CREOLE sur la traduction et les livres bilingues, à partir de la pratique de plusieurs intervenantes et de la recherche-action qui a accompagné le projet *Sac d'histoires*. Qui a la « légitimité » de traduire ? Y a-t-il une version « juste » lorsqu'on compare plusieurs traductions du même texte ?

Comment gérer les surprises culturelles qui émergent lors de la traduction et dans la traduction ? Les questions de traduction se posent-elles de la même façon pour tous les genres textuels ? Quel est le rapport entre la subjectivité du traducteur et de la traductrice et le rôle socioculturel du texte. Cet atelier-symposium proposera aux participants et participantes quelques exercices pratiques concernant cette thématique qui se poursuivra par une réflexion.

#### **Mots clés**

livres bilingues – norme et interprétation – comparaisons linguistiques et culturelles

### Vasseur Marie-Thérèse, Audras Isabelle, Bigot Violaine

Université du Maine, UFR Lettres, Avenue O. Messiaen, 72085 Le Mans cedex 09

vasseurmt@gmail.com  
Isabelle.Audras@univ-lemans.fr  
violaine.bigot@univ-angers.fr

### Représentations, réception, appropriation du concept de plurilinguisme par les acteurs

Le projet de recherche PLURI-L sur lequel s'appuie ce symposium concerne les représentations et pratiques langagières des acteurs de l'école (enseignants et apprenants) en lien avec le plurilinguisme, dans la région Pays de Loire, région « ordinaire », non frontalière, où la revendication de l'enseignement des langues d'origine ainsi que de la langue régionale est actuellement beaucoup moins fortement prise en charge et développée que dans des régions frontalières comme l'Alsace par exemple, et où le plurilinguisme tient, dans les politiques linguistiques et éducatives locales, une place pour l'instant mineure. Les chercheuses de ce symposium sont impliquées dans 2 axes complémentaires du projet : l'axe 1 (consacré aux pratiques et représentations sur le plurilinguisme dans les écoles et collèges) et l'axe 3 (sur la formation des formateurs). Le travail s'est centré, lors d'une première étape, sur les représentations et pratiques ordinaires d'enseignants travaillant dans des écoles, maternelles et primaires, aux profils variés, mais dont la plupart sont classées ZEP (zone d'éducation prioritaire) et accueillent de nombreux enfants issus de l'immigration.

A partir d'entretiens avec les enseignants d'une part et avec les élèves d'autre part et à partir de suivis-enregistrements de séances de classes « ordinaires », le symposium permettra d'aborder plusieurs questions : comment le « multilinguisme » de ces élèves est-il perçu par les enseignants dans les discours qu'ils produisent sur leurs élèves ? Les pratiques de classe déclarées et observables des enseignants permettent-elles l'émergence de discours sur la diversité des répertoires des élèves ? Quels discours sont tenus sur la norme langagière de l'école ? Comment les enfants se représentent-ils la diversité de leurs répertoires, les exigences normatives de l'école et les éventuelles tensions qui peuvent exister entre les deux ? L'observation et l'analyse concerneront par ailleurs la mise en place d'activités centrées sur le « Plurilinguisme ». Nous nous demanderons comment les enseignants s'approprient les activités nouvelles 'Evlang' qui leur sont proposées ? Comment les intègrent-ils dans leurs pratiques et activités de classe que nous observons et sur lesquelles nous les interrogeons ? Nous chercherons à analyser la façon dont s'amorce, se construit ou au contraire se modifie ou se délite l'entrée de la classe dans ces activités en prenant comme entrée le point de vue de l'enseignant et les représentations que son discours laisse transparaître.

Nous montrerons ce faisant en quoi la connaissance préalable de ce terrain nous semble nécessaire pour entamer la seconde étape qui consiste à construire, selon des modalités variées, des expérimentations d'activités de classe spécifiquement orientées vers le développement, chez les élèves, d'une compétence plurilingue.

#### Déroulement du symposium:

Nous proposons trois présentations dans l'ordre qui suit, puis une discussion générale

#### 1. Isabelle Audras:

##### Analyse des représentations et du discours de la classe d'enseignants avant leur entrée dans les activités de type « Eveil aux langues »

Comment et avec quel état d'esprit des enseignants de maternelle entrent-ils dans les activités de type « Eveil aux langues » ? Nous cherchons à analyser la façon dont s'amorce, se construit ou au contraire se modifie l'entrée de la classe dans ces activités en prenant comme entrée le point de vue de l'enseignant. Il s'agit ici : 1) d'étudier la façon dont les enseignants considèrent leur engagement et le sens mis dans ces activités, 2) d'observer et analyser les interactions qui, en classe, sont en lien avec ces représentations et les activités de type Eveil aux langues en préparation, 3) de repérer et interpréter les articulations ou les décalages éventuels entre ces deux plans, 4) de comparer les résultats obtenus dans deux écoles aux caractéristiques socio-culturelles proches. L'enquête menée en Sarthe



(Coulaines et Le Mans) auprès de quatre enseignantes de grande section de maternelle, à travers des entretiens et des observations dans leurs classes, montre des profils différents : une enseignante déjà engagée qui parle de ce qu'elle avait mis en place une précédente année comme activités facteurs d'intégration pour les enfants allophones et qui se montre bien au clair sur ce que peut apporter ce type d'activité à sa classe, une autre plus réticente qui exprime davantage les difficultés de ses élèves allophones, par exemple.

## **2. Violaine Bigot:**

### **Les discours des enfants de maternelle et leurs représentations des langues et du plurilinguisme**

L'étude, dont nous présenterons les premiers « résultats », porte sur la capacité d'enfants de Moyenne et de Grande Section de Maternelle (5-6 ans) à pouvoir-penser/savoir-dire la variation langagière, leur propre plurilinguisme et celui de leur entourage et sur le rôle que peuvent jouer des activités d'éveil au langage en contexte scolaire dans le développement de ce savoir-faire. Cette étude s'appuie sur les représentations qui se manifestent dans les pratiques langagières des enfants et dans les discours qu'ils tiennent pendant des activités de classe et en marge de ces activités (entretiens et « apartés » dans la classe) 1. avant la mise en place du projet Evlang; 2. au moment de la mise en place des premières activités Evlang. Seules les données recueillies « en amont » des activités d'éveil aux langues et au langage seront étudiées dans cette communication.

Cette communication présentera les représentations des enfants dans deux champs que nous avons voulu étudier préalablement à la mise en place des activités Evlang, pour mieux comprendre dans quel contexte ces activités étaient initiées. Dans un premier temps, nous nous interrogeons sur la place que les enfants attribuent au langage dans les activités scolaires. A travers les discours d'une cinquantaine d'enfants interrogés sur ce qu'ils apprennent à l'école (en général et dans le coin de regroupement où se déroulent les séances de langage), nous montrons que les apprentissages perçus par les enfants sont avant tout des apprentissages liés à l'écriture. Dans ce domaine, les enfants manifestent une sensibilité à la variation (par ex. distinctions « script », « attaché » etc.) et un savoir dire important. La place, plus restreinte, qu'ils accordent à l'oral, est également analysée. Ces discours des enfants sur ce qu'ils apprennent à l'école sont mis en regard avec ce qui se passe dans les activités de langage conduites par les enseignantes dans la même période. Dans un deuxième temps, nous essayons de repérer leurs capacités/difficultés à caractériser leur propre répertoire et les répertoires plurilingues de leur entourage et de réfléchir à leurs attitudes, globalement négatives, vis-à-vis d'une diversification future de leur répertoire langagier. Nous nous demandons enfin quels liens sont possibles entre ces deux champs de représentations dans la perspective d'un démarrage d'activités Evlang.

## **3. Marie-Thérèse Vasseur:**

### **Comment les enseignants perçoivent-ils une offre nouvelle d'approche plurilingue type Eveil aux langues ? Quelles attitudes ? Quelles appropriations diversifiées se dessinent dans leurs attitudes et pratiques ?**

Il s'agit à travers les activités organisées en classe et les discours tenus par les acteurs d'observer comment des enseignants de CP, CE1 et CM1 comprennent et s'approprient la démarche nouvelle 'Evlang' qui leur a été présentée. On analyse à travers pratiques en classe et entretiens comment des enseignants de l'école élémentaire abordent ce concept de 'plurilinguisme' nouveau pour eux et gèrent les nouvelles activités 'Evlang' qui leur sont proposées. La présentation consistera à montrer les différents modes de réception et de mise en œuvre du concept selon les enseignants: nous montrons comment l'un les ajoute à ses pratiques habituelles en classe de langue 2 que nous observons, comment l'autre poursuit ses pratiques personnelles en les diversifiant, comment enfin un 3e construit tout un projet de classe qui lui permet d'intégrer de façon cohérente l'action et la réflexion sur les langues dans ses pratiques de classe.

A partir de ces comportements différents, nous cherchons, en partant de l'observation des activités de classe et des entretiens avec l'enseignant, à analyser la façon dont s'amorce, se construit, se modifie ou se dilue l'entrée de la classe dans ces activités et les représentations que son discours laisse transparaître. Quelle implication, distanciation, demande de formation-réflexion, prise en charge ces démarches manifestent-elles ?

### **Wokusch Susanne, Bartholémy Claudia, Kolde Antje-Marianne, Margonis-Pasinetti Rosanna**

susanne.wokusch@hepl.ch  
claudia.bartholemy@hepl.ch  
antje-marianne.kolde@hepl.ch  
rosanna.margonis-pasinetti@hepl.ch

HEP du canton de Vaud,  
Av. de Cour 25,  
1014 Lausanne

## **La didactique intégrée des langues étrangères à l'école: une contribution au plurilinguisme des élèves**

### **Thématique**

La didactique intégrée des langues peut être considérée comme réponse didactique possible à l'ambition de la politique linguistique en Suisse romande de contribuer au développement du plurilinguisme individuel des élèves. Dans ce but, on cherche à développer des compétences fonctionnelles dans les langues enseignées à l'école tout en adoptant le plus souvent possible des démarches décloisonnées entre les différentes langues. Si l'approche intégrative des langues maintient l'enseignement des différentes langues comme disciplines scolaires séparées, une de ses caractéristiques majeures consiste précisément dans des démarches communes à l'enseignement des différentes langues étrangères. Les quatre contributions à ce symposium portent une attention particulière sur l'aspect de la formation des enseignant-e-s, facteur primordial pour la réussite de la mise en œuvre de la didactique intégrée.

Les contributions du symposium proposé touchent à différentes composantes de la didactique intégrée des langues telle qu'elle est conçue à la HEP Lausanne. Elle propose dans un premier temps une définition provisoire de cette approche dans une perspective critique. La deuxième contribution est consacrée aux possibles apports des langues anciennes pour construire le plurilinguisme des élèves. Les deux contributions suivantes s'intéressent à des dimensions transversales de l'enseignement des langues dans une perspective intégrée: l'approche interculturelle et l'enseignement basé sur le contenu.

### **Résumé des contributions et déroulement**

#### **1. Susanne Wokusch**

##### **La Didactique intégrée des langues étrangères : la fin de l'enseignement des langues tel qu'on le connaît?**

L'objectif de notre contribution sera dans un premier temps une définition encore provisoire de la didactique intégrée suivie d'une analyse critique de la faisabilité et des conditions de réussite d'une didactique intégrée considérée comme une refondation de l'enseignement des langues. (15 min)

#### **2. Antje Kolde**

##### **Le plurilinguisme - une nouvelle vie pour les langues anciennes?**

Que ce soit à la suite de leur biographie ou plus simplement de leur cursus scolaire, les élèves sont de plus en plus confrontés au plurilinguisme. À l'heure où il s'agit de trouver des stratégies pour faire face aux difficultés générées par cette nouvelle situation, une piste intéressante à explorer est celle des langues anciennes: à quel point la connaissance du latin et du grec peut-elle soutenir l'apprentissage des langues vivantes, toutes différentes, certes, mais toutes issues des deux langues dites mortes? (20 min)



### 3. Rosanna Margonis-Pasinetti

#### L'approche interculturelle dans l'enseignement des langues

Dans la droite ligne du chemin tracé par l'enseignement/apprentissage des langues dans une perspective actionnelle, qui fait de l'apprenant/usager quelqu'un qui se sert de la langue pour agir en contexte social, l'approche interculturelle veut dépasser la conception traditionnelle de l'enseignement/apprentissage de la culture qui a, par définition et de tout temps, été réservé aux apprenants de niveau avancé et conçu comme un ensemble de connaissances à transmettre telles quelles, sans discussion ou remise en question possible. Elle vise à faire de l'apprenant/usager l'acteur conscient d'une réflexion qui entretient un va-et-vient constant entre la culture liée à sa langue première et celle véhiculée par la langue cible. L'objectif de cette contribution est d'exposer quelques pistes possibles pour une véritable mise en activité de l'apprenant dans une approche actionnelle et interculturelle. (20 min)

### 4. Claudia Bartholémy

#### CLIL - quelle formation pour les enseignant-e-s?

Les approches CLIL (Content and Language Integrated Learning) semblent apporter une solution permettant d'atteindre les objectifs ambitieux visés par la politique linguistique: promouvoir à la fois le plurilinguisme fonctionnel des élèves et le décloisonnement des disciplines. Mais quels sont les besoins en formation (continue) pour les enseignant-e-s leur permettant de commencer et d'assumer un enseignement intégrant langue(s) et contenu(s) ?

Comment articuler les didactiques des disciplines linguistiques et celles des disciplines dites «non-linguistiques» ? Sur la base de questionnaires d'étudiant-e-s de la HEP ayant suivi un séminaire sur les approches en CLIL, nous nous permettons un regard critique sur les besoins en ressources linguistiques, didactiques et méthodologiques des futur-e-s enseignant-e-s en CLIL (20 min).

### 5. Discussion générale

**Animation:** Susanne Wokusch (15 min)

#### Éléments bibliographiques

Wokusch, S. (2008). Didactique intégrée des langues: la contribution de l'école au plurilinguisme des élèves. *Babylonia* 1, 12-14.

Wokusch, S. (2008). Didactique intégrée des langues (étrangères) à l'école: vers l'enseignement des langues de demain. *Prismes* 8 (Revue pédagogique HEP), 30-34.

#### Mots-clés

didactique intégrée des langues étrangères – approches décloisonnées – apport des langues anciennes  
au plurilinguisme



**Communica-  
tions /  
Ateliers /  
Workshops**



### Armand Françoise, Combes Elodie, Lory Marie-Paule

Université de Montréal, Département de didactique,  
CP 6128, succ. Centre-Ville H3c 3J& Montréal Québec, Canada

francoise.armand@umontreal.ca  
elodie-combes@yahoo.fr  
mplory@yahoo.fr

### La lecture de contes en contexte plurilingue et les approches d'éveil aux langues

Les milieux scolaires montréalais sont caractérisés par une grande diversité linguistique et nombreux sont les élèves qui sont scolarisés dans une langue autre que leur langue maternelle. La légitimation, en salle de classe, de cette langue maternelle issue de l'immigration est susceptible de favoriser l'émergence d'un bilinguisme additif, qui permet aux élèves de concevoir l'apprentissage des langues de leur répertoire de façon complémentaire et harmonieuse.

En effet, différents chercheurs ont souligné l'existence de liens entre les représentations sur les langues, leur apprentissage, les composantes affectives (la motivation) et la construction identitaire de l'apprenant (Gardner, 1985; Moore, 2006; Norton, 1997). Les approches d'Éveil aux langues (Armand et Dagenais, 2005; Candelier, 2003; Hawkins, 1987; Perregaux et al., 2003), qui favorisent l'ouverture à la diversité linguistique constituent une voie privilégiée pour donner du sens à leurs apprentissages et leur permettre de situer les divers idiomes qu'ils sont en train d'intégrer dans leur répertoire (De Pietro, 2005).

Dans le cadre de cette communication, nous présenterons les observations et analyses réalisées lors de l'implantation d'activités d'Éveil aux langues reliées à la lecture de contes dans deux classes de la fin du primaire situées dans une école pluriethnique montréalaise. L'observation en salle de classe montre comment se met en place un climat de complicité face à la diversité linguistique, entre l'enseignant et les élèves, propice aux apprentissages langagiers et à la prise de risque inhérente à ces apprentissages.

#### Mots-clés

Eveil aux langues – milieu pluriethnique – lecture de contes

### **Avramidou Varvara, Moutzidou Argyro, Kavouni Rodi, Mani Efi, Papadopoulos Giorgos, Papanastasiou Paraskevi, Tzoulou Aggeliki**

Aristotle University of Thessaloniki Campus,  
Faculty of Education, School of Early Childhood  
Education. 54 124, Thessaloniki, Greece

veraavra@vodafone.net.gr  
amoutz@nured.auth.gr  
pasenter@sch.gr

### **«Awakening to languages and cultures»: Implementation in the Greek classroom**

Within a fuller and more effective implementation of the new curriculum DEPPS and the new social and educational reality, pursuits of the Greek teachers are not limited to teaching the language for school Greek-speaking monolingual pupils but also take into account the mother language of the bilingual / multilingual children.

The production, implementation and introduction of alternative language teaching material and methods constitutes part of the new concept of intercultural education, respect for human rights, identity and inclusion of all in a dynamic, multicultural and multilingual society that seeks the collaborative and sharing of knowledge and skills between members.

The paper will present the experimental implementation of innovative teaching materials inspired by the theoretical principles of «Awakening to languages and cultures». This is one of the multilingual approaches aimed among others to gain language awareness, an awareness of differences and similarities between languages, facilitating thereby their pupils to learn the school language and foreign languages using the children's knowledge, experience and skills in languages.

We intend to refer to the planning, phases, implementation and evaluation of activities in 2 kindergartens and 3 primary schools in the region of central, eastern, western Thessaloniki and the province made in an action research lasted one and a half years.

Finally, the presentation focuses on the impact of training regarding “wakening to languages and cultures” on the teachers’ conceptions, the reflection on their role in the classroom and the modification of their own representations as well as attitudes towards languages.

#### **Keywords**

Teaching of school language – intercultural education – mother tongues.

### Balsiger Claudine, Bétrix Dominique, Panchout-Dubois Martine

Didactique du français,  
HEP du canton de Vaud,  
Cour 33, CH-1014 Lausanne

claudine.balsiger@hepl.ch  
dominique.betrix@hepl.ch  
martine.panchout-dubois@hepl.ch

### Diversité des langues: morphèmes et compagnie

La recherche présentée s'intéresse aux apports des démarches plurilingues dans l'enseignement du français (Edilic, Barcelone 2008) et met l'accent sur la présentation de nouveaux résultats.

En Suisse romande, un document d'orientation rédigé à l'intention des enseignants de l'école obligatoire (CIIP, 2006) affirme, d'une part, que le français est à la fois la langue maternelle d'une majorité des élèves et la langue d'intégration d'une partie importante d'entre eux et, d'autre part, qu'une place significative doit être faite à l'enseignement de la grammaire au sens large. Comment outiller les élèves pour qu'ils puissent travailler sur la langue et adopter une attitude métalinguistique (Gombert, 1990) ?

Plusieurs groupes de chercheurs et d'enseignants ont élaboré des moyens d'enseignement qui intègrent une dimension plurilingue (ELODIL, 2002; EVLANG, 2003; EOLE 2003; JALING 2003), notamment pour développer les compétences métalinguistiques des élèves. Notre recherche s'inscrit dans la ligne de celles de Candelier (2003), Limami (2006) et Lörincz (2006), et prend comme paramètres expérimentaux des recommandations issues des travaux précités pour aboutir à l'hypothèse suivante : le fait d'entraîner régulièrement de jeunes élèves à l'aide de séquences didactiques centrées sur l'observation de diverses langues améliore leurs capacités métaphonographiques, métalexicales, métasyntactiques et métatextuelles. Elle interroge la pédagogie du détour.

Sur le plan méthodologique, cette recherche met en œuvre une démarche quasi expérimentale. En début d'année scolaire, douze classes primaires de 2P et de 3-4P ont été testées sur les dimensions métalinguistiques citées. Ensuite les six classes expérimentales ont suivi un cursus d'éveil aux langues autour de ces dimensions, les six classes «contrôle», le cursus habituel concernant le fonctionnement de la langue. En fin d'année scolaire, un posttest identique au prétest a été passé par tous les élèves concernés.

La communication présentera les résultats relatifs aux aspects métalexicaux dans le domaine de la morphologie lexicale. Dans la lignée des travaux de Calaque (2000, 2002), nous cherchons à familiariser les élèves avec la notion de morphème lexical. L'observation des régularités morphologiques dans plusieurs langues devrait faciliter la construction de la notion de morphème que ce soit en français – y compris dans les emprunts faits à d'autres langues – ou dans les langues que les élèves rencontreront sur leur chemin.

#### Mots-clés

éveil aux langues – didactique du français – pédagogie du détour – morphologie lexicale

### Balsiger Claudine, Bétrix Dominique, Martin Fabrine

HEP du canton de Vaud,  
Cour 33, 1014 Lausanne

claudine.balsiger@hepl.ch  
dominique.betrix@hepl.ch  
fabrine.martin@vd.eucanet2.ch

### Entre enthousiasmes et réticences: Eveil aux langues dans la formation et la pratique

S'appuyant sur les orientations de politique des langues du Conseil de l'Europe, sur celles décidées par les instances nationales (CDIP) et régionales (CIIP), ces dernières concrétisées dans le futur plan d'étude romand, et sur les études réalisées à plus large échelle (Evlang, Jaling), les professeurs formateurs en didactique du français de la HEP Lausanne proposent aux étudiants généralistes en formation initiale une formation aux enjeux sociaux-linguistiques et linguistiques des courants d'éveil aux langues.

Dans un premier temps, la communication présentera les lieux d'inscription de la formation à l'éveil aux langues dans la formation des étudiants, les modalités de celle-ci (séminaire thématique et séminaire de recherche) et les objectifs poursuivis.

La communication questionnera ensuite un double champ de tensions. A l'intérieur de la formation dispensée d'abord, où seront fait état des réussites et des difficultés rencontrées, tant au niveau institutionnel qu'au niveau didactique. Un éclairage particulier sera porté sur les représentations que les étudiants ont des différentes langues, comme sur ce qui peut témoigner de leurs enthousiasmes ou de leurs réticences à la mise en œuvre de telles approches dans leur enseignement.

Le second champ de tensions interrogé confrontera la formation reçue à la réalité des classes. Un éclairage particulier sera porté sur les représentations des parents des élèves allophones quant au rôle des démarches d'éveil aux langues pour leurs enfants.

L'intervention sera conduite par trois personnes, deux formatrices et une enseignante, ex-étudiante qui a suivi tout le cursus, et qui travaille dans un milieu hétérogène du point de vue linguistique et culturel.

#### Bibliographie

- Balsiger, C. (2009). Enseigner le français aujourd'hui: pour une didactique intégrative et ouverte à la pluralité. *Babylonia* 4, 61-66.
- Candelier, M. (Dir.) (2003). *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles: De Boek - Duculot.
- Candelier, M. (Dir.) (2003). *Janua Linguarum – La Porte des Langues – L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*. Strasbourg: Centre Européen pour les Langues Vivantes / Conseil de l'Europe.
- Perregaux, C., de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. (Dir.) (2003). *Education et ouverture aux langues à l'école*. Neuchâtel: CIIP.

#### Mots-clés

éveil aux langues – formation – enthousiasmes – réticences

### Benoit Corinne, Rouzeau Christine

Route du Pavement 44 1018 Lausanne  
Route du Village 14 1055 Froideville

corinne.benoit@bluewin.ch  
c.rouzeau@bluewin.ch,

### EOLE au quotidien

L'atelier, animé par deux enseignantes primaires, proposera un témoignage de leurs pratiques de classes en lien avec l'éveil aux langues. Ces pratiques s'inscrivent dans trois registres différents:

tout d'abord, les enseignantes ont mis en œuvre des séquences créées dans le cadre de la recherche «Effets des approches plurilingues dans l'enseignement du français. Réfléchir à la langue de l'école en s'appuyant sur les langues du monde (Balsiger, C., Bétrix, D., & Panchout-Dubois, M.) Elles témoigneront des incidences de cette expérience pour leur enseignement et pour les apprentissages des élèves.

Ensuite, elles présenteront d'autres activités en lien avec les moyens EOLE (Perregaux et al.(Dir.) 2003) et montreront comment elles se les sont appropriées pour que ces activités correspondent à la réalité de leurs classes.

Enfin, toutes deux praticiennes formatrices, elles parleront de l'accompagnement des stagiaires qu'elles reçoivent de la HEP de Lausanne dans la mise en œuvre des ateliers didactiques liés à l'éveil aux langues ou dans le cadre de mémoires professionnels

### Bibliographie

- Balsiger, C., Bétrix, D. & Panchout-Dubois, M.(à paraître). Réfléchir à la langue de l'école en s'appuyant sur les langues du monde. Actes du colloque Edilic, Barcelone 2008.
- Kervran, M. (Coord.) (2006). *Les langues du monde au quotidien*. Sceren: CRDP de Bretagne.
- Perregaux, C., de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. (Dir.) (2003). *Education et ouverture aux langues à l'école*. Neuchâtel: CIIP.

### Mots-clés

EOLE - participation à une recherche - pratiques de classe - accompagnement d'étudiants

### Blanc Nathalie, Boggio Anne-Claire, Guémard Emeline

IUFM, Université Lyon 1, 5 rue Anselme, 69317 Lyon Cedex  
Boggio Anne-Claire, Guémard Emelyne, Professeurs des Ecoles

nathalie.blanc@ens-lsh.fr  
emelineguemard@hotmail.com  
nanoubog@yahoo.fr

### Comment l'activité réflexive du mémoire en formation questionne la réalité de la diversité linguistique à l'école

Notre contribution a pour objet le mémoire professionnel en tant que dispositif de formation et propose une analyse de cas, celle du mémoire professionnel intitulé *Eveil aux langues: quelle place dans les programmes et comment l'intégrer dans une démarche transdisciplinaire ?*, écrit et soutenu en binôme en juin 2009 par Anne-Claire Boggio et Emeline Guémard, alors professeurs d'école stagiaires. Notre étude vise à montrer l'évolution de la conception de la pluralité des langues à l'école chez ces deux professeurs à travers la co-construction réflexive de leur écrit. Notre corpus d'étude est constitué d'un ensemble de discours professionnels, essentiellement oraux, recueillis pendant le processus de construction du mémoire et à distance. Il s'agit d'un entretien d'accompagnement à l'écriture du mémoire, avec le binôme au moment de l'élaboration du plan, de la transcription de la soutenance (exposé et entretien avec le jury), d'extraits du mémoire réalisé, et enfin d'un entretien avec les auteurs portant un regard sur leur parcours à un an de leur formation.

Le mémoire professionnel « force » à une articulation effective entre recherche théorique et confrontation (pour ne pas dire « choc ») à la réalité de la classe comme en témoignent les auteurs : «mais finalement (dans) la chronologie de notre réflexion, on a d'abord fait des activités d'éveil aux langues en se disant mais en fait qu'est-ce qui se passe dans les écoles, on n'arrive pas à comprendre les réactions des enfants» (Entretien EA.T42E). En cela, le mémoire constitue un espace discursif à la fois d'exploration théorique et d'expérimentation pratique encadrée. Or, dans une perspective de formation au plurilinguisme, à l'éveil aux langues et aux approches didactiques plurielles, il nous apparaît être un dispositif idéal pour aider à penser la réalité du «conflit des langues à l'école» comme le soulève la conclusion du mémoire: « les séances proposées devaient s'adapter à la diversité dont les élèves étaient porteurs. Si à la base nous apportions un canevas de séquence précis, d'une séance à l'autre, et d'une classe à l'autre, les élèves nourrissaient d'eux-mêmes le projet, et des dynamiques particulières et différentes se créaient à chaque fois. Ces activités demandent donc une grande faculté d'adaptation, mais elles mettent en valeur la richesse interculturelle présente au sein de la classe et au sein de la société » (M46).

Dans cette étude, nous nous attacherons à montrer l'articulation des différents savoirs en jeu (savoirs de conviction, savoirs théoriques, savoirs de prescription, savoirs de l'expérience, etc.), nommés et convoqués à travers les discours successifs. L'analyse de certaines marques linguistiques émaillant de ces discours nous permettra également de tenter de décrire l'évolution de la posture des auteurs/acteurs depuis la naissance de leur réflexion jusqu'à la soutenance de leur recherche.

Cette contribution rejoint les résultats d'une autre recherche qui s'attache à l'étude des discours professionnels et, notamment, à la manière dont ils permettent de construire une identité socio-discursive (Rabatel, Blanc, à paraître). L'analyse des discours d'enseignants néo-praticiens semblerait montrer une évolution vers une posture plus engagée, plus assurée, et aussi plus questionnante : « Ce travail offre de nombreuses perspectives tant dans l'exploitation pédagogique que dans la réflexion sociolinguistique. Ces perspectives accompagneront la construction de notre identité professionnelle et notre pratique future, avec des valeurs de tolérance, de respect de la diversité et d'ouverture vers l'autre ». (M46).

#### Bibliographie

- Cros, F., Lafortune, L., Morisse, M. (Dir) (2009). *Les écritures en situations professionnelles*. Québec: Presses de l'Université du Québec.
- Clerc, S. & Rispaïl, M. (2008). Former aux langues et aux cultures des autres, une gageure ? *Etudes de linguistique appliquée* 151.
- Matthey, M. & Simon, D-L. (2009). Altérité et formation des enseignants, nouvelles perspectives. *Lidil* 39.
- Rabatel, A. & Blanc, N. (à paraître 2011). Rapport aux savoirs dans les discours professionnels. *Lidil* 43.

#### Mots-clés

formation – mémoire professionnel – réflexivité – pluralité linguistique en classe – articulation théorie/pratique

### Cherbanyk Livia

HEP du canton de Vaud  
livia.cherbanyk@hepl.ch

### Devenir enseignant: rôle des biographies langagières et apports d'éveil aux langues dans ma formation professionnelle

Cette communication analysera les apports des démarches d'éveil aux langues et plus spécifiquement des biographies langagières dans ma formation d'étudiante à la HEP Vaud. En effet, s'appuyant sur les orientations de politique linguistique existant au niveau international (Conseil de l'Europe), national (CDIP) et régional (CIIP), et dans la perspective de la mise en œuvre du Plan d'Etudes Romand (PER), la formation des futurs enseignants à la HEP Lausanne intègre une formation à la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle. C'est dans ce cadre que j'ai découvert le concept d'éveil aux langues et je m'y suis très vite intéressée, car il faisait écho à mes propres convictions en matière d'ouverture aux autres. Mon intérêt a redoublé lorsque j'ai pu le mettre en pratique dans ma classe de stage par des activités tirées de la collection Education et ouverture aux langues à l'école (Perregaux et al. 2003), activités qui ont eu un écho positif auprès des élèves en suscitant de nombreuses questions et réflexions.

J'ai ainsi décidé d'orienter mon travail de mémoire professionnel dans cette direction et me suis intéressée à la biographie langagière. Afin d'évaluer le potentiel d'une telle démarche avec des élèves, d'identifier de possibles lieux de résistances, j'ai d'abord rédigé ma propre biographie langagière. Forte de cette réflexion, j'ai décidé de travailler cette thématique avec les élèves de ma classe de stage actuelle et de faire de ce travail la matière de mon mémoire professionnel. Dans le cadre d'une classe, cette réflexion personnelle permettrait aux élèves de prendre conscience des différentes influences linguistiques et culturelles dans leur vie ; en outre, elle jouerait un rôle social au sein du groupe-classe : inviter les élèves à partager avec leurs camarades leurs propres expériences en matière de langues serait une forme d'éducation à la diversité, par la diversité.

À travers différentes activités, j'ai incité les élèves à se questionner sur leurs propres parcours d'apprenants, et à tisser des liens entre eux et leurs langues et cultures. Ce travail réflexif a débouché sur l'écriture des biographies langagières de chaque élève. Ils ont rencontré de nombreuses difficultés et résistances liées aussi bien au fond qu'à la forme de leur texte autobiographique, dans un contexte scolaire pétri d'injonctions paradoxales: dire son rapport aux langues mais dans la langue prescrite par l'école; mais ils ont manifesté, pour la plupart, un intérêt pour la démarche et le plaisir d'avoir pu parler de soi, chose peu commune à l'école. Cette expérience d'enseignement a été pour moi très formatrice- j'ai dû analyser, comprendre, m'adapter, être créative - et m'a «outillée» pour un enseignement intégrant à part entière l'éveil aux langues.

#### Bibliographie

- Perregaux, C., de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. (Dir.) (2003). *Education et ouverture aux langues à l'école*. Neuchâtel: CIIP.
- Molinié, M. [Ed.] (2006). Biographie langagière et apprentissage plurilingue. *Le français dans le monde*, no spécial 1/2006.

#### Mots-clés

formation initiale – éveil aux langues – biographies langagières – témoignage-réflexion

### Colombel Claire, Fillol Véronique

BP. 12758, Magenta, 98 802 Nouméa CEDEX,  
Nouvelle Calédonie

colombel.claire@gmail.com  
veronique.fillol@univ-nc.nc

### Enseignement des langues kanak: quelles pratiques possibles?

La Nouvelle-Calédonie est un pays plurilingue à langue dominante unique. Le français s'est en effet imposé comme la seule langue véhiculaire, bien qu'il cohabite avec 28 langues kanak, un créole, et de nombreuses langues issues des différentes migrations. A cette grande diversité linguistique, on peut encore ajouter différentes variétés de français parlées sur le territoire (français dit « caldoche », le kaya ou français débarrassé).

Depuis la signature de l'Accord de Nouméa (1998), et le transfert des compétences en matière d'enseignement élémentaire (2000), l'institution scolaire a engagé une réforme plurilingue de l'éducation à travers les nouveaux programmes (2006), en proposant à titre facultatif, un enseignement en langue(s) de la région Asie-Pacifique. En 2009, 12 langues kanak sont des langues d'enseignement. Dans un premier temps, nous présenterons le contexte sociolinguistique néocalédonien ainsi que les dispositifs législatifs concernant la réforme plurilingue de l'école. Nous présenterons aussi succinctement les finalités pédagogiques et éthiques de l'ELCK.

Dans un second temps, nous verrons les différentes formes que prend l'ELCK selon les contextes, profils des élèves mais aussi des enseignants. Cet enseignement peut être conçu en effet tantôt comme « éveil aux langues », tantôt comme « enseignement en langue kanak ». En détaillant des pratiques de classe, nous tenterons de comprendre comment les enseignants standard et LCK composent ensemble, comment ils établissent, ou non, la complémentarité des enseignements.

Enfin, il s'agira d'ouvrir la réflexion sur les besoins de formation des équipes pédagogiques à l'éveil aux langues, et plus largement au plurilinguisme. Les avancées politiques concernant la reconnaissance des langues et cultures océaniques sont indéniables, cependant les représentations négatives à l'égard ces langues - cultures restent très vives pour de nombreux Calédoniens. Une réflexion sur la notion de langue de scolarisation et sur la formation au plurilinguisme des enseignants est essentielle.

#### Bibliographie

- Fillol, V. (2009). Français et diversité linguistique: pour une didactique du plurilinguisme. *Le français aujourd'hui* 164, 53-60.
- Moore, D. (2006). *Plurilinguisme et école*. Paris: Didier (Collection LAL).
- Nussbaum, L. (2008). Construire le plurilinguisme à l'école: de la recherche à l'intervention et de l'intervention à la recherche. In : M. Candelier, G. Ioannitou, D. Omer & M.-T. Vasseur [Dir]. *Conscience du plurilinguisme*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, pp. 125-144.
- Vernaudeau, J. (2004). Des représentations sur les langues océaniques aux options pour leur enseignement. In: V. Fillol et J. Vernaudeau [Eds]. *Stéréotypes et représentations en Océanie*. Noumea: CORAIL, 77-99.
- Zarate, G., Levy, D. & Kramsch, C. (2009). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris: Éditions des archives contemporaines.

#### Mots-clés

bi/plurilinguisme – diglossie, didactique des langues – pratiques de classe – langues de scolarisation

### David Jacques, Falempin Sylvie

Université de Cergy-Pontoise, Institut universitaire de formation des maîtres, Centre de recherche Textes et Francophonies, EA 1392 - Pôle «LaSCoD», F-95011, Cergy-Pontoise, France

jacques.david@iufm.u-cergy.fr

sylvie.falempin@iufm.u-cergy.fr

### Pour une didactique des langues unifiant français langue de scolarisation (FLSco) et anglais langue vivante étrangère (LVE): est-ce souhaitable?, est-ce possible?

La recherche que nous nous proposons d'exposer a été menée en France dans une classe de cycle 3 (8-11 ans) d'une école de la banlieue parisienne, avec des élèves majoritairement monolingues français apprenant l'anglais langue étrangère. Comme d'autres études, c'est pour contrer une doxa supposant des interférences négatives de l'apprentissage de l'anglais au français que nous avons décidé de nous pencher sur leurs effets réels et de montrer l'intérêt de la mise en œuvre de séances de « réflexion sur la langue » communes à ces deux langues enseignées en milieu scolaire.

Notre méthodologie a consisté à mettre en place des séquences de réflexion métalinguistique communes au français, langue de scolarisation et à l'anglais, langue étrangère, et destinées à développer un enseignement visant l'amélioration de compétences langagières dans la perspective d'un bilinguisme plus cohérent et mieux assumé. Notre protocole a toujours été le même :

1) choix des interférences faisant obstacles ; 2) recueil des conceptualisations des élèves ; 3) discussion entre élèves et avec l'enseignante d'anglais ; 4) enregistrement des explications métalinguistiques des élèves. Dans les deux langues étudiées, il s'agit de développer des procédures réflexives et d'augmenter les capacités de transferts linguistiques, entre autres dans le domaine de la morphosyntaxe orale, à travers deux exemples :

1) la syntaxe de l'adjectif et plus particulièrement sa place dans la syntaxe nominale en français et en anglais ; 2) le rapport entre les formes composées et les valeurs temporo-aspectuelles du présent be+V-ING de l'anglais et du passé composé du français.

Cette analyse, formalisée dans la séquence métalinguistique, fait suite aux activités d'appropriation de schèmes linguistiques en situation de production orale guidée. Elle vise à explorer les similitudes aussi bien que les différences entre les langues, privilégiant ainsi une acquisition immédiatement ancrée dans l'analyse comparée de l'anglais et du français.

Cette démarche, que nous entendons argumenter et étayer par l'analyse de ces séquences didactiques, ouvre ainsi des perspectives interdisciplinaires en matière d'étude des langues française et anglaise, en l'occurrence, et milite, plus généralement, pour une approche complémentaire des langues enseignées ou de scolarisation au sein d'une didactique des langues « unifiée ».

#### Bibliographie

- Audin, L. (2005). *Enseigner l'anglais de l'école au collège. Comment aborder les principaux obstacles à l'apprentissage ?* Paris: Hatier & INRP. – Auger, N. & Sauvage, J. (2007). Langues d'origine et apprentissage des langues vivantes. *Les Langues modernes*, 4, 25-32.
- Bialystok, E. (1990). Connaissances linguistiques et contrôle des activités de langage. In: D. Gaonac'h, *Le français dans le Monde-Recherches et applications*, « Acquisition et utilisation d'une langue étrangère, l'approche cognitive », 50-58.
- Candelier, M. (Dir.) (2003). *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles: De Boeck - Duculot.
- Castellotti, V. (Dir.) (2001a). *D'une langue à l'autre: pratiques et représentations*. Mont-Saint-Aignan: Publications de l'université de Rouen.
- Castellotti, V. (2001b). *La Langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris: CLE International.
- David, J. & Falempin, S. (2010, à paraître). Étudier les langues: comparer les systèmes de l'anglais et du français. In: C. Corblin & J. Sauvage (Dir.), *L'Apprentissage et l'enseignement des langues vivantes à l'école. Impact sur le développement de la langue maternelle*. Paris: L'Harmattan.
- Ellis, N. (1993). Rules and instances in foreign language learning: interactions of explicit and implicit knowledge. *European Journal of Cognitive Psychology*, vol. 5-3, 289-318.
- Forlot, G. & Beaucamp, J. (2008). Heurs et malheurs de la proximité linguistique dans l'enseignement du français au primaire. *Études de linguistique appliquée*, 149, 93-106.
- Ganoac'h, D. (2006). *L'Apprentissage précoce d'une langue étrangère. Le point de vue de la psycholinguistique*. Paris: Hachette-Éducation.
- Gombert, J.-É. (1990). *Le Développement métalinguistique*. Paris: Presses universitaires de France.
- Griggs, P., Carol, R. & Bange, P. (2002). La dimension cognitive dans l'apprentissage des langues étrangères. *Revue française de linguistique appliquée*, 72, 25-38.

#### Mots-clés

Français langue de scolarisation – anglais langue vivante étrangère – approche métalinguistique – didactique des langues unifiée

### De Pietro Jean-François, Facciol Raymond

De Pietro Jean-François, Institut de recherche et de documentation pédagogique, (IRDp)  
Neuchâtel, Suisse  
Facciol Raymond, Inspecteur de français, Directorate pour l'assurance de la qualité et des normes  
en éducation, Malte

Jean-Francois.dePietro@irdp.ne  
raymond.facciol@gov.mt

### Quelle formation au CARAP?

Le Cadre de référence pour les approches plurielles (CARAP), élaboré sous l'égide du Centre européen pour les langues vivantes, présente un ensemble de compétences et de ressources, partiellement organisées dans une perspective curriculaire, qui peuvent être développées en classe grâce à des approches plurielles – c'est-à-dire des approches qui font travailler les élèves avec plus d'une langue. Il est à présent en train d'être complété par une vaste banque de matériaux didactiques reliés aux ressources qu'ils permettent de travailler ; cette banque a pour but de proposer aux utilisateurs des activités concrètes – mais bien sûr à adapter aux différents contextes d'utilisation – qui rendent l'usage du référentiel opératoire.

Cet ensemble, qui vient compléter le cadre européen commun pour les langues (CECR), peut servir à divers usages, pour les autorités scolaires (établissement de curricula), pour les concepteurs de manuels, pour les formateurs d'enseignants et les enseignants. Toutefois, en raison de son caractère novateur, des conceptions pédagogiques établies, en raison également de l'étendue des listes de descripteurs qu'il contient, il n'apparaît pas si facile à utiliser, pour les enseignants en particulier.

C'est pourquoi nous avons parallèlement tenté d'élaborer un kit de formation destiné soit aux formateurs d'enseignants soit aux enseignants – pour une auto-formation en ligne. Ce kit fournit, de manière progressive, les informations nécessaires pour comprendre la nature et les enjeux du matériel et propose des activités d'analyse permettant de se familiariser avec lui.

Dans notre contribution, après quelques brefs rappels à propos du projet CARAP, nous souhaitons présenter ce matériel de formation et son usage, la manière dont nous l'avons conçu et quelques premières expériences qui ont été conduites, avec du matériel provisoire, en Vallée d'Aoste. Nous souhaitons également discuter, d'un point de vue institutionnel, à l'exemple de l'île de Malte, des perspectives qu'un tel matériel peut offrir pour penser les plans d'études et la formation des enseignants de langues – et ce faisant, malgré les usages établis, pour les convaincre d'adopter une telle perspective et de faire ce genre d'activités dans leur classe, dans des contextes où les approches plurielles ne sont pas (encore) officiellement au programme.

Nous postulons en effet que ce kit CARAP de formation peut constituer un outil décisif pour amener progressivement les enseignants à moduler leur enseignement d'une langue en y introduisant, via des approches plurielles, une perspective plurilingue.

#### Référence

- Candelier, M. [Dir.] Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meissner, F.-J., Schröder-Sura, A., Noguero, A., avec le concours de Muriel Molinié (2007). *A travers les langues et les cultures - CARAP: Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*, Rapport. Strasbourg / Graz: Conseil de l'Europe / Centre européen pour les langues vivantes. <http://carap.ecml.at/Resources/tabid/425/language/fr-FR/Default.aspx>

#### Mots-clés

formation – cadre de référence – approches plurielles – ressources – activités

### Downes Peter

42, Huntingdon Road, Brampton, Huntingdon, PE28 4PA UK  
peter.downes@cambridgeshire.gov.uk

### Languages and communication in the primary curriculum – the UK dilemma

Since the Edilic conference in Le Mans in 2006, there have been many developments in languages teaching in the UK and the government has now confirmed that all pupils will have an entitlement to learning languages starting with Year 3 (7 year olds) from September 2011.

The project presented to the Le Mans conference has been developed and extended. 'Discovering Language' is directed by the Association of School and College Leaders (a professional association for secondary school leaders) and funded by an educational charity, the Esmée Fairbairn Foundation. In essence it seeks to give primary age pupils a foundation of Language Awareness by giving them a short experience of basic language learning in several languages. The languages used in the project have been French, German, Latin, Spanish, Japanese and Punjabi but the list is being extended to include other languages as appropriate materials become available. Introductory multi-lingual materials for pupils aged 7 to 9 have also provided an invaluable teaching resource.

**The government has carried out an extensive review of the primary curriculum over the last two years and new guidance has recently been published. The central dilemma with reference to languages has been:**

- should schools require pupils to study just one, or two languages, so that there can be continuity of language into the secondary phase OR
- is it educationally and pragmatically better for primary schools to lay a foundation of language awareness through a multi-lingual approach, thus leaving secondary schools free to teach whichever languages they wish, offering pupils options.

The most recent government advice is that there should be a curriculum domain covering 'English, communication and languages'. This appears to open the door to the multi-lingual language awareness model. However, the timing of the general election had thrown this development into the melting-pot.

The original project piloted the approach in 9 primary schools and the research on outcomes was broadly positive, particularly in relation to attitude and motivation. Follow-up research on the pilot pupils, now in year 10 in secondary schools, is currently underway.

Many more primary schools have taken on this approach and interest is growing rapidly in spite of the widespread assumption that 'learning languages' equals 'learning French.'

This session at the Lausanne conference will provide delegates with the latest research findings, enable them to see the materials that are being used in the project and give them the chance to discuss the teacher training implications of an approach which depends for its wider implementation on delivery by non-specialist or semi-specialist teachers. Is it possible to be an effective teacher of languages without being a highly skilled practitioner in a specific language?

#### Keywords

national languages policy – language awareness – primary curriculum – multi-lingualism – teacher training

### Egli Cuenat Mirjam, Zappatore Daniela

Egli Cuenat Mirjam, Pädagogische Hochschule St.Gallen  
Zappatore Daniela, Erziehungsdepartement Basel-Stadt

mirjam\_egli@bluewin.ch  
daniela.zappatore@bs.ch

### Approches plurielles dans le projet Passepartout: plan d'études et compétences des enseignant-e-s

Suite à la réforme de la Conférence Suisse des directeurs de l'instruction publique (CDIP) en 2004, proposant l'introduction de deux langues étrangères à l'école primaire, six cantons suisses alémaniques situés sur la frontière linguistique vers la Suisse romande se sont réunis dans un projet commun « Passepartout – langues étrangères à l'école publique ». Ce projet, avant-gardiste à plusieurs égards dans la Suisse fédéraliste aux 26 cantons, adopte une approche commune résolument plurilingue de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, accentuant fortement la cohérence horizontale et verticale et mettant sur un même plan d'importance les objectifs liés à la communication en langues étrangères, le savoir-apprendre et l'ouverture aux langues et aux cultures (cf. principes didactiques du Projet Passepartout 2008).

Notre communication s'articulera autour de 4 axes, mettant en avant les approches plurielles promues à travers le plan d'études de Passepartout et les défis lancés pour la formation des enseignants (Passepartout 2008) en regard de la mise œuvre des objectifs de la réforme curriculaire :

1. Un plan d'études pour deux langues étrangères (Passepartout 2010), coordonnant horizontalement et verticalement les objectifs communicatifs pour le français et l'anglais et proposant de s'objectifs de compétences explicites et suivant une progression dans le domaine de l'apprendre à apprendre et de la conscience interculturelle et plurilingue
2. L'élaboration de moyens d'enseignement sur la base de ce plan d'études : Mille feuilles (français) – New World (anglais), défis de la coordination;
3. Formation de formateurs d'enseignants : compétences, problèmes et réticences observées;
4. Formation des enseignants : compétences, réticences prévisibles liées aux représentations.

#### Bibliographie

- Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) (2004). *Enseignement des langues à l'école obligatoire: stratégie de la CDIP et programme de travail pour la coordination à l'échelle nationale*. <http://www.edk.ch/dyn/12040.php>
- Passepartout (2010). *Lehrplan Französisch und Englisch*. <http://www.passepartout-sprachen.ch/de/inhalt/lehrplan.html>
- Passepartout (2008). *Principes didactiques de l'enseignement des langues étrangères à l'école obligatoire – Nouvelle conception de l'enseignement des langues étrangères dans le cadre de la collaboration intercantonale entre les cantons de BL, BS, BE, FR, SO et VS*. <http://www.passepartout-sprachen.ch/de/inhalt/didaktik.html>
- Passepartout (2009). *Weiterbildungskonzept – Kurzkonzert*. <http://www.passepartout-sprachen.ch/de/inhalt/aus-und-weiterbildung.html>
- Passepartout (2009). *Katalog von Kompetenzbeschreibungen für die Grundausbildung von Lehrpersonen, die an der obligatorischen Schule Fremdsprachen unterrichten*. <http://www.passepartout-sprachen.ch/de/inhalt/aus-und-weiterbildung.html>

#### Mots-clés

approches plurielles – plan d'études – formation des enseignants – compétences

### Elcheroth Sylvie

Université du Luxembourg;  
Campus Walfer; route de Diekirch; L-7220 Walferdange; Luxembourg

sylvie.elcheroth@education.lu

### Le plurilinguisme comme ressource et objectif pour les apprentissages. Une formation continue pour enseignants du préscolaire et du primaire au Luxembourg

Dans le cadre de la préparation d'une thèse en psychologie de l'éducation, effectuée en co-tutelle entre l'université d'Angers et l'université du Luxembourg, nous avons effectué une recherche-action dont nous nous proposons de présenter quelques traits essentiels.

L'objet de la recherche-action a été de concevoir, de mettre en œuvre et d'évaluer un dispositif de formation continue pour enseignants du préscolaire et du primaire visant: (1) un changement des représentations pédagogiques des participants allant dans le sens d'une approche plurilingue; (2) un changement de pratiques vers une meilleure mise à profit et un développement des ressources plurilingues des élèves.

La formation expérimentée s'est déroulée au Luxembourg entre septembre 07 et juin 08, à raison d'une séance de trois heures par mois. La formation a mis en œuvre entre autres les dimensions suivantes: échanges et discussions sur les pratiques des participants, sur les processus d'apprentissage des élèves, sur des textes théoriques et de politique linguistique éducative; conception de projets plurilingues et mise en œuvre dans les classes des participants; analyse en petit groupe de certains aspects de la mise en œuvre de ces projets plurilingues à l'aide d'enregistrements vidéo réalisés dans les classes des participants.

Dans la présentation, nous mettons en évidence de quelle manière les représentations des participants ont changé au cours des dix mois de formation, nous caractérisons les pratiques innovantes qui ont été mises en place et observées au cours de la formation, et nous expliquons la démarche méthodologique qui nous a permis d'obtenir ces résultats. Nous montrons également de quelle manière l'engagement professionnel des participants s'est étendu au-delà de la classe au cours de la formation et de l'année suivant la formation. Enfin, nous menons une réflexion critique sur les possibilités et limites en termes d'effets, d'une telle formation.

#### Bibliographie

- Beacco, J.-C. & Byram, M. (2003). Guide for the development of language education policies in Europe: from linguistic diversity to plurilingual education. Strasbourg: Council of Europe.
- Candelier, M. (Dir.) (2003). *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles: De Boeck - Duculot.
- Hancock, A., Hermeling, S., Landon, J., & Young, A. [Eds] (2006). *Building on Language Diversity with Young Children. Teacher Education for the Support of Second Language Acquisition (TESSLA)*. Wien, Zürich, Berlin: LIT Verlag.
- Moore, D. & Castellotti, V. (2008). *La compétence plurilingue: regards francophones*. Berne: Peter Lang.
- Schecter, S. R. & Cummins, J. [Eds] (2003). *Multilingual education in practice. Using diversity as a resource*. Portsmouth: Heinemann.

#### Mots-clés

formation continue – plurilinguisme comme ressource et objectif – enseignants du préscolaire et du primaire – changements des représentations et des pratiques –Luxembourg

### Forlot Gilles

1 chemin des Vingt mesures  
F-62500 Tilques

gilles.forlot@u-picardie.fr

### **Vers une formation sociolinguistique au plurilinguisme à l'école française, ou comment réinterpréter l'approche didactique « mono » des Instructions officielles**

Comme beaucoup d'états-nations modernes, la France s'est construite une « identité » politique à tendance uniciste. L'unité de la nation française, au travers de sa république, a bien entendu eu un effet notable sur ses pratiques linguistiques. De tous temps, cette caractéristique politique s'est retrouvée dans la plupart de ses programmes scolaires, jusqu'aux plus récents, ainsi que dans son « socle commun de connaissances et de compétences » de 2006. Ceci a eu pour conséquence une tendance à des pratiques de classes qui ont compartimenté les disciplines scolaires, notamment les langues étrangères, les isolant les unes des autres.

Des générations de professeurs du primaire et du secondaire ont contribué à perpétuer cette philosophie à tendance « isolante » et les encouragements du législateur éducatif, perceptibles dans la plupart des programmes scolaires récents, à pratiquer l'interdisciplinarité et la transversalité n'ont que peu ouvert la voie aux approches plurielles. Après avoir survolé les raisons de ces résistances, notamment concernant les disciplines linguistiques, nous proposerons des pistes de formation des enseignants – qui sont généralistes dans le primaire et spécialisés dans le secondaire – reposant certes sur une lecture, institutionnellement obligatoire, des documents de référence des enseignants (Instructions officielles, programmes des cycles, Socle commun), mais nécessitant une réinterprétation de ceux-ci.

En effet, du moins dans l'enseignement généraliste classique, seule une lecture « décalée » des textes institutionnels, qui pourrait se faire en formation initiale des enseignants, permettrait d'ouvrir l'enseignement scolaire aux approches linguistiques plurielles, en somme à une didactique de la pluralité. Par exemple, nous développerons l'atout paradoxal que constitue la place hégémonique qu'a pris l'enseignement de l'anglais dans nos systèmes éducatifs, ainsi que la nécessaire utilisation par les formateurs (et à terme par les enseignants) de l'enseignement des sciences humaines (histoire, géographie...) et des modules de découverte du monde à l'école primaire dans une formation à la diversité, à la pluralité et à l'altérité.

#### **Mots-clés**

Programmes scolaires – Socle commun – diversité des langues – découverte du monde – sciences humaines

### Frossard Danièle, Guibert Anne

HEP du canton de Vaud  
UER didactique du français  
UER médias et TIC dans l'enseignement  
CH-1014 Lausanne  
+41.79.751.25.43  
+41.79.214.38.19

daniele.frossard@hepl.ch,  
anne.guibert-de-castella@hepl.ch

### Un projet, ça vit ! Mise en œuvre pratique d'un projet de collaboration avec des enseignantes de langue et culture d'origine (ELCO)

Cette communication a pour but de présenter la mise en place concrète d'un projet pédagogique instituant une collaboration entre ELCO et enseignantes régulières.

Pour lutter contre les difficultés rencontrées par leurs élèves dans l'apprentissage de la lecture, les enseignantes d'un établissement primaire de Lausanne à fort taux d'élèves allophones (70%) ont identifié les priorités suivantes:

- développer le lexique des élèves
- donner une place à la langue d'origine (L1)
- travailler sur les relations famille-école

Ces objectifs tiennent compte des résultats des recherches (Candelier, 2003, Moore, 2006) démontrant l'importance de la valorisation de la L1 à l'école et participent à la construction identitaire de l'enfant considéré comme personne sociale et culturelle. Ces enseignantes se mettent en projet et demandent alors à l'institution scolaire de financer une collaboration avec des Enseignantes de Langue et Culture d'Origine (ELCO) parlant les mêmes langues que les élèves. Cette requête est accordée, le projet est validé par l'institution.

Pour rendre compte de la mise en œuvre pratique de ce projet, les points suivants seront abordés:

- Concertations
- Collaboration avec les ELCO
- Collaboration avec les enseignantes régulières
- Thèmes choisis pour travailler le lexique et contenus
- Animations des ELCO dans les classes
- Travail sur le lexique L1
- Organisation
- Planification
- Soutien de l'Institution scolaire : des hauts... des bas... des hauts...
- Points de vue d'élèves

#### Bibliographie

- Candelier, M. (Dir.) (2003). *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles: De Boek - Duculot.
- Moore, D. (2006). *Plurilinguisme et école*. Paris: Didier (Collection LAL).

#### Mots clés

Projet – collaboration – animations Langue et Culture d'Origine – organisation  
– planification – Langue 1 – Langue 2 – estime de soi – compétences en langage oral  
– lexique

### Gerber Morata Elisabeth

Université de Provence,  
Laboratoire Parole et Langage, UMR 6057

elisabethgerber@yahoo.fr

### Introduction d'un Portfolio dans le Valais suisse : une recherche-action pour faire évoluer les pratiques pédagogiques des enseignants-formateurs auprès de publics migrants

Dans le contexte institutionnel suisse « d'encouragement à l'intégration et à l'apprentissage de la langue » du territoire d'accueil (Cf. Point fort 1 « Langue et formation »), une recherche-action a été réalisée en Valais francophone en vue d'introduire l'outil Portfolio (PEL III) pour faire évoluer les pratiques pédagogiques des enseignants-formateurs en charge de groupes d'apprenants migrants adultes. A l'origine de cette commande, la prise en compte d'éléments de contexte propres à la Suisse (Brembilla, 2007 ; Morata-Gerber, 2008) ainsi que les hypothèses considérant le PEL comme facteur dynamisant et motivant dans le processus d'enseignement-apprentissage plurilingue (Little, 2001 ; Piccardo, 2007 ; Castellotti, 2008 ).

Nous présenterons les résultats de nos analyses effectuées à partir d'un corpus composé d'enquêtes, de bilans filmés, de journaux de bord (janvier-juin 2008). Ces résultats nous permettront d'explorer les enjeux d'ordre social (valorisation du répertoire plurilingue des apprenants, des expériences interculturelles en dehors du cours) et certains impacts didactiques (évolutions des pratiques pédagogiques chez les apprenants et les enseignants) suite à l'introduction du PEL.

L'évaluation et la valorisation des compétences des migrants dans un espace plurilingue soulève des questions intéressantes et incontournables pour tout dispositif pluriel. L'évaluation va-t-elle se contenter de valider les compétences linguistiques dans la langue d'accueil sans référence au répertoire pluriel du migrant et au contexte plurilingue de la Suisse ? Comment concevoir l'outil Portfolio migrants pour ces publics multiculturels ? »

#### Bibliographie

- Castellotti, V. (2006). Education bi-plurilingue et évaluation: le rôle des portfolios. *Le français dans le monde*, n°348.
- Brembilla, M.-T. (2007). Les personnes migrantes face à l'apprentissage de la langue du pays d'accueil: le cas de l'Espace Interculturel de Sierre. Mémoire, Université de Lausanne.
- Little, D., Perclova, R., (2001). *Portfolio européen des langues. Guide à l'usage des enseignants et formateurs d'enseignants*. Strasbourg: Conseil de l'Europe, Division des langues vivantes.
- Morata-Gerber, E. (2008). Projet « Passerelle » [...]. Synthèse sur la Phase d'expérimentation du Portfolio Européen des Langues auprès de publics migrants. Sous la Dir. de M. le Professeur Springer C., LPL, Laboratoire Parole UMR 6057, Univ. de Provence.
- Piccardo, E. (2007). *Le PEL III et le CECR (Cadre européen commun de référence pour les langues) : rôles respectifs et complémentarité*. CDIP: Journée d'information romande, 5 décembre.

#### Sites internet

PEL (Conseil de l'Europe): [www.coe.int/portfolio/fr](http://www.coe.int/portfolio/fr)  
Portfolio suisse : [www.sprachenportfolio.ch](http://www.sprachenportfolio.ch)

#### Mots-clés

Portfolio suisse – Formation enseignants – Publics migrants – Valorisation des compétences – Répertoire pluriel

### Ioannidou Aikaterini

1581, route de Mende, ap. 472  
34090 Montpellier France

ekioannid@gmail.com

### Approche plurielle: le rôle des congénères français -anglais dans l'appropriation du lexique en FLE

Les approches plurielles sont nées dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du plurilinguisme et de l'éveil aux langues. Toutefois le nombre relativement petit de recherches effectuées dans ce domaine constitue un facteur de difficulté pour la mise en application de telles démarches didactiques.

Dans cette recherche nous présenterons les résultats d'une étude en deux parties:

Dans la première partie nous étudierons les manuels de français et d'anglais conçus spécifiquement pour les élèves grecs de sixième apprenant le français et l'anglais dès le primaire.

Nous examinerons si les auteurs de ces manuels prévoient des activités lexicales qui mettent en rapport les deux L2 enseignées et si oui de quelle manière ? Quelle place est-elle accordée aux congénères interlinguaux français et anglais (mots dont la forme et le sémantisme sont identiques ou similaires dans les deux langues) ?

Dans la seconde partie nous mettrons en évidence les résultats d'une expérience (toujours en cours) avec des sujets grecs (15 apprenants) utilisateurs de ces manuels, auxquels nous avons présenté un texte en français qui reprenait le même sujet qu'un texte qu'ils avaient déjà étudié en anglais. Le texte en anglais était donc familier aux élèves tandis que le texte correspondant en français leur était inconnu, mais il comprenait un nombre important de congénères français-anglais.

Notre objectif pédagogique était d'exploiter pédagogiquement les congénères interlinguaux français- anglais et d'aider les apprenants à enrichir rapidement leur vocabulaire en français langue étrangère étant donné qu'ils avaient commencé l'apprentissage de l'anglais plus tôt que celui du français. S'appuyant sur l'hypothèse selon laquelle les congénères facilitent largement la compréhension de la langue cible et, en synergie avec un vocabulaire minimal de départ peuvent contribuer à l'expansion rapide du vocabulaire, nous avons voulu aider les élèves à tirer profit de leurs connaissances antérieures et à développer leur compétence lexicale en français. Du point de vue linguistique, une exploitation du vocabulaire potentiel que forment les congénères va de pair avec un développement rapide du vocabulaire de la L2. Ainsi, si apprendre le vocabulaire de la L2 signifie entre autres retenir des signifiants, les congénères apparaissent comme des cas privilégiés rendant la mémorisation plus aisée. Toutefois malgré leur intérêt pédagogique, même aujourd'hui les similarités lexicales entre les langues semblent être largement laissées pour compte.

Dans la seconde donc partie de cette recherche il s'agira de répondre à des questions comme :

- Les apprenants cherchent-ils à identifier les congénères interlinguaux (français-anglais) spontanément, ou bien s'agit-il d'une stratégie qui doit faire l'objet d'un enseignement explicite?
- L'identification des congénères est-elle favorisée quand les textes traitent des sujets qui sont familiers aux élèves?
- Qu'en est-il de l'apprentissage des élèves et qu'est-ce qui est réellement acquis par eux ?

Un texte de lecture en français comprenant un nombre important de congénères français-anglais, ainsi que différentes activités d'accès au sens de ce texte sont les moyens essentiels avec lesquels nous tenterons de répondre à ces questions.

#### Bibliographie

- Browne, R.L. (1982). *Aural and visual recognition of cognates and their implications for the teaching of cognate languages*. PhD Dissertation, Cambridge (Massachusetts): Harvard University.
- Holmes, J. & Ramos, R.G. (1993). False friends and reckless guessers: Observing cognate recognition strategies. In: T. Huckin, M. Haynes & J. Coady (Eds), *Second Language Reading and Vocabulary Learning*. Norwood, NJ : Ablex, pp. 86-108.
- Tréville, M.-C. (1993). *Rôle des congénères interlinguaux dans le développement du vocabulaire réceptif : application au français langue-seconde*. Québec: Université Laval, CIRAL, Publication B-188.
- Etudes de linguistique appliquée (ELA) (2008). *L'anglais, langue passerelle vers le français?* no 149, 1/2008. Paris: Didier Erudition / Klincksieck.

#### Mots-clés

Approche plurielle – congénères français-anglais – compétence lexicale – contexte scolaire

### **Kervran Martine, Jonckheere Sofie**

71, rue de Rosmadec  
F-29000 QUIMPER

[jmkervran@wanadoo.fr](mailto:jmkervran@wanadoo.fr)

### **Intégrer une dimension plurilingue dans les disciplines non linguistiques à l'école**

Cette communication développera les principes et les réalisations concrètes du projet CONBAT + (content-based teaching + plurilingualism; plurilinguisme et enseignement de contenus non linguistiques) actuellement en cours au sein du programme 2008-2011 du Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV-Graz. Conseil de l'Europe). L'objectif est d'enrichir l'enseignement des disciplines non linguistiques d'une dimension plurilingue et pluriculturelle. Il s'agit de produire des matériaux didactiques pour l'enseignement de différentes disciplines non linguistiques (histoire, géographie, mathématiques, sciences, disciplines artistiques...) intégrant les langues en présence dans la classe et favorisant une ouverture à la diversité des langues et cultures du monde.

Les modules d'apprentissage élaborés dans le projet favorisent la mise en œuvre d'une approche didactique fondée sur l'intégration interdisciplinaire et transdisciplinaire du plurilinguisme au sein des disciplines enseignées à l'école (primaire et secondaire) et favorisant la prise en compte de toutes les langues, qu'il s'agisse des langues de scolarisation, des langues enseignées ou des langues d'origines des élèves.

Nous présenterons à la fois les principes de l'approche et les articulations intra- et inter- disciplinaires qu'elle implique à partir de leur concrétisation dans des exemples de séquences d'apprentissage déjà élaborées au cours du projet.

#### **Mots-clés**

compétence plurilingue et pluriculturelle – éveil aux langues – disciplines non linguistiques – EMILE-CLIL



**Klos Maureen L.**

Maureen.Klos@nmmu.ac.za

### **Multilingualism and the struggle for socially situated multiple literacies for perceived economic empowerment**

In this paper, the writer explores the experience of South African multilingual learners in their struggle for what the English anthropologist, Brian Street terms multiple literacies. Street views the latter as academic literacies that involve a varied communicative repertoire embedded in different disciplines and discourse communities. Multiple literacies depend upon social situated context, identity and practices that vary according to time and space as the articulation of different discourses. Street's life long research into the cultural dimension of language education is supported by the South African educator, Hilary Janks who also adopts a socially situated approach to the acquisition and use of reading and writing in particular educational contexts.

This paper examines a language teaching model that promotes a multiple literacies paradigm in providing strong support to South African learners for whom English is the language of learning although it may be their second, third or even fourth language. For these learners, English as a global lingua franca is often viewed in a South African academic and professional context as a gateway to economic empowerment. Thus, the learners described in this paper wrestle with different subject-specific English discourses with the aim of being able to adopt different sociolinguistic roles in an academic and apprentice professional context.

These learners who already communicate in more than one of South Africa's eleven official languages in various social situations now are also motivated to struggle with mastering the nuances of English and meet contextualized professional learning demands. These multilingual learners are, thus, in a situation where they not only are required to master English, but English in discipline specific situations. According to David Rose, the Australian Systemic Linguist, the complexity of discourse specific contextualized language learning task needs strong support.

The language programme at the Nelson Mandela Metropolitan University in South Africa discussed in this paper, aims to facilitate learner access to academic and professional English language competencies in terms of Rose's pedagogy. The paper focuses on a qualitative study of how Nursing Science students who are skilled in more than one official South African language other than English experience this support in accessing contextually appropriate English textual conventions.

### Lolo Monney Happy Rosalie

Université de Provence Aix-Marseille

rosaliemonney@yahoo.fr

### Statuts et représentations des langues dans un modèle d'enseignement bilingue en Côte d'Ivoire: cas des apprenants du projet école intégrée

La Côte d'Ivoire est un état multilingue avec environ soixante langues, réparties en quatre grands groupes géographiques et culturels : les Mandé au nord-ouest, les langues gur au nord-est, les kru au sud-ouest et les langues kwa au sud-est. Le français est la langue officielle et aussi le support langagier de l'acte d'enseignement/apprentissage. Le curriculum langagier est monolingue, la langue d'apprentissage n'est pas la langue maternelle de la majorité des élèves. En 2000, dix langues ivoiriennes, (Abidji, Agni, Akyé, Baoulé Bété, Guéré, Koulango, Mahou, Senoufo, Yacouba), sont introduites dans le système éducatif avec pour mission d'optimiser la scolarisation des apprenants des zones rurales à partir des langues nationales.

En effet, on enregistre un faible taux de scolarisation dans les villages, (le taux d'inscription dans le préscolaire est de moins 6% pour chacune des régions que compte l'effectif national, in indicateurs du secteur Education/Formation 1997/1998, UNESCO). Sur le terrain dix localités pilotes ont été choisies pour abriter ce projet, selon les grandes répartitions territoriales (les régions : de la vallée de Bandama, de l'Agnéby, du sud Comoé, des lagunes, du Bafing, du Moyen-Cavally, des montagnes, du Zanzan, des savanes, du Bas-Sassandra).

Le projet école intégrée (PEI), se caractérise par un bilinguisme de transition, les langues ivoiriennes servent à l'enseignement au cours des trois premières années du primaire puis sont remplacées progressivement par le français. L'enseignement est exclusivement en français à partir du cours élémentaire deuxième année, CE2, jusqu'au CM2. L'amélioration d'un système éducatif doit prendre en compte non seulement l'ensemble du dispositif de formation mais aussi la gestion des représentations des élèves dans leur rapport au savoir.

Les récents travaux en didactique des langues révèlent l'enjeu de la représentation et du statut des langues dans le processus d'installation des compétences langagières et linguistiques chez les apprenants. Quelle représentation les apprenants du PEI se font-ils de leur langue maternelle comme médium d'enseignement ? Notre objectif est de rendre observable les conceptions des apprenants dans un modèle bilingue transitoire. Nous proposons à travers des entretiens semi-directifs auprès des élèves de dégager leurs représentations des langues maternelles d'apprentissage.

#### Mots-clés

bilinguisme – statut des langues – représentation – enseignement – apprentissage

### Lourenço Mónica, Sá Susana, Andrade Ana Isabel

Departamento de Educação  
Universidade de Aveiro  
Campus de Santiago  
3810-193 Aveiro, Portugal

monicalourenco@ua.pt  
aiandrade@ua.pt

### Awakening to languages in the first school years: Listening to the teachers' voices

Early foreign language learning has become an integral part of the first years' curriculum in numerous education systems. Nevertheless, this development seems to be restricted to the teaching of one foreign language, usually a mainstream one (EC, 2008). Given that today's classrooms are becoming increasingly multilingual and multicultural, formal education can no longer aim at meeting the needs of a non-existing homogeneous group of monolingual students. In this sense, it is important to awake to diversity, by implementing plural approaches (Candelier, 2007) which may promote attitudes of curiosity and valorization of differences, as well as enhance children's plurilingual and pluricultural skills (Coste, Moore and Zarate, 1997).

In order to put these new approaches into practice, it is important to educate teachers for the need to value and develop diversified linguistic communicative repertoires, by (re)constructing professional knowledge (Martins, 2007).

Bearing this context in mind, we aim at presenting two awakening to languages projects, entitled "A journey through the world of languages and sounds" and "From my World I can see the Other", which show possible ways of educating preschool and primary school children to reflect upon language and linguistic diversity, and to understand World issues, in a serious commitment with pluralism and an education for sustainable development (see Hawkins, 1997; UNESCO, 2004).

Based upon interviews carried out before and after the activities, we analyse these projects from the perspective of the classroom teachers. In particular, we take a closer look at their reactions towards the activities, the projects' learning outcomes, the feasibility of the approach and its inclusion in the first years' curriculum. The results gathered allow us to gain a better understanding of the possibilities of this approach in what concerns the teachers' professional development and their predisposition to awakening to languages in their classrooms.

#### References

- Candelier, M. (Coord.), Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meissner, F.-J., Schröder-Sura, A. & Nogueroles, A. (2007). *Framework of References for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures*. Graz: European Centre for Modern Languages, Council of Europe.
- Coste, D., Moore, D & Zarate, G. (1997). *Compétence Plurilingue et Pluriculturelle*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- European Commission (2008). *Key Data on Teaching Languages at School in Europe* (2008 Edition). Brussels: Education, Audiovisual and Culture Executive Agency.
- Hawkins, E. (1987). *Awareness of Language: An Introduction* (revised Edition). Cambridge: CUP.
- Martins, F. (2007). *Formação para a diversidade linguística – um estudo com futuros professores do 1º Ciclo do Ensino Básico*. Universidade de Aveiro (non-published PhD thesis).
- UNESCO (2004). *United Nations Decade of Education for Sustainable Development 2005-2014. Draft International Implementation Scheme*. Available online at: <http://www.gdrc.org/sustdev/un-desd/implementation-scheme.pdf>

#### Keywords

awakening to languages – childhood – sustainable development – professional knowledge

### Masats Dolors, Noguero Artur

Universitat Autònoma de Barcelona  
Facultat de Ciències de l'Educació.  
Edifici G5 Despatx 107.  
08193 Bellaterra (Barcelona) SPAIN

dolors.masats@uab.cat  
artur.noguero@uab.cat

### Awakening to languages» in «monolingual» settings: a tool to get students' eyes wide open

The new curricula in Spain are competence-based, which means that, at the core of learning, the students' mastery of those resources necessary for their participation in social activities is fundamental. Being competent means possessing the ability to put into play the resources necessary to engage in the social activities citizens in a multilingual and 'wired society' need to carry out. Such an objective cannot be attained if school proposals do not place ICT in the foreground of current communication modes or if school proposals do not acknowledge the fact that multilingual practices outside the school walls are not scarce. The use of Internet as a tool for searching for information but also for sharing what one has learnt (just to cite a few examples) opens up classrooms to linguistic diversity in a natural way, as it does outside the school. Through the use of ICT tools and social networks in schools, students come into contact with languages which can be either familiar or unfamiliar to them. This is particularly more important in classroom where all the students share the same languages and in communities in which the presence of citizens of immigrant origin is almost non-existent. So computer-mediated communication should enable learners to acquire abilities and knowledge necessary to participate in plurilingual communities and to accept the naturalness of using more than one language for carrying out social activities.

Language awareness and computer-mediated communication, though, can hardly be enhanced if language education simply focuses on the development of linguistic competences. Most pluralistic approaches tend to articulate their teaching sequences around the discussion of linguistic concepts (gender, word formation, recognition of language patterns, etc.) rather than on episodes of language use. As language is used for doing things, pluralistic approaches should also provide learners with the necessary tools to take part in discursive practices which are multilingual and multimodal. Developing expertise in use of ICT tools entails becoming linguistically, digitally and audiovisually competent in the use and interpretation of information delivered in multilingual settings.

The goal of this paper is to describe the cognitive and linguistic resources learners put at play when they interact to plan, elaborate and evaluate multimodal texts created as end products of school projects targeted at getting them to reflect on the multilingual practices inside and outside the school walls. In turn, this will allow us to explore how learners articulate their multilingual resources with those offered by the audiovisual or digital texts used as sources for constructing knowledge. The study of learners' communicative practices during the development of these projects will call for the need to widen the scope of pluralistic proposals to language learning in order to cater for the multimodal nature of communication.

#### Keywords

project-based – language awareness – ICT education

### Michel Tamara

PHBern  
Institut Sekundarstufe I  
Muesmattstrasse 29  
CH-3012 Bern

tamara.michel@phbern.ch

### «Grundkurs Sprache» - une tentative d'élargir l'horizon linguistique chez les futurs enseignants de langues modernes

En vue de la nouvelle didactique intégrée des langues, l'Institut secondaire 1 de l'HEP Berne (PHBern) propose à ses étudiants de première année un cours intitulé «Grundkurs Sprache». Ce cours, obligatoire pour tous les étudiants de langues modernes (allemand, français, anglais ou italien), est donné par des formatrices de différentes langues d'études et vise trois objectifs principaux:

Premièrement, il veut éveiller la conscience linguistique des étudiants en leur montrant les parallèles et différences de leurs langues d'études, afin de les initier à une réflexion individuelle sur leurs propres connaissances linguistiques.

Deuxièmement, les étudiants acquièrent des notions de base de plusieurs domaines de la linguistique et font connaissance de différentes approches scientifiques, tout en mettant un accent particulier sur les questions de l'acquisition d'une langue et du plurilinguisme.

Troisièmement, en s'appuyant sur la langue allemande, les étudiants apprennent ou répètent un certain nombre de notions de grammaire, afin de garantir la disposition d'une bonne base de connaissances pour les cours de grammaire qui auront lieu ultérieurement dans le cadre de l'enseignement des différentes langues d'études.

Donné depuis l'été 2008, le «Grundkurs Sprache» est unique en son genre: en réunissant les étudiants de différentes branches dans un même cours, il met en valeur les parallèles et synergies dans l'enseignement des différentes langues et, en même temps, attribue une grande importance à la contrastivité entre l'allemand et les autres langues enseignées.

Dans le cadre de notre intervention, nous discuterons non seulement la structure et le fonctionnement du «Grundkurs Sprache», mais aussi les réactions que celui-ci a suscitées chez les étudiants.

#### Mots-clés

didactique intégrée des langues – éveil aux langues, linguistique contrastive  
– linguistique générale – grammaire – formation initiale des enseignants au niveau secondaire 1

### Moore Daniele, Sabatier Cécile, Litalien René Joseph

Simon Fraser University, Faculty of Education  
8888 University Drive  
Burnaby BC V5A 1S6 Canada

dmoore@sfu.ca  
sabatier@sfu.ca  
rene\_litalien@csf.bc.ca

### **Intégrer les épistémologies et pratiques autochtones pour réfléchir la diversité dans une classe primaire francophone à Vancouver. Une étude ethnographique participative**

Vancouver, dans la province anglophone de la Colombie-Britannique au Canada, se distingue par sa diversité : la population migrante y est estimée à 46% et plus de 2000 élèves issus des trois groupes autochtones canadiens, Premières Nations, Métis et Inuits, y sont scolarisés (Statistiques Canada, 2006). La situation des écoles francophones de la province se marque par des facteurs spécifiques, en particulier le fait qu'il s'agit d'un contexte très minoritaire pour le français, que la population francophone qui y est accueillie se diversifie fortement (notamment avec l'arrivée récente de jeunes africains, pour la plupart réfugiés), et que le plurilinguisme et le pluriculturalisme concerne à la fois des élèves migrants (en particulier chinois et punjabi) et des élèves autochtones.

Dans cette configuration complexe de contacts, notre contribution présente une recherche participative (Anadón, 2007), qui s'appuie sur un recueil ethnographique extensif de la vie de la classe (Cambra Giné, 2003), complété d'entretiens compréhensifs (Kaufmann, 1996) avec différents acteurs concernés (l'enseignant et les parents d'élèves). Les élèves d'une classe de deuxième et troisième année (CE1-CE2) d'une école francophone, située à la lisière d'une réserve autochtone dans la région de Vancouver nord, ont été enregistrés de manière systématique du matin au soir, chaque jour de la semaine pendant plusieurs semaines (environ 40 heures d'enregistrement). Ces enregistrements sont éclairés de prise de notes et relevés ethnographiques, de 1600 photographies, des entretiens réflexifs avec l'enseignant, et de plusieurs entretiens compréhensifs auprès des parents menés par l'enseignant concerné.

La contribution, en s'appuyant sur ces données multiples, présentera plus particulièrement l'analyse de séquences pédagogiques orientées explicitement vers une intégration réfléchie de la diversité linguistique et culturelle dans les pratiques quotidiennes de classe, intégration appuyée sur le respect et la revalorisation des multiples savoirs et des traditions locales. Nous chercherons à répondre à trois questions essentielles. Dans ces configurations complexes : 1) Comment s'effectue la transmission du français et 2) comment se construit une identité francophone plurilingue et pluriculturelle, chez les enfants et leurs enseignants ? 3) Comment, aussi, le travail ethnographique collaboratif, qui favorise des méthodes participatives, l'égalité entre les chercheurs et les participants et l'engagement dans la praxie, qui inclut la conscientisation, la réflexion et l'action, est-il de nature à redéfinir le rôle de la recherche et des chercheurs dans l'identification des besoins de la communauté et la formation initiale et continuée des maîtres, tout en contribuant à mieux définir les enjeux d'une didactique du plurilinguisme contextualisée (Billiez, 1998 ; Blanchet, Moore et Assal, 2008).

#### **Mots-clés**

approches plurilingues – didactique du plurilinguisme – didactique intégrée  
– compétence plurilingue et pluriculturelle – recherche participative – ethnographie de la classe – formation des maîtres

### Moumtzidou Argyro

Université Aristotle de Thessalonique  
Département des sciences de l' éducation préscolaire  
54124 master 2 francohellenique commun

amountz@nured.auth.gr

### L'Éveil aux langues dans la formation des enseignants grecs : enjeux et perspectives

L'éducation interculturelle dans la formation des enseignants ne se limite pas à l'idée de la tolérance et de l'acceptation de l'Autre. Elle comporte trois principes cohérents : l'éveil et le renforcement de la réflexion critique chez l'enseignant, son intérêt et sa flexibilité à gérer des innovations dans l'éducation, la construction d'une conception plus globale et d'une gestion plus efficace de la complexité sociale et humaine.

La communication présente une recherche-action qui a duré deux ans et qui a visé à la formation (longue durée) des enseignants grecs. Elle s'est basée sur l'hypothèse générale que l'Éveil aux Langues est susceptible de créer chez les enseignants des savoirs, des attitudes et des aptitudes qui leur permettent de mieux valoriser le capital linguistique et culturel de leurs élèves ainsi que de leur donner un ensemble de pratiques et une typologie de compétences qui leur permettraient de «faire» des choses avec les langues dans tous les domaines disciplinaires.

Nous considérons qu'une formation-action sur l'innovation Éveil aux Langues est susceptible d'aider les enseignants à mieux valoriser le capital linguistique et culturel de leurs élèves, à développer l'interculturalité sous ses divers aspects dans leurs pratiques éducatives ainsi que de mener à bien une éducation langagière en fonction des besoins et des capacités de petits locuteurs de langues variées et sur le plan d'une sensibilisation systématique aux compétences métalinguistiques, métacognitives et interculturelles. Notre recherche a visé alors à la mise en place d'une formation élaborée et de longue durée sur le contact des langues cultures, adaptée à la culture éducative et aux besoins de la réalité éducative grecque.

Nous allons présenter une partie du questionnaire et des entretiens qui ont été pris à la fin de la formation.

#### Mots-clés

Formation – réflexion critique – coopération – interdisciplinarité – interculturalité

### Omer Danielle

Université du Maine  
UFR de lettres, langues et sciences humaines  
Avenue Olivier Messiaen  
72085 Le Mans Cedex 09

danielle.omer@univ-lemans.fr

### Une tentative d'approche plurielle dans le passé : quelles leçons en tirer ?

Dans le réseau des écoles élémentaires de l'Alliance israélite universelle (désormais AIU) entre 1862, date de la création des premières écoles, et 1913, année où culmina le nombre des établissements du réseau avec 183 écoles et plus de 45 000 élèves, plusieurs langues étaient simultanément enseignées. De plus, certains directeurs d'écoles eurent des pratiques qui pouvaient s'apparenter à ce que certains appellent actuellement une approche plurielle.

Rappelons rapidement d'abord que l'AIU a été créée à Paris, en 1860 comme société philanthropique pour venir en aide aux juifs qui subissaient de très graves discriminations dans le monde. L'effort principal de l'AIU a porté tout particulièrement sur l'aide aux juifs d'Orient, jugés par leurs coreligionnaires occidentaux comme particulièrement discriminés dans leurs droits civiques mais peu en mesure socialement et culturellement de prendre leur destinée en main. L'AIU décida de créer un réseau d'écoles élémentaires dans le Bassin méditerranéen méridional et oriental afin d'occidentaliser les jeunes. Par cette politique éducative, l'AIU pensait qu'ils seraient mieux à même, arrivés à l'âge adulte, de mettre en place des stratégies en vue d'obtenir l'émancipation civique, l'objectif étant à terme de vivre en harmonie avec les autres citoyens ou sujets des Etats où ils étaient enracinés (Rodrigue, 1989 ; Benbassa & Rodrigue, 2002).

Dans ce contexte, l'AIU considéra que l'occidentalisation des enfants passait principalement par le choix d'une langue d'enseignement appropriée. Ce fut presque toujours le français qui fut choisi. Le programme comportait en outre un important enseignement de l'hébreu comme langue de la religion et du culte et l'enseignement de « la langue du pays » (AIU, 1895 : 13) ou d'« une langue utile dans le pays » (AIU, 1903 : 26). A cet enseignement sous le signe du plurilinguisme s'ajoute le fait que l'apprentissage de l'hébreu passe quelquefois par le français ainsi que par celui de « la langue du pays ».

En m'appuyant sur des exemples concrets de pratiques de classes rapportées par les directeurs, j'analyserai en quoi on peut parler d'une d'approche plurielle mais aussi en quoi ces expériences restent étroitement liées au cadre socio-politique de leur époque, notamment en ce qui concerne l'utilisation des langues minorées communautaires et extra-communautaires.

#### Références

- AIU (1895). Bulletin de l'Alliance israélite universelle, 2e série n°20, Premier et deuxième semestres 1895.
- AIU (1903). *Instructions générales pour les professeurs*. Paris.
- Benbassa, E. & Rodrigue, A. (2002). *Histoire des Juifs sépharades. De Tolède à Salonique*. Paris: Seuil.
- Rodrigue, A. (1989). *De l'instruction à l'émancipation. Les enseignants de l'Alliance israélite universelle et les Juifs d'Orient.1860-1939*. Paris: Calmann-Lévy.

#### Mots-clés

école élémentaire – enseignement – plurilingue – langue hégémonique – minorée – minoritaire – réseau scolaire de l'AIU

### Panchout-Dubois Martine

HEP du canton de Vaud  
Cour 33 -1014 Lausanne

[martine.panchout@hepl.ch](mailto:martine.panchout@hepl.ch)

### Atelier d'écriture: écrire une brève auto-biographie langagière

La biographie langagière – ici l'autobiographie – constitue un genre nouveau qui permet l'exploration du rapport que les autobiographes entretiennent avec une ou plusieurs langues. A partir d'un récit langagier singulier apparaît comment se développe et se modifie le rapport aux langues au cours d'une vie, de l'enfance à l'adolescence ou à la vie adulte (Perregaux 2006).

Après un rappel rapide des enjeux de la biographie langagière, l'atelier propose de mettre les participants en situation d'écrire leur brève autobiographie langagière. L'entreprise est obligatoirement modeste compte-tenu du temps à disposition mais l'expérience prouve que le projet est réalisable. Différents procédés d'écriture brèves sont proposés pour faciliter l'entrée en écriture de chacun. A l'issue de la production, les participants sont invités à lire leur texte – ou un fragment – sur la base du volontariat.

L'atelier poursuit une double visée. D'une part, il voudrait permettre, au sein d'un groupe animé de curiosités diverses, de vivre l'expérience féconde – joyeuse ou quelquefois douloureuse – d'une production qui oblige à réfléchir sur un objet essentiel de l'identité de chacun : sa relation à la langue et aux langues. D'autre part, il voudrait permettre de percevoir – ou d'apercevoir – l'intérêt que peut prendre une telle démarche dans le cadre d'une formation personnelle et /ou professionnelle.

### Bibliographie

- Perregaux, C. (2006). Autobiographies croisées : la décentration libératrice d'une lectrice bilingue. *Le français dans le monde*. Numéro spécial, janvier 2006, pp. 31- 40.

### Mots-clés

écriture – biographie langagière – partage-formation

### Pereiro Myriam, Normand Claude

CRAPEL, Université de Nancy 2  
C.L.S.H., bât F  
3, Place Godefroi de Bouillon,  
54015 NANCY CEDEX FRANCE

myriam.pereiro@univ-nancy2.fr,  
claudenormand@univ-nancy2.fr

### Rompre la matrice monolingue des professeurs de langues du secondaire en France

Nous présentons les résultats d'une recherche-action commencée il y a deux ans. Nos travaux s'inscrivent dans le cadre de la formation initiale des enseignants de langue (ici d'anglais et d'espagnol) du second degré de l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Lorraine. Ce public est engagé dans une voie professionnalisante qui propose une formation dans la didactique de la langue étrangère de spécialité. Cette spécialisation aboutit à un paradoxe : nos stagiaires sont souvent bilingues voire trilingues mais ils se sont construits ces compétences dans une logique monolingue fortement conditionnée par la culture monolingue de l'école républicaine française.

Dans ces conditions c'est une gageure que de sensibiliser au plurilinguisme ces jeunes professionnels frais émoulus d'un système de formation et de sélection étranger à cette notion. Bien que les Instructions Officielles fassent référence au CECRL, une didactique intégrée des langues enseignées dans le second degré n'est pas à l'ordre du jour et l'approche plurilingue n'est pas préconisée.

Bien que cette approche bouscule les représentations, nous avons conçu un module inter-langues d'initiation à la recherche-action pour faire exploser la bulle monoculturelle, voire monolingue dans laquelle sont enfermés nos professeurs stagiaires. Les stagiaires qui le choisissent ne sont pas nombreux, ce qui nous permet de faire un groupe anglais-espagnol encadré par un formateur angliciste et un formateur hispaniste, spécialistes de didactique des langues.

Ce module ne visait pas directement une quelconque maîtrise d'une compétence plurilingue, encore moins la construction d'une didactique intégrée des deux langues vivantes mais le développement d'une compétence réflexive et d'un savoir d'action à partir des problèmes que les stagiaires rencontraient. Mais nous faisons le pari que cette centration sur l'action éveillerait une conscience didactique plurilingue. Les réponses des stagiaires aux questionnaires distribués au cours de notre expérimentation mettent en évidence ce qu'ils ont gagné en échangeant avec des stagiaires d'une autre langue. Pour autant, une formation de quinze heures ne peut pas développer une compétence plurilingue. Au mieux, nous avons effectué un éveil au plurilinguisme. Les réformes en cours permettront-elles d'aller plus loin ?

#### Références

- Beacco, J.-C. & Byram, M. (2007). *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*. Version finale 2007. Consultable en ligne à : [www.coe.int/lang/fr](http://www.coe.int/lang/fr)
- Castellotti, V. (2009). Enseigner des langues ou construire une éducation plurilingue intégrée ? *Cahiers pédagogiques «Enseigner les langues vivantes avec le Cadre européen»*. Collection des hors-série numériques.
- Richer, J.-J. (2009). *Le Cadre européen de référence pour les langues, ou l'émergence d'un nouveau paradigme didactique*. Bibliothèque de l'ASDIFLE. [http://asdifle.org/jean\\_jacques\\_richer](http://asdifle.org/jean_jacques_richer)

#### Mots-clés

recherche – action – compétence plurilingue – formation initiale – professionnalisation



### Perregaux Christiane

FPSE, Université de Genève

Christiane.Perregaux@unige.ch

### La reconnaissance, au cœur des activités d'Eveil aux langues ?

Depuis plusieurs années, le thème de la reconnaissance m'intéresse et m'intrigue tout à la fois. Il est habituel de convoquer ce terme dans la présentation même des activités EOLE mais a-t-on déjà vu fonctionner la reconnaissance ? A-t-on des indices sur la façon dont elle serait présente au cours des activités EOLE et des conséquences qu'elle peut entraîner ? Sommes-nous tous égaux devant la reconnaissance quand on traite de la diversité linguistique ou la position de minoritaires joue-t-elle un rôle ? Comme de nombreux autres auteurs, Todorov notamment consacre un chapitre important de son livre *Vie Commune* à la reconnaissance. Dans le monde de l'éducation, de nombreux chercheurs (surtout en éducation des adultes) considèrent la reconnaissance institutionnelle des acquis comme une avancée notable, ces acquis comme savoirs dont l'apprentissage s'est opéré le plus souvent hors des institutions éducatives. Dans le champ de l'Eveil aux langues, le temps me semble venu de clarifier ce concept et d'évaluer sa pertinence.

Pour avancer dans cette réflexion et essayer de répondre aux questions ci-dessus, je m'appuierai sur trois sources de données : des observations de type ethnographique menées auprès de jeunes enfants entre 2 et 4 ans en train de réaliser des activités d'Eveil aux langues, des fragments d'entretiens menés avec des élèves d'une dizaine d'années et des biographies langagières d'enseignantes universitaires et d'éducatrices de la petite enfance. Le traitement des données de cette recherche exploratoire sera de type qualitatif et il est trop tôt pour dire aujourd'hui si nous répondrons à nos interrogations ou si nous ouvrirons surtout de nouveaux horizons.

#### Bibliographie

— Todorov, T. (2003) *La vie commune. Essai d'anthropologie générale*. Paris: Seuil

#### Mots-clés

Reconnaissance – biographies – linguistiques – Eveil aux langues

### Pont Claudine, Rouèche Aline

UER de français,  
HEP du canton de Vaud  
Av. de Cour 33  
1014 Lausanne

claudine.pont@hepl.ch  
aline.roueche@hepl.ch

### Présentation du dispositif de la recherche «Entrée dans l'écrit pour tous les élèves en CIN» et discussion des résultats déjà obtenus

Dans le cadre d'une recherche-action en cours qui s'attache à repérer les effets d'approches plurilingues sur l'apprentissage du français, les auteures ont abordé plus spécifiquement l'entrée dans l'écrit chez des enfants de maternelle. S'inspirant de plusieurs auteurs (Viau 1994 ; Berry 1989 ; Nicolet 2004 ; Perregaux 2006 ; Armand 2008), elles sont convaincues qu'outre une dimension purement didactique, l'enseignement de la lecture doit prendre en compte des dimensions psychologiques et sociolinguistiques et que des liens sont à établir entre les apprentissages scolaires et l'histoire personnelle et sociale des élèves.

La démarche méthodologique utilisée en réponse à leur question de recherche (quels sont les effets sur l'apprentissage de la lecture-écriture, de démarches d'Eveil aux langues menées durant deux ans au pré-scolaire lorsqu'elles prennent en compte les dimensions linguistiques et sociolinguistiques?) prévoyait conjointement deux dispositifs: des séquences didactiques d'éveil et ouverture aux langues à l'école et des «Sacs d'histoires.» A cet effet, elles ont élaboré huit séquences didactiques – qui, chacune, poursuivaient des objectifs propres aux approches EOLE et au Plan d'Etude du canton de Vaud –, pour l'apprentissage de l'écrit. Parallèlement, elles se sont inspirées du dispositif des *Sacs d'histoires* et ont préparé, en collaboration avec les enseignantes du groupe expérimental, neuf séries d'ouvrages bilingues de littérature enfantine.

L'atelier présentera les objectifs de la recherche, l'exploitation des séquences didactiques et les productions des élèves ainsi que les Sacs d'histoires. Une place sera réservée à quelques résultats concernant ce volet, basés sur la récolte de données auprès des parents et des enseignantes.

#### Mots-clés

Recherche-action – approches plurilingues – didactique de l'entrée dans l'écrit  
– relation parents-école

### Prax-Dubois Pascale

Ecole primaire Emile Hugot, rue Courbe, 97460 Saint Paul  
2 rue des Demoiselles - lot. Austral - l'Hermitage - 97434 Saint Gilles les Bains - LA REUNION

pascale.dubois8@wanadoo.fr

### Activités d'éveil aux langues à l'école primaire en milieu créolophone: langues minoritaires, leviers d'apprentissage du français langue de scolarisation?

Parallèlement à notre mission d'enseignante CLIN à La Réunion, contexte plurilingue sensible (Prudent, Tupin et Wharton, 2005), nous avons proposé à nos collègues des trois écoles où nous intervenons habituellement une animation pédagogique sur le thème de l'éveil aux langues, suivie de la démonstration d'une séance type dans leur classe. Pour entretenir cette dynamique tout au long de l'année au sein de chaque établissement, nous sommes intervenue deux fois par semaine dans une classe de CP (de septembre 2009 à juin 2010) et une classe de CM1/CM2 (de novembre 2009 à juin 2010), puis une fois par semaine dans une classe de CM2 (d'avril 2010 à juin 2010). Nous présentons aujourd'hui le support multimédia créé par les élèves de ces trois classes dans le cadre de cette implémentation.

Un bilan intermédiaire a permis de consigner les premières constatations. Sur le plan des aptitudes, les enseignants ont d'ores et déjà remarqué une adaptation quasiment immédiate des élèves aux nouvelles séances et une prise de parole plus spontanée en classe, notamment lors des situations de recherche. Par ailleurs, l'entrée dans l'écrit s'est trouvée facilitée par la découverte de la diversité des formes d'écritures à l'occasion de laquelle les élèves ont expérimenté un nouveau rapport à l'écrit autorisant la pratique de nouvelles habiletés. Sur le plan des attitudes, les représentations des différents acteurs du système éducatif ont sensiblement évolué: les élèves ont redécouvert leurs pairs, par le biais de l'émergence de leurs langues premières (shimaore, malgache, tamoul...). Il faut toutefois compter plus d'une quarantaine d'heures d'éveil aux langues avant que la langue créole, pourtant commune à la majorité des élèves, acquière le statut d'une langue digne d'être enseignée (Fioux, 1999, 2007; Tupin, 2005). Les enseignants ont perçu l'intérêt de s'appuyer sur les acquis langagiers de leurs élèves dans une langue autre que le français (Cummins, 1976, 2000; Auger, 2008).

Le principal obstacle demeure celui de les convaincre de l'intérêt des passerelles que les activités d'éveil aux langues permettent de dresser entre les différentes disciplines. L'intervention des parents à l'école dans le cadre de leur nouvelle mission d'expert dans leur(s) langue(s)-culture(s) (Hélot, 2007) est encore timide bien qu'à présent encouragée par l'équipe éducative (chants, danses, contes, récits de vie...).

Nous proposons, au cours de cet atelier, d'écouter pendant 12 minutes les élèves exprimer leurs biographies langagières par le biais d'un livret numérique interactif, «nos vies, nos langues, notre école», qu'ils ont conçu en classe et modifié au fur et à mesure de l'évolution de leurs représentations. Aboutissement d'un travail mené de front avec les enfants, leurs parents et les enseignants, ce support montre comment il est possible d'approcher sereinement le plurilinguisme de fait des élèves créolophones et des élèves migrants et de leur donner les moyens de décoder le français langue de scolarisation (Verdelhan-Bourgade, 2002; Vigner, 1991, 2009) à partir de leurs acquis langagiers, par le mécanisme clé du «détour» (Perregaux et al., 2003). Il montre également comment la langue écrite peut être mise au service de la langue orale, notamment à l'aide des TICE, dans le cadre de la réalisation d'une tâche porteuse de sens pour les enfants et à leur mesure.

#### Mots-clés

représentations – langues minoritaires – langue de scolarisation – éveil aux langues – compétence plurilingue et pluriculturelle – La Réunion

### Prax-Dubois Pascale

Ecole primaire Emile Hugot – rue Courbe – 97460 Saint Paul  
2 rue des Demoiselles - lot. Austral - l'Hermitage - 97434 Saint Gilles les Bains - LA REUNION

pascale.dubois8@wanadoo.fr

### Eveil aux langues et immobilisme institutionnel: quand les enseignants prennent en main leur formation

La méconnaissance sur le terrain éducatif des approches plurielles (Candelier, 2005) est lourde de conséquences dans le contexte plurilingue et pluriculturel de fait qui caractérise l'île de La Réunion (Fioux, 1999, 2007; Pouzalgues, 2004), où un transfert équitable de l'éveil aux langues implique une sur-représentation des langues de l'environnement (Randriamarotsimba & Wharton, 2008). Dans quelle mesure les carences des politiques linguistique et éducative influencent-elles les enseignants? A la suite de notre enquête réalisée à La Réunion dans le cadre de notre mémoire de Master 2, nous avons mis en place à la rentrée 2009 un projet d'introduction de pratiques d'activités d'éveil aux langues dans les trois écoles où nous intervenons habituellement en tant qu'enseignante CLIN.

Durant l'année scolaire 2009-2010, quinze enseignants volontaires ont expérimenté cette démarche innovante sur une durée allant de cinq semaines à dix mois selon les cas. Ils ont accepté de la partager au cours d'entretiens avec l'enseignante formatrice du projet et par le biais d'un questionnaire permettant d'établir un bilan de l'expérimentation. Des séances ont été filmées et les élèves interviewés en début puis en fin d'expérimentation.

Lors des séances organisées dans les classes des enseignants souhaitant connaître «de visu» le dispositif avant de s'engager, nous avons remarqué le lien très étroit entre les préjugés positifs ou négatifs des enseignants vis-à-vis de la démarche et ceux de leurs élèves qui y répondaient systématiquement en miroir (M.-J. Barbot & G. Camattari, 1999). L'attitude des enseignants observant le déroulement de la séance menée par l'animatrice dans leur classe a en effet été déterminante dans la création d'une ambiance de classe favorable ou pas à ce type d'activités.

Enfin, le succès de l'entreprise relève selon nous prioritairement de la qualité du relationnel établi depuis plusieurs années et basé sur une confiance solidement établie entre praticiens. Nous avons en effet opté pour un partenariat dynamique dans le cadre duquel nous nous sommes observés mutuellement et avons auto-géré l'évolution du projet, de manière à en contrôler les tenants et les aboutissants. Le cadre théorique de cette expérimentation professionnelle a été proposé et régulièrement alimenté par l'enseignante CLIN, praticienne en cours d'autoformation universitaire et cooptée par ses pairs.

Ainsi, les activités d'éveil aux langues, introduites sans aucun support financier dans la circonscription de St Paul, à l'initiative d'un collectif d'enseignants désireux de rechercher eux-mêmes des solutions trop longtemps attendues, leur ont permis de développer une réelle autonomie (Cochet, 1996) et de reprendre les rênes de leur formation à partir de la théorisation interne (Puren, 2001) et l'échange de savoirs d'expérience (Perregaux et al., 2008).

#### Bibliographie

- Prax-Dubois, P. (2009). *Enseigner en classe plurielle: entre pari et stratégie* – Recherche-implication à La Réunion, mémoire de Master 2 Didactique du FLE/FLS dans l'océan Indien, ss. Dir. P-Fioux, Université de la Réunion

#### Mots-clés

préjugés – programmes scolaires – formation des enseignants – autonomie – éveil aux langues – La Réunion

### Rispail Marielle, Clerc Stéphanie

Marielle Rispail, UJM et CEDICLEC de St Etienne  
Stéphanie Clerc, Université de Provence, LPL

rispail.marielle@wanadoo.fr ,  
stephanie.clerc@univ-provence.fr

### Quand nos étudiants se risquent à l'Eveil aux langues ...

Que retiennent les enseignants ou futurs enseignants en formation des principes fondateurs de l'éveil aux langues? Comment ces enseignants en formation s'approprient-ils ces principes pour les adapter à leur contexte sociolinguistique, socio-culturel et socio-politique?

Pour répondre à ces questions, nous avons proposé à des étudiants de master (en présentiel et en ligne) de créer une séquence d'éveil aux langues pour un public spécifique. On étudiera les séquences présentées en se demandant:

- ce qui est gardé de l'«esprit» éveil aux langues
- ce qui semble avoir été oublié
- ce qui semble avoir été ajouté

De plus, nous enrichirons nos analyses:

- en comparant les productions des étudiants, selon qu'ils ont déjà ou pas une expérience d'enseignement
- en prenant en compte leurs commentaires de type «méta» sur les séquences construites

Nous espérons par ce travail apporter quelques éléments de réponse à la question de la transmission des principes originels d'éveil aux langues et aux possibles évolutions de la formation des enseignants.

#### Mots-clés

formation - créativité - reliance - résistance

### Rousseau Véronique, Criard Marie-Christine

École d'Application de La Genette  
32 rue Michelet  
17000 La Rochelle

veronique.rousseau3@wanadoo.fr  
mcriard@wanadoo.fr

#### **Dans le cadre des programmes de 2008 : création d'un dispositif «classes uniques», espaces «légitimes» pour l'Éveil aux langues dans une école élémentaire**

L'approche «Éveil aux langues» n'est pas considérée dans les programmes 2008 de l'école comme indispensable aux apprentissages. Dans notre contexte d'exercice à La Rochelle, les activités d'«Éveil aux langues», tolérées, voire encouragées parce que susceptibles d'être attractives, ne transparaissent souvent que ponctuellement à travers diverses disciplines. Elles ne font pas non plus l'objet d'une programmation d'école ni d'une évaluation particulière. Elles sont évoquées de façon anecdotique dans la formation des enseignants.

Cependant, les objectifs de «l'Éveil aux langues» trouvent leur légitimité dans les compétences attendues à la fin du CM2 pour la maîtrise du socle commun, en particulier en ce qui concerne la culture humaniste et les compétences sociales et civiques.

Nous avons eu l'idée de mettre en place un dispositif «classes uniques» pour répondre dans un premier temps aux besoins mis en évidence par l'analyse diagnostique du Projet d'école 2009-2012. Cette analyse a permis de pointer les difficultés des élèves dans l'acquisition de compétences sociales et civiques comme «respecter les autres, prendre part à un dialogue ou coopérer avec un ou plusieurs camarades».

Ce dispositif «classes uniques» a pour objectif de créer de nouveaux espaces de diversité dans lesquels les activités de «l'Éveil aux langues» peuvent trouver une place légitime qui leur confère une plus grande authenticité auprès des élèves, des familles et des enseignants.

Nous montrerons comment, dans une école élémentaire à 5 classes (CP, CE1, CE2, CM1, CM2), en reconstruisant une heure par semaine 5 nouvelles classes selon des critères de diversité de niveaux, de profils linguistiques et en respectant au mieux la mixité, on peut élaborer un programme d'Éveil aux langues qui concernera tous les élèves de l'école.

Nous présenterons enfin les évaluations de ce dispositif en cours d'expérimentation depuis le mois d'octobre 2009.

#### **Mots-clés**

légitimité de l'Éveil aux langues – dispositif «classes uniques» – école élémentaire

### Salvado de Sousa Maria Teresa, Orega Maria Isabel Mendonça

ESEC, Univ. of Algarve  
Campus da Penha, 8005-139 Faro, Portugal

mtsousa@ualg.pt  
miorega@ualg.pt

### Robinson, Vendredi and Branca de Neve - Plurilingual and Pluricultural Competences and Language Teacher Education

Nowadays we live in a world characterized by hyperdiversity, hypermobility and hyperindividuality. Schools, a space of encounters and interaction, reflect these changes that also affect the students. Everyday they are becoming more and more plurilingual and pluricultural spaces where individuals with poli-identities contribute to the construction of a common culture and knowledge. Language teachers should help understand this new reality and how to use it from a positive perspective.

Since 2005, all Portuguese primary schools offer the teaching of English as a foreign language to six-year-old children. In order to answer the needs of the teachers regarding this new reality, the School of Education and Communication of the University of the Algarve offers a post-graduation degree in Teaching Foreign Languages to young learners. This degree was designed following an action-oriented and reflective perspective and aims to help teachers reflect critically about the objectives, practices and contexts of learning languages in a multilingual and pluricultural Europe.

This workshop will present three didactic sequences, one for the trainees of the post-graduation degree and two for young learners. The three sequences share the common concepts of travel and encounter. The sequence for the trainees, based on Vendredi ou la vie Sauvage, by Michel Tournier, analyses an extract of the book. It covers the notions of language learning and language teaching, the progression from one single culture to multicultural situations, and finally the construction of intercultural communication, an essential competence for a language teacher.

One of the sequences for the children starts from the plurilingual reconstruction and adaptation of a traditional story, Snow White. The reconstruction creates a modern version of the story, uses contemporary elements from the children's universe, and includes sequences in Portuguese, French and English. In this way, it is possible to develop text comprehension strategies and to compare the three languages, thus developing the concept of language awareness, as well as the competence of learning to learn languages.

The third sequence analyses the potentialities of particularly creative materials bearing on the creativity and imagination of children. We will suggest language games, which promote connections with other curricular areas, and the learning of values related to the respect for others.

These sequences are designed following the principles of an integrated language methodology, covering the three dimensions of citizenship education, general linguistic education and learning one or several languages. The sequences also give an example of the principle of didactic transposition, as they help the trainees experiment, and thus better understand, the approach to language teaching to implement with their pupils.

#### Keywords

linguistic diversity – language teacher education – plurilingual and pluricultural competences and didactics

### Schöpp Frank

Schlangenzahl 59,  
35392 Giessen, Allemagne

schoepp@uni-mainz.de

### Décloisonner l'enseignement des langues romanes en milieu scolaire

Depuis une quinzaine d'années environ, les travaux sur l'intercompréhension ne cessent de mettre en lumière un potentiel encore insuffisamment exploité dans le cadre de la didactique des langues tertiaires: la «compétence plurilingue et pluriculturelle» que tout être humain possède et qui lui permet de réinvestir ses acquis linguistiques dans chaque nouvelle situation d'apprentissage.

Sur la base des expériences allemandes, notamment celles recueillies dans un cours d'italien avec des lycéens ayant auparavant appris l'anglais et le français, cette communication examine dans quelle mesure la didactique de l'intercompréhension pourra améliorer l'apprentissage d'une troisième ou quatrième langue en milieu scolaire. Force est de constater que l'intercompréhension ne remplace pas l'étude approfondie d'au moins deux langues étrangères, c'est-à-dire associant les compétences de compréhension et de production d'une langue.

Loin de s'opposer, les deux approches se complètent: les compétences approfondies acquises dans la première et la deuxième langue peuvent servir à se familiariser avec une troisième langue qui en est proche et permettent une progression rapide, surtout dans le domaine de la compréhension de lecture.

L'espagnol et l'italien étant des langues traditionnellement apprises après deux autres langues étrangères, c'est avant tout dans l'enseignement de ces langues-ci que l'intercompréhension devrait jouer un rôle décisif et que les élèves allemands devraient recourir systématiquement à leurs connaissances préalablement acquises. Aborder l'apprentissage d'une deuxième langue romane ne signifie donc plus devoir «tout recommencer à zéro» car, dès le début, l'étudiant comparant ses langues entre elles est capable de comprendre un texte authentique comme p.ex. le texte catalan suivant:

«La ciutat de Lausana és la capital del Cantó de Vaud a Suïssa. Està situada a la vora del Llac Lemán. Lausana és la seu del Comitè Olímpic Internacional. La Catedral de Lausana és un dels més bells edificis d'estil Gòtic a Suïssa»  
(<http://ca.wikipedia.org/wiki/Lausana>).

Pourtant, le potentiel de l'intercompréhension reste dans la pratique de tous les jours encore largement inexploité et les langues sont, en contexte scolaire aussi bien qu'en contexte universitaire, enseignées de façon cloisonnée.

Cette communication se fixe donc un double objectif: d'une part elle examine comment on peut enseigner l'intercompréhension et l'intégrer dans les programmes éducatifs d'une deuxième langue romane. D'autre part, elle montre que la formation à l'intercompréhension peut se heurter à un certain nombre d'obstacles d'ordre didactique et qu'il est par conséquent indispensable de faire connaître la méthode intercompréhensive aux acteurs de la formation scolaire, universitaire et professionnelle et de former des formateurs à l'intercompréhension pour qu'ils puissent la diffuser auprès des enseignants et des futurs enseignants.

#### Mots-clés

intercompréhension – enseignement d'une deuxième langue romane – apprendre à apprendre – formation des professeurs de langues

### Simon Diana-Lee, Thamin Nathalie

Université de Grenoble III - LIDILEM - Domaine universitaire -  
BP25 - 38040 - Saint-Martin d'Hères Cedex 9

Diana-Lee.Simon@u-grenoble3.fr  
nathalie.thamin@gmail.com

### Insertion curriculaire et approches plurielles – éléments de réflexion autour de la formation initiale de futurs enseignants : vers le développement d'une identité professionnelle ouverte à la pluralité

Face à un réel besoin de formation (Matthey & Simon 2009) ainsi qu'à une forte volonté de certains enseignants-chercheurs de l'Université de Grenoble, deux cours directement liés à une sensibilisation aux approches plurielles (Candelier 2008) dans une perspective de formation initiale de futurs enseignants ont été créés et insérés au dispositif curriculaire en 2009-2010 au niveaux licence et master.

Nous faisons l'hypothèse que les contenus et démarches proposés dans ces cours sont susceptibles de faire évoluer non seulement les représentations de langues et du plurilinguisme des étudiants/sujets, mais aussi leur identité professionnelle de futur enseignant en construction. Afin d'éclairer cette hypothèse, nous avons entrepris une recherche qui analysera les représentations des étudiants/sujets à travers leurs témoignages issus des travaux spécifiques à ces cours.

Le recueil de données porte principalement sur les traces recueillies sous forme de productions écrites et discussions sur le forum (pour le Master à distance), ces deux modes nécessitant un retour réflexif (Perregaux 2002, Candelier et al. 2008) des sujets sur leurs propres biographies langagières (Molinié 2006, Thamin & Simon 2009). Cette recherche sur un dispositif curriculaire susceptible d'ouvrir à la pluralité linguistique et culturelle, s'inscrit dans le projet plus vaste d'une éducation plurilingue et interculturelle (Coste et al. 2009).

#### Bibliographie

- Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme: le même et l'autre. *Les Cahiers de l'ACEDLE*, 5, 65 -90. <http://acedle.org/spip.php?article1009>
- Candelier, M., Ioannitou, G., Omer, D. & Vasseur M.-T. [Dir.] (2008). *Conscience du plurilinguisme - Pratiques, Représentations et Interventions*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Coste, D., Cavalli, M., Crisan, A. & van de Ven, P.-H. (Eds) (2009). *L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet*. Strasbourg : Division des politiques linguistiques.
- Matthey, M. & Simon, D.-L. (Eds.) (2009). *Altérité et formation des enseignants : nouvelles perspectives*. *Lidil*, 39.
- Molinié, M. (Ed.) (2006). *Biographies langagières et apprentissage plurilingue*. *Le Français dans le Monde - Recherches et applications*, 39.
- Perregaux, C. (2002). (Auto)biographies langagières en formation et à l'école: pour une autre compréhension du rapport aux langues. *Bulletin Vals-Asla*, 76, 81-94.
- Thamin, N. & Simon, D.-L. (2009). Réflexion épistémologique sur la notion de «biographies langagières». *Carnets d'Atelier de Sociolinguistique*, 4. Disponible en ligne : <http://www.u-picardie.fr/LESCLaP/spip.php?rubrique101>

#### Mots-clés

biographies langagières – approches plurielles – formation initiale  
– didactique du plurilinguisme

### Trimaille Cyril, Lambert Patricia

Cyril Trimaille Lidilem Université de Grenoble (Stendhal)  
Patricia Lambert, UMR ICAR, INRP

cyril.trimaille@u-grenoble3.fr  
patricia.lambert@inrp.fr

### Quelle place pour la variation et l'hétérogénéité « intralinguistiques » dans la formation aux approches plurielles ?

De nombreuses recherches montrent le bien fondé des approches plurielles comme voies prometteuses tant aux plans pédagogique que psycho-sociaux. Elles trouvent d'ailleurs un écho et un soutien très favorables dans les politiques linguistiques du Conseil de l'Europe, qui tendent à faire de l'éducation plurilingue un levier pour développer l'ouverture à la diversité et à l'altérité dans une société pluraliste et démocratique.

Malgré les résultats de ces études et les politiques qui s'en inspirent, l'espace de réception – en contexte français tout au moins – reste relativement restreint et tributaire de la motivation d'individus ou d'équipes pédagogiques fortement impliquées. On peut imputer cet impact limité à un manque de volonté politique sur le plan national (cf. les politiques linguistiques éducatives en faveur d'un enseignement « précoce » d'une langue, généralement l'anglais) et à la prégnance de l'idéologie monolingue et/ou de certaines conceptions du bi-plurilinguisme, notamment dans l'Education nationale.

Ainsi, plusieurs expériences de formation dans le domaine de l'éducation au plurilinguisme ont mis en évidence des réserves voire des résistances de la part d'enseignants, pourtant volontaires et a priori concernés professionnellement (et souvent personnellement) par la diversité linguistique. Certaines de ces réticences semblent être dues au grand écart entre des représentations communes et restrictives du plurilinguisme et l'acception aujourd'hui largement acceptée chez les sociolinguistes et promoteurs de l'éducation plurilingue.

Ces expériences nous ont conduits à explorer une voie dans laquelle l'appréhension de la diversité linguistique et culturelle ne serait pas focalisée en premier lieu sur le plurilinguisme, mais sur l'hétérogénéité et la variabilité comme caractéristiques constitutives et fondamentales de toute langue. Il s'agit ainsi d'approfondir et d'élargir la réflexion sur les contenus de formation en s'interrogeant sur la pertinence et les modalités d'intégration de connaissances sociolinguistiques sur des phénomènes variationnels intra-linguistiques (tant aux plans linguistique qu'interactionnel). Comme le rappellent Cavalli et al. (2009), la préoccupation des démarches de type « awareness of language » pour la variation n'est pas nouvelle (cf. par exemple Dabène, 1990), mais elle n'a été suivie que de relativement peu d'effets concrets en termes de réflexion didactique et de contenus de formation.

Nous présenterons une réflexion en cours sur cette diversification des objets et des modes de sensibilisation/formation à la variabilité/hétérogénéité linguistique, menée dans le cadre d'un projet soutenu par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Trimaille, 2009).

#### Références

- Cavalli, M., Feunten, A., Lambert, P. & Simon, D.-L. (2009). *Travailler la variation langagière à l'école primaire: une problématique transversale*, document de travail, Journées ADEB, 19 et 20 novembre.
- Dabène, L. (1990). « Pour une didactique de la variation ». In : L. Dabène et al., *Variations et rituels dans la classe de langue étrangère*. Paris: Hatier, pp. 7-21.
- Trimaille, C. (2009). *Petit manuel de linguistique réaliste et pluraliste*, Texte du projet de recherche soumis à la DGLFLF.

#### Mots clés

sociolinguistique – didactique de la variation – hétérogénéité linguistique – formation initiale et continue

### Tscharner Barbara, Menghini Luigi

HEP FR, Rue de Morat 24, 1700 Fribourg  
phGR, Scalärastrasse 17, 7000 Chur

tscharnerb@edufr.ch  
luigi.menghini@phgr.ch

### Pratiques sauvages d'une didactique du plurilinguisme

Dans notre intervention, nous voudrions montrer le rapport dialectique entre la formation des enseignants du primaire en didactique du plurilinguisme et l'insertion de ces pratiques dans les classes puisque, d'un côté, les jeunes enseignants sont obligés de répondre à une situation plurilingue et, de l'autre, ils ont envie d'exploiter les principes et méthodes de didactique du plurilinguisme acquis pendant leur formation. Nous parlons de pratiques «sauvages» puisqu'elles ne sont pas encore institutionnalisées ou seulement partiellement. Les jeunes enseignants font donc preuve de compétences d'innovation et de créativité, compétences inéluctables pour un enseignement plurilingue vivant, même au moment où ce dernier trouvera une place certaine dans les programmes d'études. Pour développer cette hypothèse, nous nous concentrons sur les pratiques et la formation des enseignantes du primaire/élémentaire dans le canton des Grisons.

Lors de la constitution de la Haute école pédagogique des Grisons (2002), deux modules dédiés à l'enseignement du plurilinguisme ont été intégrés dans le nouveau curriculum, l'un en didactique de la langue 1, l'autre en didactique de la langue 2. La situation unique de devoir créer une école formant des enseignantes qui répondent aux exigences d'une situation trilingue a amené à cette voie pionnière d'une approche plurilingue qui correspondait à une vision politique encore peu mise en œuvre.

La fréquentation des modules sur le plurilinguisme, un enseignement partiellement immersif dans les langues cantonales et la confrontation quotidienne avec un multilinguisme vécu entre les trois cultures présentes à l'école (allemand, italien et romanche) ont contribué à une ouverture au plurilinguisme de la part des étudiants.

Nous avons choisi de vous présenter l'expérience de deux ex-étudiants de la HEP GR qui ont intégré les approches et pratiques plurilingues vécues à l'école dans leur activité professionnelle.

Chris Hunter, bilingue allemand et anglais, a assumé l'enseignement dans une deuxième classe primaire à Passugg, un petit village dans une vallée donnant sur Coire. Sans avoir été incité à le faire, il a enseigné la gymnastique en anglais dans sa classe. Martina Marcionni, bilingue italien et allemand, a assumé l'enseignement à l'école élémentaire de Maloja, un village entre la Haute Engadine et la Bregaglia.

Elle a enseigné dans une petite classe avec une situation linguistique exceptionnelle : deux enfants lusitaniens, un Américain, deux germanophones et trois bregagliotti. Le melting pot rencontré et la perspective de préparer la classe à un avenir dans un contexte scolaire bilingue ont contraint l'enseignante avoir recours à des approches linguistiques permettant l'intégration des enfants dans le groupe sans pour autant perdre la richesse linguistique présente.

Ces deux expériences montreront l'importance des pratiques d'un enseignement plurilingue par des individus instruits, créatifs et innovateurs.

#### Mots-clés

didactique du plurilinguisme – formation – pratiques – innovation – créativité

### Vorozhtsova Irina

ul. Kirova 123 – 18, IZHEVSK 426008, Russie

i\_vorojtsova@inbox.ru

### La formation des enseignants pour l'accompagnement de l'éveil aux langues (cas d'une région plurilingue de Russie profonde)

L'approche pédagogique innovante qu'est l'éveil aux langues dans la maternelle et les petites classes est d'un grand intérêt, car tout enseignement institutionnel s'y révèle mal opérant, comme on le constate dans mon pays qu'est l'Oudmourtie, région entre la Volga et l'Oural en Russie. C'est une région plurilingue, riche d'expériences en sensibilisation aux langues-cultures des enfants de 2 à 7 ans, surtout au cours des deux dernières décennies.

D'un côté, il s'agit de sensibiliser les enfants aux langues-cultures du pays, dont le russe, l'oudmourte, le tatar, le bachkir, etc., d'autre part, de répondre à la demande d'ouvrir la voie à la découverte des langues de culture que sont le russe, pour les non-russophones, le français et l'allemand dont l'apport culturel marqua énormément la culture de la Russie, et d'autres langues d'intérêt personnel (occidentales ou orientales).

Pour répondre à cette demande plurilingue, diverses approches plurielles des langues et cultures sont mises en place. Parmi toutes les formes d'intervention pédagogique, l'accompagnement se distingue par la place active que l'enfant occupe dans les activités. Le concept de l'accompagnement a été travaillé par un des groupes de recherche dans le sens aussi de contribuer à ce que l'enfant soit autonome dans ses apprentissages. Ces travaux pédagogiques, riches d'expériences pour les jeunes de 7 à 10 ans, ont abouti à élaborer un curriculum de formation de jeunes de 16 à 25 ans pour accompagner les enfants dans leurs découvertes, initiées par eux-mêmes.

La formation en question comprend des cours, un stage pédagogique et des réunions d'élèves en formation. Il y a des cours de 4 à 5 langues enseignées, de didactique des langues, de linguistique comparée, de communication interculturelle, d'analyse de discours. La formation cherche à fournir aux enseignants des connaissances et outils relatifs à l'éveil aux langues. Surtout le savoir-faire de la pédagogie de projet, ateliers à vocation linguistique plurielle – théâtre à formes d'expression plurilingue, enseignement simultanée de deux langues, interventions adaptées aux curiosités de l'enfant. Les réunions d'élèves, qui sont régulières, se penchent sur leurs réflexions concernant leur propre parcours en tant qu'élève et enfant, leurs observations sur ce qui se produit en milieu pluriel et en apprentissage, ce qui réactive leurs questionnements et poussent à réagir de façon créative à des situations d'apprentissage.

#### Mots-cles

accompagnement – choix de langues – éveil aux langues – éveil à l'autonomie  
– formation des accompagnateurs

### Yong Wei Yin

Doctorant à l'Université St. Etienne (France)  
Blk 101, Clementi St 14, #13-145, Singapour 120101

reneoqp@gmail.com

### «Problématique et propositions pour un projet de type Eulang en Asie: cas d'étude de Singapour»

En Extrême-Orient et en Asie du Sud-Est, l'enseignement généralisé d'une seule langue étrangère a pour effet de rendre l'anglais la langue préférée de communication entre les peuples de cette partie du monde. Le même phénomène existe à Singapour, cité-état composée principalement de trois ethnies : Chinois, Malais et Indiens. Son système éducatif «bilingue» a instauré l'anglais comme langue d'enseignement, alors que la langue ethnique n'est enseignée que comme une matière parmi d'autres. Pour ne privilégier aucun groupe ethnique, l'«idéologie nationale» élève la place de l'anglais en tant que langue «neutre» pour toute communication interethnique. Existe-t-il à Singapour encore de la place pour le plurilinguisme? La situation linguistique de Singapour va-t-elle évoluer vers un «monolinguisme fonctionnel» anglophone?

Pour contrer la tendance à Singapour vers la fermeture sur le plan des langues-cultures, un projet de recherche a été entamé (mais il n'est pas encore terminé) pour étudier la faisabilité de construire, chez les Singapouriens, les bases d'une éventuelle ouverture d'esprit plurilingue et pluriculturelle par le biais d'un enseignement de type «Eveil aux langues» (Eulang).

Cette communication présentera l'état actuel du projet de recherche en s'articulant sur deux axes de réflexion dont le premier s'interrogera sur les conditions socio-historiques et linguistiques du pays qui font qu'un enseignement de type Eulang est tout à fait adapté au contexte singapourien. Le deuxième axe de réflexion portera sur les difficultés rencontrées à mettre en place un enseignement de type Eulang à Singapour.

#### Mots-clés

Eulang – plurilinguisme – monolinguisme – Singapour

### Young Andrea

Université de Strasbourg  
IUFM d'Alsace - CAREL  
141 avenue de Colmar  
BP 40 102  
F - 67024 STRASBOURG CEDEX

andrea.young@alsace.iufm.fr

### Entre habitus monolingue et ouverture à la diversité linguistique et culturelle: la parole aux enseignants

En France, l'écart entre un héritage politique national basé sur des principes d'unicité linguistique et le contexte actuel de migration, de mondialisation et de communication internationale instantanée place les enseignants dans une situation confuse et complexe.

Selon de nombreux chercheurs et professionnels de l'éducation en Europe, nos professeurs sont de plus en plus confrontés à une diversité culturelle et linguistique en classe pour laquelle ils ne sont que peu ou pas du tout préparés (Hagan & McGlynn, 2004; Vassilchenko & Trasberg, 2000). Cette situation est en partie due à des représentations erronées des enseignants sur des questions liées à la culture et à l'identité (Santoro & Allard, 2005) ainsi qu'au bilinguisme (Varro 2003) ainsi qu'à un manque de formation professionnelle (Verdelhan & Vigner, 2005). La création en 2008 d'un espace dans le cadre de la formation continue des professeurs des écoles à Colmar, dans lequel les participants étaient invités à réfléchir sur leurs pratiques de manière libre et critique, à la lumière d'apports théoriques et de témoignages, leur a permis de négocier l'écart qui s'est creusé entre principes inconscients et pratiques instinctives.

Dans cette étude, nous proposons de décrire et d'analyser les contextes et choix professionnels d'un nombre restreint de professeurs des écoles expérimentés qui travaillent ou qui ont travaillé dans des classes caractérisées par une diversité linguistique et culturelle. L'analyse de leurs discours sur leurs pratiques professionnelles témoigne de la complexité des représentations sociolinguistiques, alimentée par la politique nationale et régionale ainsi que par des expériences personnelles.

#### Références

- Hagan, M. & McGlynn, C. (2004). Moving barriers: promoting learning for diversity in initial teacher education. *Intercultural Education*, 15 (3), 243-252.
- Santoro, N. & Allard, A. (2005). (Re)Examining identities: Working with diversity in the pre-service teaching experience. *Teaching and Teacher Education* 21, 863-873.
- Varro, G. (2003). *Les représentations autour du bilinguisme des primo-arrivants*. Revue électronique © SCEREN-CNDR, 2003.
- Vassilchenko, L. & Trasberg, K. (2000). Estonian teachers in the late 1990s: their willingness and preparedness for work in a multicultural classroom. *Intercultural Education*, 11 (1), 65-78.
- Verdelhan, M. & Vigner, G. (2005). La maîtrise de la langue dans l'apprentissage du français comme langue seconde. In : *L'intégration des nouveaux arrivants : quelle mission pour l'École ?* Les actes de la DESCO, Académie de Versailles, CRDP, pp. 76-88.  
[http://eduscol.education.fr/D0126/integration\\_nouveaux\\_arrivants\\_verdelhan.htm](http://eduscol.education.fr/D0126/integration_nouveaux_arrivants_verdelhan.htm)

#### Mots-clés:

enseignants – diversité linguistique – représentations – formation au plurilinguisme

# Posters /



### Ates Zeynep, Ispir Emel

Haute école pédagogique du canton de Vaud  
Av. de Cour 33, 1014 Lausanne

zeynep.ates@hepl.ch  
emel.ispir@hepl.ch

#### “Têtes de Turques», têtes éveillées, têtes bien formées: de l'enfance à la formation professionnelle

Le poster présente un témoignage de deux étudiantes turques qui s'arrêtent sur trois temps de leur histoire de vie. A travers leur parcours, leur témoignage donne chair au concept du statut informel des langues (Dabène 1997), aux travaux de Cummins sur le double iceberg et l'interdépendance linguistique (2000), à ceux d'Auger (2005) sur la comparaison des langues.

Leur enfance d'abord, à une époque où les langues premières étaient niées par l'institution scolaire et vues comme un handicap à l'apprentissage du français; leur formation d'enseignantes ensuite, qui a fait évoluer ces représentations inscrites dans leur vécu d'élèves en leur permettant de voir les langues premières comme une richesse au sein de la classe et une ressource pour l'apprentissage du français, et ainsi de mettre en lumière chez leurs élèves ce qui dans leur enfance avait dû rester dans l'ombre; leur courte expérience d'enseignantes en formation mettant en pratique, dans le cadre de stages des activités d'éveil aux langues, et dans leur mémoire professionnel une recherche autour des liens entre langue première et langue de scolarisation, dont les résultats seront présentés.

Ce témoignage qui inclut l'analyse de ce parcours en terme de formation, s'inscrit sur la toile de fond des approches d'éveil aux langues (Perregaux et al. 2003) avec une focalisation sur les objectifs liés à la valorisation des langues premières dans la classe, et dans une moindre mesure, sur les stratégies métalinguistiques à développer chez tous les élèves pour une compréhension de messages oraux prononcés dans des langues autres que le français; il s'inscrit également dans les courants didactiques qui s'appuient sur les langues premières pour l'apprentissage de la langue de scolarisation.

#### Bibliographie

- Auger, N. (2005). *Comparons nos langues. Démarche d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés*. Montpellier: SCEREN.
- Cummins, J. (2000). *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Aberystwyth: Cambrian Printers Ltd.
- Dabène, L. (1997). L'image des langues et leur apprentissage. In : M. Matthey (Ed.), *Les langues et leurs images*. Neuchâtel: IRDP.
- Perregaux, C., de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. (Dir) (2003). *Education et ouverture aux langues à l'école*. Neuchâtel : CIIP.

#### Mots-clés:

Formation – éveil aux langues – liens L1 et français de scolarisation – valorisation des langues – compétences métalinguistiques – approches plurielles

### Canevarolo Camille, Descombes Joëlle

Haute Ecole Pédagogique du canton de Vaud

camille.canevarolo@hepl.ch

joelle.descombes@hepl.ch

#### Quelle utilisation les enseignants font-ils du moyen EOLE dans leur classe?

Le poster présentera une recherche réalisée dans le cadre d'un mémoire professionnel de fin d'études pour l'obtention du bachelors pour l'enseignement aux degrés enfantin et primaire, à la HEP de Lausanne.

La politique des langues menée au niveau national par la CDIP (2004, 2007), celle soutenue en Romandie par la CIIP (2003, 2004, 2008) prennent en compte la diversité linguistique dans l'enseignement. Ainsi, concrètement le Plan d'Etude Romand propose un nouveau champ d'étude, les approches interlinguistiques. Récemment plusieurs équipes européennes et occidentales de chercheurs et d'enseignants ont élaboré des moyens d'enseignement (ELOCIL 2002; EVLANG 2002; JALING 2003) permettant de travailler avec cette diversité. Conçu par une équipe romande, le moyen EOLE (2003) en est un.

Les futurs enseignants généralistes sont formés à la HEPL aux objectifs des courants d'Éveil aux langues et sont invités dans le cours de leurs stages à conduire une activité issue du moyen EOLE. De manière empirique, les auteures de cette recherche ont eu l'impression que ce moyen d'enseignement et de telles approches étaient peu présentes dans la réalité du terrain, ce qui les a conduites à enquêter à différents niveaux pour répondre à la question de recherche suivante : quelle utilisation les enseignants du CIN au CYT (degrés enfantin et primaire) font-ils du moyen EOLE dans leur classe ?

Les données ont été recueillies à différents niveaux distingués par Bronfenbrenner (1979). Au niveau macro, un entretien a été réalisé avec une collaboratrice de la Direction Générale de l'Enseignement Obligatoire pour savoir comment les approches d'éveil aux langues et le moyen EOLE avaient été présentées au corps enseignant. Au niveau méso, celui des établissements de stage des étudiantes, les directeurs ont été interrogés dans la même perspective ; au niveau micro, celui de la classe, un questionnaire a été donné aux enseignants de ces deux établissements. Cet outil a été adapté d'un questionnaire utilisé à large échelle pour l'évaluation de la réception d'un autre moyen d'enseignement (Dolz et al., 2002).

Afin de compléter ces données, un autre questionnaire a été adressé aux étudiants BP de la HEP qui portait d'une part sur leur connaissance de ce moyen d'enseignement, d'autre part sur l'utilisation qu'ils avaient pu en voir dans leurs différents lieux de stage.

Outre le contexte de la recherche et la méthodologie, le poster présentera les résultats de l'enquête et, le cas échéant, des suggestions pour une meilleure utilisation de ce moyen d'enseignement sur le terrain ou pour la promotion d'autres approches prenant en compte la diversité linguistique dans l'enseignement.

#### Bibliographie

- Bronfenbrenner, U. (1979). *The Ecology of Human Development*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- Candelier, M. (Dir.) (2003). *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles: De Boek - Duculot.
- De Pietro, J.-F. et al. (2009). *Evaluation du moyen d'enseignement S'exprimer en français*. Rapport final. Neuchâtel: IRDP.
- Perregaux, C., de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. (Dirs) (2003). *Education et ouverture aux langues à l'école*. Neuchâtel: CIIP.

#### Mots-clés

moyen d'enseignement – EOLE – enquête – utilisation en classe

### Costa Ana Margarida, Moreira Gillian, Pinho Ana Sofia

Ana Margarida Costa; Scientific supervisors  
Gillian Moreira and Ana Sofia Pinho

LALE - Laboratório Aberto para a Aprendizagem de Línguas Estrangeiras. +351 234 372 432  
Departamento de Didáctica e Tecnologia Educativa, Universidade de Aveiro.  
Campus Universitário de Santiago, 3810-193 Aveiro, Portugal

margarida.costa@ua.pt  
gillian@dlc.ua.pt  
apinho@ua.pt

#### The diversity of English - starting point for the development of plurilingual and intercultural competences

Today's societies demand from schools the adoption of an active role in the awakening of young people to the diversity of languages and cultures which characterises our world and the development of plurilingual and intercultural education, particularly as a means of valuing cultural and linguistic diversity in order to promote respect for difference and better social relations. The acknowledgment of students' plurilingual and intercultural competences as central to the goals of language teaching/learning nowadays implies not only increasing and/or diversifying the number of foreign languages provided by schools, but also restructuring the process of teaching/learning a language itself, encouraging learners to acquire the important values of respect, tolerance and openness towards Otherness.

In the light of these concerns, we have developed a research project which aims to promote the development of these competences through the teaching/learning of a foreign language, in this case, English, currently the most taught and learnt foreign language in Portugal, as in the rest of Europe and other parts of the world. In this context, it is important to understand the role of English in the development of plurilingualism and intercultural education. Indeed, "[i]t is (...) important that the teaching of English and of all varieties in the same position, should be dealt with specifically, in particular with respect to its functions in education for plurilingualism and intercultural communication. (...) Teaching of English should be conceived so as to stimulate speakers' plurilingualism and not block its later development in the name of a monolingual ideology." (Beacco & Byram, 2003: 28).

This poster will present our research project, which has arisen from the ideas and concerns referred to above, and aims to explore the relationship between an approach to English language teaching which integrates the inherent diversity of this language and the development of students' (12 – 15 years old) plurilingual and intercultural competences. Since this project is in an initial phase of development, the poster will present the research design and methodology to be implemented and the outcomes to be reached, like, for example, recommendations of classroom practices for the development of plurilingual and intercultural competences through the teaching/learning of a foreign language. It will also include reference to the key topics which feed into the theoretical framing of the project.

#### Works Cited

- Beacco, J. & Byram, M. (2003). *Guide for the Development of Language Education Policies in Europe*. Strasbourg: Council of Europe.

#### Keywords

English language – language teaching and learning – plurilingual and intercultural competences – awakening to cultural and linguistic diversity – classroom practices

### Costa Ana Rita, Martins Filomena, Andrade Ana Isabel, Pinho Ana Sofia

LALE -Laboratório Aberto para a Aprendizagem de Línguas Estrangeiras.  
Departamento de Didáctica e Tecnologia Educativa, Universidade de Aveiro.  
Campus Universitário de Santiago, 3810-193 Aveiro, Portugal

anarcosta@ua.pt  
fmartins@ua.pt  
iandrade@ua.pt  
apinho@ua.pt

#### «English as a foreign language in primary school – a way towards or against plurilingual approaches?»

In today's multilingual societies, English, through its role as a language for international communication, is seen as mediator between different cultures. Furthermore, Brutt-Griffler states that "world English tends to establish itself alongside local languages rather than replacing them, and so contributes to multilingualism rather than jeopardizing it" (2002:110). Therefore, English, like any other language, may contribute to the development of linguistic and cultural awareness and, consequently, to the deconstruction of stereotypes and prejudice against languages and cultures (Byram & Beacco, 2007). Bearing in mind that English is chosen as the most-taught language at primary school how is it perceived by pupils and teachers? Can English really lead to language and cultural diversity awareness or foster plurilingualism, as questioned by Phillipson (1992) and Skutnabb-Kangas (2000)?

This poster aims to present a PHD project, entitled English Teaching and Linguistic Diversity Awareness in primary school – which possibilities of developing plurilingual skills/ approaches?, its research design and educational program. To be more specific, the project's aims are to observe, describe and evaluate the contribution of language awareness/ "éveil aux langues" activities in the development of a plurilingual and intercultural competence from an early age based on the teaching and learning process of English in primary schools.

Regarding the project's methodology, we will refer to the case-study to be developed, which is structured in five distinct stages and will consist in the construction of data collection tools in order to identify the pupils' and teachers' representations and conceptions regarding the English language, awakening to languages and their role in school. We will also refer to the educational activities and materials to be created according to the Portuguese Curriculum for the elementary school along with the English national guidelines, which will then be implemented and evaluated.

To sum up, we expect this project to be an opportunity to debate the potential of the process of learning and teaching English in primary schools as a way of raising plurilingual and intercultural awareness and, as a consequence, developing attitudes of openness and respect towards the Other.

#### Bibliographie

- Beacco, J. & Byram, M. (2007). *Guide for the Development of Language Education Policies in Europe. From Linguistic Diversity to Plurilingual Education*. Strasbourg: Council of Europe.
- Brutt-Giffler, J. (2002). *World English: a Study of its Development*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Phillipson, R. (1992). *Linguistic Imperialism*. London: Oxford University Press.
- Skutnabb-Kangas, T. (2000). *Linguistic genocide in education – or worldwide diversity and human rights?* Mahwah (New Jersey) & London: Lawrence Erlbaum Associates.

#### Keywords

Plurilingual and Intercultural Awareness – English learning / teaching process  
– Awakening to Languages – languages



## Posters P5

---

### De Weck Mary-Lou, Delacretaz Maude

ch. de la Jaque 19, 1093 la Conversion  
rte de Moiry 7a, 1148 Cuarnens

marylou.deweck@vd.educanet2.ch  
maude.delacretaz@vd.educanet2.ch

### La diversité dans les classes de CIN et CYP1, quelle richesse!

Dans le cadre de notre mémoire professionnel défendu en dernier semestre de notre formation pour l'obtention d'un BA en enseignement préscolaire et primaire, nous avons choisi de nous pencher sur l'impact de séquences de type EOLE au CIN (cycle initial, niveau pré-scolaire) et CYP1/2 (2ème année du 1er cycle primaire) sur les représentations des élèves face à la diversité linguistique et culturelle ainsi que sur leur savoir concernant les langues. De par le hasard des placements, le profil des classes de stage était très contrasté dans la composition linguistique et les pratiques d'approches EOLE par les praticiennes-formatrices: les élèves de la classe de CYP1/2 étaient majoritairement francophones (le français était la langue commune de la famille de tous les élèves) et peu familiers des approches plurilingues (leur enseignante ne travaillait jamais spontanément ces dimensions) au contraire de ceux du CIN -plus du 60% d'élèves bilingues- dont l'enseignante inclut régulièrement les approches EOLE.

Les résultats mettent en évidence l'impact d'un engagement important autour des langues, que ce soit par des séquences EOLE, par la présence d'intervenants de langue étrangère en classe: en effet, les savoirs et les représentations des élèves de CIN/1 (5 ans) ont évolué plus que ceux de leurs camarades de CYP1/2 (8 ans), rejoignant, pour certains items, les résultats de leurs aînés.

#### Mots-clés

Représentation – langue – culture – motivation – socialisation – respect

**Frossard Danièle, Guibert Anne, Castillo Karina,  
Buzangu Angèle, Tharmakulasinkam Kulathevi,  
Idrisi Shpresa, Karkeni Leïla, Brakus Violeta,  
Daldini Anna, Roso Mina**

daniele.frossard@hepl.ch  
anne.guibert-de-castella@hepl.ch

### **Des liens entre les langues d'origine des élèves et le français**

En complément à notre communication «un projet, ça vit. Mise en œuvre pratique d'un projet de collaboration avec des Enseignantes de langue et Culture d'Origine (ELCO)» nous souhaitons présenter sous forme de poster quelques activités concrètes menées par les ELCO.

Plus précisément, des liens entre le français et les langues suivantes seront exposés :

- Karkeni Leïla – Arabe
- Idrisi Shpresa – Albanais
- Castillo Karina – Espagnol
- Daldini Anna – Italien
- Buzangu Angèle – Lingala
- Roso Mina – Portugais
- Brakus Violeta – Serbe/Croate/Bosniaque
- Tharmakulasinkam Kulathevi – Tamoul

#### **Mots-clés**

Liens L1-L2

### Goletto Livia

7, le Val aux Moines 72610 Cherisay

livia.goletto@gmail.com

### Plurilinguisme et plurilittéracie en formation continue des enseignants

*L'impact d'une formation au plurilinguisme sur les pratiques pédagogiques de l'enseignement de l'écrit au cycle 2, selon la spécialisation disciplinaire en formation initiale.*

S'il est dans l'air du temps de vanter les mérites d'un enseignement précoce (dès le CP) des langues étrangères à l'école, force est de constater que sur le terrain, rares sont les enseignants de cycle 2 qui osent se lancer dans l'aventure. Parce qu'en CP, «on n'a pas le temps», «il faut leur apprendre à lire !» Et l'enseignant d'engager ses élèves vers cette conquête du saint Graal: le savoir-lire...Fi de la langue étrangère donc...Mais qu'en est-il des autres langues? Celles de la classe? Celles des élèves allophones? Ces langues clandestines qu'on feint d'ignorer sous prétexte d'équité? Toutes ces questions nous ont conduit à interroger l'importance, au moment de l'entrée dans l'écrit (Giasson), d'une prise en considération de l'expérience langagière de l'enfant dans une langue d'enculturation qui peut, au-delà des variétés du langage, être une langue différente du français et qui, si elle est dévalorisée, rendra difficile l'acculturation en français (Perregaux, 1994 p.160) et par conséquent, les apprentissages.

En termes de formation des enseignants, outre les contenus, nous nous intéresserons à leur biographie linguistique et culturelle propre qui peut, selon nous, jouer un rôle dans l'évolution ou la non-évolution des habitus.

Ainsi, nous envisageons la question de la formation au plurilinguisme d'enseignants de cycle 2 en poste en lien avec l'apprentissage de la lecture et cherchons à déterminer les modalités de formation susceptibles de favoriser l'évolution de leurs pratiques de classe concernant l'enseignement de la langue écrite en amont de l'apprentissage formel de la lecture et/ou au moment de cet apprentissage

Deux questionnements centraux sous-tendent ces travaux:

Un premier axé sur la réalité des pratiques de classes: Pourquoi, comment, dans quelle proportion les enseignants développent dans leurs pratiques de classe une approche holistique des langues à l'école, lorsque que figure au programme du primaire de 2008 l'apprentissage d'une langue étrangère dès le CP, que le public des classes dispose aujourd'hui d'un capital langagier plus diversifié et que s'impose – pour des raisons sur lesquelles nous reviendrons – la question des interactions entre ces langues et la langue enseignement au cycle 2 avant, puis pendant l'apprentissage formel de la lecture.

Nous estimons que l'analyse de la réalité de ce que sont ces pratiques de classe nous permettra de déterminer si certaines sont/ou non spécifiques aux enseignants non spécialistes de langues. Nous nous intéresserons également aux représentations que nous chercherons à mettre en lien avec les pratiques.

Un second qui visera à déterminer quels contenus de formation et quelles modalités sont susceptibles de favoriser l'évolution des représentations d'une part, des pratiques observées d'autre part vers une pédagogie interculturelle de l'écrit à l'école.

Pour tenter de répondre à ces questions, nous construisons un protocole de recherche combinant observations de classes, moments de formation, entretiens et questionnaires.

#### Mots-clés:

Eveil aux langues – formation des enseignants – plurilittéracie

### Kamaroudis Stavros

Universite de la Macédoine Occidentale, Florina, Grèce

stavros.kamaroudis@voila.fr

### L'Union Linguistique Balkanique: Présentation et exploitation didactique

Les peuples de la péninsule balkanique utilisent des langues qui appartiennent à des familles distinctes :

- slave: le bulgare, le croate, le serbe, le slave-macédonien, le slovène,
- néolatine: le roumain
- indépendantes: l'albanais et le grec.

Mais, à cause de leur longue coexistence et des facteurs historiques et politiques, ces langues présentent beaucoup de traits communs, appelés «balkanismes», et forment l'Union Linguistique Balkanique (Balkan Sprachbund en allemand).

Dans ce poster, nous présenterons d'abord la situation sociolinguistique et ensuite ces «balkanismes», c'est-à-dire des phénomènes langagiers communs entre deux ou plusieurs langues de famille différente. Finalement, nous aborderons le sujet de l'influence du grec moderne sur les autres langues et l'inverse. Nous formulerons ensuite deux propositions, l'une concernant la formation continue des enseignants de pays voisins, états déjà membres de l'Union Européenne, comme la Bulgarie, la Grèce et la Roumanie, ou candidats, presque tous, à une entrée très prochaine, à l'horizon symbolique de 2014.

Cette approche a déjà été expérimentée dans le cadre du Master 2 Francohellénique Commun entre les Universités du Maine (Le Mans) et Aristote de Thessalonique et dans deux classes, l'une dans une école primaire et l'autre du secondaire de la ville de Florina.

Un «mini-esperanto» balkanique, un code commun d'intercompréhension déjà existant, mais connu uniquement par une poignée de spécialistes, «caché», pendant longtemps pour des raisons idéologiques, pourrait être découvert ou redécouvert par les participants, professeurs des écoles ou élèves et devenir très utile dans le but d'une entente mutuelle, facteur de pacification et d'amitié, facilitant et posant des jalons pour un plurilinguisme convaincu et militant dans les écoles de cette ancienne «poudrière» de l'Europe...

#### Bibliographie

- Sanfeld, K. (1930). *Linguistique balkanique. Problèmes et Perspectives*. Paris: Klincksiek.
- Krimpas, P.G. (2007). *Influences du grec moderne sur les langues balkaniques* (en grec). Athènes: Editions Grigori.

#### Mots-clés

linguistique balkanique – contacts – intercompréhension – formation – didactique du plurilinguisme

### Traore Daouda

D.L.L.N./ IN.S.S./ C.N.R.S.T. Ouagadougou Burkina Faso.  
Adresse privée: 10 BP 13628  
Ouagadougou 10 Burkina Faso.  
Et Université de Bayreuth (Allemagne)

daodatraore@yahoo.fr

### Quel système d'enseignement pour une meilleure didactique du français à l'école primaire burkinabé ? Regards croisés sur deux méthodes en cours (classique et bilingue)

Plusieurs méthodes d'enseignement du français ont été utilisées dans l'enseignement primaire burkinabé depuis sa création en vue d'une maîtrise parfaite de la langue française par les élèves. Il s'agit respectivement des méthodes de Davesne, du C.L.A.D. et de l'I.P.B., présentement en cours et autrement appelée méthode classique. Mais cette dernière, introduite depuis 1986, n'a pas encore atteint les résultats escomptés. Pire, on assiste d'année en année à une baisse inquiétante du niveau des apprenants.

Comme formule alternative, il a été autorisé l'expérimentation d'un certain nombre de méthodes bilingues, dont l'Education Bilingue (en expérimentation depuis 1994 à travers les Ecoles Primaires Bilingues). Nous assistons depuis lors dans l'enseignement primaire burkinabé à la cohabitation de deux systèmes d'enseignement, à travers deux méthodes différentes mais conduisant toutes au même examen final: le Certificat d'Etudes Primaires.

Ce poster, qui présente un extrait de notre rapport de D.E.A. soutenu en 2007 à l'université de Ouagadougou, se propose d'examiner la question de l'efficacité de la didactique du français dans l'enseignement bilingue et sa capacité à assurer aux élèves y sortant un niveau en français à la hauteur de celui de l'enseignement classique. Pour confirmer ou infirmer la crainte de nombreux burkinabés vis-à-vis de l'innovation pédagogique qu'est la méthode bilingue, qu'ils estiment faire essentiellement la promotion des langues locales au détriment du français, qui pourtant demeure la seule langue officielle du pays et celle de nombreux avantages tant sur le plan national qu'international, nous avons décidé de mener une étude comparative entre les deux méthodes.

Cette comparaison a porté essentiellement sur le français et plus précisément sur la lecture et l'expression écrite. Nous avons confronté les deux méthodes non seulement sur le plan purement pédagogique (conceptions méthodologiques, stratégies d'enseignements ...), mais aussi avons évalué un échantillon d'élèves des classes terminales de ces deux systèmes, puis avons comparé les résultats. A l'issue de cette comparaison, nous avons jugé utile de relever les forces et les faiblesses de chaque méthode, puis avons proposé des solutions pour une meilleure didactique du français à l'école primaire.

#### Mots-clés

Didactique – Méthode (classique / bilingue) – Système (d'enseignement) – Langue (première/ seconde/ étrangère/ locale) – Expression écrite – Lecture

### **Tonnar Christiane, Marguerite Krier, Christiane Perregaux**

Tonnar Christiane, Sociologue, ex-responsable du Service de la scolarisation des enfants étrangers, Ministère de l'éducation et de la formation, Luxembourg

Marguerite Krier, responsable du Service de la scolarisation des enfants étrangers, Ministère de l'éducation et de la formation. Luxembourg.

Christiane Perregaux, FPSE, Université de Genève

chtonnar@pt.lu  
marguerite.krier@men.lu  
christiane.perregaux@unige.ch

### **Les langues et l'ouverture aux langues au Luxembourg**

Ce poster présente un nouveau document pédagogique publié en 2010 par le Ministère de l'Éducation nationale du Luxembourg à l'usage de tous les enseignants des élèves de 4-15 ans.

Le poster met en évidence la situation linguistique particulière du Luxembourg qui possède trois langues officielles (le luxembourgeois, le français et l'allemand), une forte population active frontalière et une population migrante dont une population portugaise particulièrement nombreuse (16,4% des résidents du Luxembourg sont portugais).

Dans l'école luxembourgeoise, plus de la moitié des élèves parlent une autre langue que le luxembourgeois en famille.

Cette situation plurilingue offre un contexte particulièrement favorable à l'introduction d'approches plurielles dont l'Eveil aux langues.

Le document présenté donne quelques pistes d'activités qui figurent dans le nouveau document luxembourgeois et qui préfigure à la fois son contenu et la nécessité de l'adaptation des propositions didactiques en fonction du contexte langagier dans lequel elles se réalisent.

[Le document peut être chargé sur internet ou commandé chez](#)

Marguerite Krier  
Ministère de l'éducation nationale  
L-2926 Luxembourg



## Index des auteurs / Authors index

---

### A

Andrade Ana Isabel p.32, S2 / p.63, C21 / p.90, P4  
Armand Françoise p.25, TR1 / p.43, C1  
Ates Zeynep p.87, P1  
Audras Isabelle p.36, S5  
Avramidou Varvara p.44, C2

### B

Balsiger Claudine p.25, TR1 / p.45, C3 / p.46, C4  
Bartholémy Claudia p.38, S6  
Benoît Corinne p.47, C5  
Béatrix Dominique p.25, TR1 / p.45, C3 / p.46, C4  
Bigot Violaine p.36, S5  
Blanc Nathalie p.48, C6  
Boggio Anne-Claire p.48, C6  
Brakus Violeta p.92 P6  
Brauchli Béatrice p.35, S4  
Buzangu Angèle p.92 P6

### C

Candelier Michel p.26, TR2 / p.31, S1  
Canevarolo Camille p.88, P2  
Castillo Karina p.92 P6  
Cavalli Marisa p.26 TR2  
Cherbanyk Livia p.49, C7  
Clerc Stéphanie p.75, C33  
Colombel Claire p.50, C8  
Combes Elodie p.43, C1  
Costa Ana Margarida p.89, P3  
Costa Ana Rita p.90, P4  
Crettaz Dorothée p.35, S4  
Criard Marie-Christine p.76, C34  
Cummins Jim p.19, CL1

### D

Daldini Anna p.92 P6  
David Jacques p.51, C9  
Delacrétaz Maude p.91, P5  
De Pietro Jean-François p.26, TR2 / p.52, C10  
Deschoux Carole-Anne p.35, S4  
Descombes Joëlle p.88, P2  
de Weck Mary-Lou p.91, P5  
Downes Peter p.53, C11  
Duchêne Alexandre p.20, CL2

### E

Egli Cuenat Mirjam p.54, C12  
Elcheroth Sylvie p.55, C13

### F

Facciol Raymond p.52 C10  
Falempin Sylvie p.51, C9  
Fillol Véronique p.50, C8  
Forlot Gilles p.56, C14  
Frossard Danièle p.57, C15 / p.92, P6

### G

Gerber Morata Elisabeth p.58, C16  
Goletto Livia p.31, S1 / p.93 P7  
Gomes Silvia p.32, S2  
Gremion Myriam p.34, S3  
Guémard Emeline p.48, C6  
Guibert Anne p.57, C15 / p.92, P6

### H

Heyworth Francis p.26 TR2  
Hutter Valérie p.34, S3

### I

Idrisi Shpresa p.92 P6  
Ioannidou Aikaterini p.59, C17  
Ioannitou Gina p.31, S1  
Ispir Emel p.87, P1

### J

Jonckheere Sofie p.60, C18

### K

Kamaroudis Stavros p.94, P8  
Karkeni Leïla p.92 P6  
Kavouni Rodi p.44, C2  
Kervran Martine p.21, CL3 / p.31, S1 / p.60, C18  
Klos Maureen L p.61, C19  
Kolde Antje-Marianne p.38, S6  
Krier Marguerite p.26, S3 / p.89 P10

### L

Lambert Patricia p.34, C38  
Lolo Monney Happy Rosalie p.96, C20  
Lörincz Ildikó p.25, TR2  
Lory Marie-Paule p.43, C1  
Lourenço Mónica p.63, C21  
Litalien René Joseph p.66, C24

### M

Mani Efi p.44, C2  
Margonis-Pasinetti Rosanna p.38, S6  
Martin Fabrine p.46, C4  
Martins Filomena p.32, S2 / p.90, P4  
Masats Dolors p.64, C22  
Menghini Luigi p.81, C39  
Michel Tamara p.25, TR1, p.65, C23  
Moore Danièle p.66, C24  
Moreira Gillian p.89, P3  
Moumtzidou Argyro p.44, C2 / p.67, C25  
Mummenthaler Adriana p.35, S4

### N

Noguerol Artur p.64, C22  
Normand Claude p.70, C28



## Index des auteurs / Authors index

---

### O

Orega Maria Isabel Mendonça p.77, C35  
Omer Danielle p.68, C26

### P

Panchout-Dubois Martine p.45, C3 / p.69, C27  
Papadopoulos Giorgos p.36, C2  
Papanastasiou Paraskevi p.44, C2  
Pereiro Myriam p.70, C28  
Perregaux Christiane p.34, S3 / p.35, S4 /  
p.71, C29 / p.96 P10  
Pinho Ana Sofia p.32, S2 / p.89, P3 / p.90, P4  
Pont Claudine p.72, C30,  
Prax-Dubois Pascale p.73, C31 / p.74, C32

### R

Rispail Marielle p.75, C33  
Roso Mina p.92 P6  
Rouèche Aline p.72, C30  
Rousseau Véronique p.76, C34  
Rouzeau Christine p.47, C5

### S

Sá Susana p.63, C21  
Sabatier Cécile p.66, C24  
Salvado de Sousa Maria Teresa p.77, C35  
Schöpp Frank p.78, C36  
Simon Diana-Lee p.25 TR1 / p.79, C37

### T

Thamin Nathalie p.79, C37  
Tharmakulasinkam Kulathevi p.92 P6  
Tonnar Christiane p.35, S4 / p.96 P10  
Traore Daouda p.95, P9  
Trimaille Cyril p.80, C38,  
Tschärner Barbara p.81, C39  
Tzoulou Aggeliki p.44, C2

### V

Vasseur Marie-Thérèse p.36, S5  
Viret-Seidl Nathalie p.34, S3  
Vorozhtsova Irina p.82, C40

### W

Wagner Myriam p.34, S3  
Wokusch Susanne p.26 TR2 / p.38, S6

### Y

Yong Wei Yin p.83, C41  
Young Andrea p.84, C42

### Z

Zappatore Daniela p.54, C12  
Zurbriggen Elisabeth p.34, S3



# Edilic

## 3<sup>rd</sup> international Congress

---

Awakening to languages,  
pluralistic approaches  
From teacher training to  
classroom practice

---

Presentations and summaries  
Lausanne, 5-7 juillet 2010



**hep/** haute  
école  
pédagogique  
vaud

**irdp**  
Institut de recherche  
et de documentation pédagogique

